

SYLVIO LAZZARI

La Céphreuse

(Die Ausgestossene)

La Cépreuse

(Die Ausgestossene)

Tragédie légendaire en trois actes

Poème de

Henry Bataille

Musique de

Sylvio Lazzari

Partition piano et chant réduite par LOUIS NARICI

Version allemande par Emma Klingenfeld et Sylvio Lazzari



PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR, POUR TOUTS PAYS

Tous droits de reproduction, de représentation, de traduction et d'exécution publique réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

Max ESCHIG, Éditeur de Musique
PARIS — 13, Rue Laffitte — PARIS

Copyright 1910 by Sylvio Lazzari

À la pure et noble mémoire de ma Femme

à Bertha Lazzari

je dédie tendrement cette tragédie d'amour et de douleur

qu'elle aimait

et qu'anima, la première, sa voix de clarté.

S. L.



La Lépreuse

*Représenté pour la première fois,
à Paris, sur le Théâtre National de l'OPÉRA-COMIQUE,
le 7 Février 1912.*

Direction de M. ALBERT CARRÉ



DISTRIBUTION

Ervoanik.	MM. LÉON BEYLE.
Matelinn.	VIEUILLE.
Le Sénéchal... ..	AZÉMA.
Le Prêtre	PAYAN.
Premier Paysan	VAURS.
Deuxième Paysan	BARTHEZ.
Troisième Paysan	DONVAL.
Aliette... ..	M ^{mes} Marguerite CARRÉ.
La Vieille Tili.	Marie DELNA.
Maria	BROHLY.
Première Lavandière.	MENARD.
Deuxième Lavandière (Génoféva)	BILLA-AZÉMA.
Troisième Lavandière	} Suzanne THÉVENET.
Une Paysanne.	
Quatrième Lavandière	VILLETTE.
Une Sœur d'Ervoanik	CARRIÈRE.
La Servante... ..	FAYOLLE.

~~~~~  
*La scène se passe au Moyen-âge, en Bretagne, à Ploumillau.*  
~~~~~

Régisseur général. M. E. CARBONNE.
Chef d'orchestre. M. F. RUHLMANN.
Chef du Chant : M. GEORGES VISEUR. — Chefs des Chœurs : MM. RAIDICH et CARTIER.
Décors de M. BAILLY. — Costumes de M. MÜLTZER.

~~~~~  
*Pour traiter des Représentations, de la location de la Partition, des Parties d'Orchestre, de Chœurs,  
de la Mise en Scène, etc., s'adresser exclusivement à M. MAX ESCHIG,  
Éditeur de l'Ouvrage, 13, rue Laffitte, Paris.*

**J. B. KATTO**

Éditeur de Musique

12 & 14, Rue d'Arenberg, 12 & 14

(Près des Galeries St-Hubert)

**BRUXELLES**





# La Cépreuse

(Die Ausgestossene)

## PERSONNAGES

|                                                                        |                                                                  |                                                  |                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Aliette (Alietta) .....                                                | Soprano                                                          |                                                  |                                                                    |
| Ervoanik, jeune Paysan (Janik, ein junger Bauer) .....                 | Ténor                                                            |                                                  |                                                                    |
| Maria (La Mère) (Seine Mutter) .....                                   | Contralto                                                        |                                                  |                                                                    |
| Matelinn (Le Père) (Sein Vater) .....                                  | Basse chantante                                                  |                                                  |                                                                    |
| La vieille Tili, Mère d'Aliette (Die alte Tili, Aliettas Mutter) ..... | Mezzo soprano                                                    |                                                  |                                                                    |
| Le Sénéchal (Der Dogt) .....                                           | Baryton                                                          |                                                  |                                                                    |
| Le Prêtre (Der Priester) .....                                         | Basse profonde                                                   |                                                  |                                                                    |
| Les quatre Lavandières (Die Wäscherinnen) .....                        | { 2 Sopranos<br>1 Mezzo<br>1 Contralto                           |                                                  |                                                                    |
| Une servante } Soprano, Une Magd                                       | Les deux sœurs d'Ervoanik } Sopranos, Die zwei Schwestern Janiks | Plusieurs enfants } Rôles parlés, Mehrere Kinder | 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>e</sup> paysan } Basses, 1. und 2. Bauer |
| 3 <sup>e</sup> paysan } Ténor, 3. Bauer                                | une paysanne } Mezzo, Eine Bäuerin                               | un enfant de chœur } Soprano, Ein Chorknabe      |                                                                    |

La Foule — Paysans — Chantres — Enfants de chœur — La Procession.  
(Bauern und Bäuerinnen, Kinder, Volk, Kirchensänger, Chorknaben).

La scène se passe au moyen-âge à Ploumillau.  
Die Handlung spielt im Mittelalter in einem Dorf der Bretagne.

### Observation.

Les indications métronomiques n'ont rien d'absolu. Elles sont uniquement destinées à éviter aux interprètes des erreurs par trop grossières. C'est le mouvement dramatique et le texte qui indiquent le véritable mouvement.

# LA LÉPREUSE.

(Die Ausgestoßene.)

## ACTE I.

### Introduction.

(Le Réveil de la ferme.— Das Erwachen im Hofe.)

Très lent (♩ = 52) *pour commencer, puis s'animant un peu plus.*

PIANO.

The musical score is written for piano in 12/8 time, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It begins with a tempo marking of 'Très lent' (♩ = 52) and a dynamic marking of 'pp'. The score is divided into five systems, each with a double bar line at the beginning. The first system shows the right and left hands with a 'pp' dynamic and a 'cresc.' marking. The second system continues with a 'pp' dynamic and a 'cresc.' marking. The third system features a 'pp' dynamic and a 'cresc.' marking. The fourth system has a 'pp' dynamic and a 'cresc.' marking. The fifth system concludes with a 'pp' dynamic and a 'cresc.' marking. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

### Scène I.

Une cour de ferme.— *Matelinns Bauernhof.*

A gauche, une maison bretonne. A droite, une entrée dans le jardin potager et, plus loin, le commencement d'une mare. Au fond, un petit mur de pierre grise transversal, avec une porte basse. Au delà, quelques toits. C'est de grand matin, à la brume de 5 heures. Une fenêtre est encore éclairée. On entend des bruits de pas et de vaisselle.

*Links das Haus, zu dem eine Freitreppe hinaufführt. Rechts ein Eingang in den Gemüsegarten und etwas weiter fort eine Wasserlache. Vor dem Haus eine steinerne Bank. Im Hintergrund eine kleine Mauer aus grauen Steinen mit einem niedrigen Tor. Darüber weg sieht man einige Dächer.— Es ist früher Morgen. Ein Fenster ist noch beleuchtet. Man hört Geräusch von Geschirr und Schritten.*

Un peu plus animé. (M. ♩ = 44)

pp

Hautbois.

*espr.*

Flûte (Maria sort de la maison)  
(Maria tritt aus dem Hause)

Modéré. (♩ = 58)

pp

MARIA. (presque parlé)  
(fast gesprochen)

Hé, là haut! Margue - ri - te, dé - pê - chez-vous vi - te d'é -  
Hol-la, he, Mar-ga - re - te! Schnell öff - ne die La - den und

Mar.

tein-dre la chandelle et de souf-fler le feu! (La fenêtre s'ouvre; une servante avance la tête)  
lö-sche mir das Licht! Es ist hell-lich - ter Tag. (Das Fenster geht auf. Eine Magd steckt den Kopf heraus.)

*espr.*

LA SERVANTE. Die Magd.

Mar. Er - vo-a-nik est - il par - ti? A la lieu de grè - ve.  
Habt Ihr Ja - nik schon ge - sehn? Ja, er ging zum Stran - de.

*espr.*  
*pp*

MARIA.

La S. Vous ber - ce - rez l'en - fant dans la cui - si - ne;  
Magd. Sieh drin - nen nach dem Kind, ich muß hier war - ten;

Mar. j'at - tends les la - van - diè - res. (La servante rentre la tête. La fenêtre s'éteint. Maria va au la-  
die Wä - scher - in - nen kom - men. voir, en fredonnant)  
(Die Magd verschwindet wieder. Das Licht erlöscht. Maria geht leise singend zum Waschplatz.)

*tr*  
*pp*

Modérément animé. (♩ = 84)  
(Les oiseaux chantent, Maria écoute)  
(Die Vögel singen. Maria horcht.)

*pp*  
*p*  
*m.g.*  
*tr#*

(On frappe à la porte basse.— Quatre paysannes s'avancent, paquets sous le bras et sur la tête.)

(Man klopft an das niedrige Tor in folgendem Rhythmus. Vier Bauerndirnen treten herein mit Waschbündeln unter den Armen und auf den Köpfen.)

Très animé. (♩ = 100)

Coups frappés.

1<sup>ère</sup> LAVANDIÈRE. 1. Wäscherin.

Bon-jour, Ma-ri-a Co-quant!

Gott grüß Euch, Mutter Kan-tek! MARIA. 3

Bon-jour, A-na -  
Auch Du sei ge -

Très animé. (♩ = 100)

Mar. ik, et vous, dou-ce, jo - li - e Re - né - e! Dé - fai-tes vos lin - ges et met-  
grüßt, und ihr! Hab euch schon lang hier er - war - tet. Pakt aus eu-er Lin - nen, bin-det

Mar. tez vos ta - bli - ers! En vé - ri - té, les gre - nouil - les ne chan-tent plus à l'é -  
flink die Schürzen vor! Säu-met nicht mehr! denn die Son - ne, sie lacht schon hel-le her.

Modéré. (♩ = 60)

2<sup>me</sup> LAVANDIÈRE. 2. Wäscherin.

tang.

ab.

Sauf vo-tre grâ - ce, vo-tre fils Jo - han nous a re - te -

Seid uns nicht bö - se! Eu-er Sohn Ja - nik sprach lan-ge mit

sprach lan-ge mit

2<sup>me</sup>L.  
2. H.

nues sur la lan - de à cau - ser. Mais donnez-nous les bat -  
 uns auf der ein - sa - men Flur. Doch lasset uns nun die

2<sup>me</sup>L.  
2. H.

toirs, Ma - da - - me, que nous fas - sions les - si - ve blan - che!  
 Schlä - gel schwin - gen, daß schneeweiß wer - de un - ser Lin - nen.

*Très animé.*

*p cresc. poco a poco*

(Elles lavent et battent le linge.) (Sie waschen und klopfen die Wäsche.)

*ed accel.*

(coups de battoirs) (Schläge mit dem Waschschlägel)

*f* *ff*

3<sup>me</sup> LAVANDIÈRE. 3. Wäscherin.

Voi - ci les gue - nil - les de la  
 Es trägt gar ein fei - nes zart Ge -

*p*



3<sup>me</sup> L.  
3. W.  
fem - me du vieux Hé - naud.  
spinnst uns - res Bannvogts Weib.  
Battoirs. (Schläge.)

Très modéré. (♩ = 44) 1<sup>ère</sup> LAVANDIÈRE. 1. Wäscherin. poco rit.

Tra la la la la di ra  
Tra la la la tra - le - ra

1<sup>ère</sup> L.  
1. W.  
la. Dans la mai - son - net - te au pied de la lan - de, rei tra la la la di ra la, Est ma  
la. Im friedli - chen Haus, am Ran - de der Hei - de, tra la la la, tra - le - ra la, Wohnt meine

1<sup>ère</sup> L.  
1. W.  
dou - cé, mon a - mour, est ma douce, est mon en - vie. A - vant la nuit je la ver - rai, — Et le  
sü - ße Au - gen - weide, wohnt mein Lieb - chen, mei - ne Lust, Bald werd ich ruhn an ih - rer Brust. Noch vor

1<sup>ere</sup> L.  
1. W.

*pp molto rit.*

temps pas-se-ra tou-jours... et le temps pas-se-ra tou-jours.  
A - bend soll ich sie sehn; Schnell, gar schnell wird die Zeit ver-gehn.

*a tempo* *molto accel.*

Voi - Schaut

*pp molto rit.* *p cresc.*

4<sup>me</sup> L.  
4. W.

**Très animé.**

ci le lin - ge du cou-vent neuf, où les moi - nes ne ces - sent leurs dé - bau - ches.  
her, Ge - wän - der aus der Ab - tei, wo die Mön - che dem Trunk sich schnöd er - ge - ben.

*p*

Battoirs. Schläge.

*f* *pp* *ff*

*rit.*

Tempo I.

1<sup>ere</sup> LAVANDIÈRE. 1. Wäscherin. *poco rit.* *a tempo*

Tra-la la la la di-ra la. Rien ne peut me con-so-la.  
Tra la la la tra-le-ra la. Bist gar grau-sam, Liebchen

*p dolce* *poco rit.* *p a tempo*

1<sup>ère</sup> L.  
1. W.

ler, o rei tra la la la di-ra la, Si ce n'est le souf-fle qui vient de son lit. — Et pour-  
du, tra la la la la tra-le-ra la. Und schließest all-näch-tig die Thür vor mir zu; — Ach, so

1<sup>ère</sup> L.  
2. W.

tant cin-quant-e nuits, je les ai dor-mis au seuil de sa por-te. Et le temps pas-se-ra tou-  
man-che lan-ge Nacht hab still ich ge-harrt in bit-te-rem Leid und wußt nicht, wie mir ver-ging die

*cresc.* *p*

*poco cresc.* *p*

1<sup>ère</sup> L.  
1. W.

jours... et le temps pas-se-ra tou-jours.  
Zeit... wußt nicht, wie mir ver-ging die Zeit.

*pp molto rit.*

*pp molto rit.* *p poco cresc.* *molto accel.*

**Très animé.**

3<sup>me</sup> LAVANDIÈRE. 3. Wäscherin. 4<sup>me</sup> LAVANDIÈRE. 4. Wäscherin.

Voi-ci les che-mi-ses du sieur de la Tremblaye. On lave, on  
O seht, wie so blank die-ses Hemd, weißer wie Schnee! So geht's on sonder

*p* *fp*

1<sup>ère</sup> et 2<sup>me</sup> LAVANDIÈRE. 1. u. 2. Wäscherin.

3<sup>me</sup> et 4<sup>me</sup> LAVAND. On lave, on la-ve.  
3. u. 4. Wäscherin. Man wäscht, wäscht im-mer-zu.

lave, on lave, on la-ve. Vingt ans, trente ans, ma ca-ma-ra-de,  
Ruh, man wäscht, wäscht im-mer-zu. Zwan-zig, drei-ßig Jahr währt die Pla-ge,

*cresc.* *f* *p*

4<sup>me</sup> L.  
4. W.

*molto rall.* *Très modéré.*

dès qu'on se lè - ve, jus - qu'on se couche, jus - qu'on ne meu - re... Et comme chan - te la chan -  
Früh bis zum A - bend, Ta - ge für Ta - ge, ja bis zum To - de... Sogeht es fort in Lust und

*f* *mf molto rall.* *p poco cresc.*

Toutes les 4 LAVANDIÈRES.  
Alle 4 Wäscherinnen.

2<sup>me</sup> Et le temps pas - se - ra tou - jours!  
Schnell, gar schnell geht da - hin die Zeit.

3<sup>me</sup>  
4<sup>me</sup>

son: „Et le temps pas - se - ra tou - jours!“ Et le temps pas - se - ra tou - jours!  
Leid, „Schnell, gar schnell geht da - hin die Zeit!“ Schnell, gar schnell geht da - hin die Zeit.

*p molto rit.* *pp molto rit.* *molto accel.*

*Très animé.*  
2<sup>me</sup> LAVANDIÈRE. 2. Wäscherin

Lin - ge de dame et de ca - pi - tai - ne, de rec - teur et de Sé - né - chal,  
Wä - sche für man - che viel - ed - le Da - me, Wä - sche auch für die Bett - le - rin!

2<sup>me</sup> L.  
2. W.

*cresc.* *Lent. (♩ = 66)*

lin - ge de viel - leicht - preux, qui sait?  
Und für Aus - sät - zi - ge!

*p cresc.* *f* *marcato*

Modérément animé. (♩ = 84)

MARIA.  
La  
Be

1<sup>ère</sup> LAVANDIERE. 1. Wäscherin.

Mar.  
 vier - ge de Goul - ven nous gar - de! Eh! eh! pas si haut, bon - ne mè - re.  
 hüt uns heil' - ge Got - tes - mut - ter! War - um tut Ihr gar so er - schrok - ken?

1<sup>ère</sup>L.  
 1.W.  
 Tous les lé - preux ne sont pas sur la mon - ta - gne dans les mai - sons neu - ves  
 Glaubt Ihr, die Seu - che, die herrscht nur im Ge - birg in je - nen wei - ßen Häus - chen,

1<sup>ère</sup>L.  
 1.W.  
 pein - tes en blanc qu'on leur bâ - tit, Et j'en sais, comme A - li - et - te Ti -  
 die kei - nes Chri - sten Fuß be - tritt? An die gold - blon - de A - lic - ta ge -

1<sup>ère</sup>L.  
 1.W.  
 li, qui vont à pied à Plou - mil - lau... De - man - dez, bon - ne mè - re, à vo - tre  
 denkt, die oft her - un - ter - kommt ins Dorf. Fra - get nur Eu - ern Sohn, der kennt sie

(vivement)  
 (lebhaft) MARIA.  
 Tai - sez - vous! Mon fils Jo - han n'est pas pour con - ter fleu - rette aux lé - preu - ses.  
 Schweige still! Mein Sohn Ja - nik, der läßt sich nicht ein mit lok - ke - ren Dir - nen.

1<sup>ère</sup>L.  
 1.W.  
 fils!  
 wohl!  
*f* *p* *espress.*  
*p* *espress.*

3<sup>me</sup> LAVANDIÈRE. 3. Wäscherin.1<sup>ère</sup>

D où te - nez - vous qu'Ali - et - te Ti - li, di - tes - moi, soit at - tein - te de ma - la - di - e? Son  
 Wo weißt du her, daß die blonde A - liet - ta der Seu - che ver - fal - len, die haust im Lan - de? Ihr

## LAVANDIÈRE. 1. Wäscherin.

père est lé - preux, et sa mère aus - si. Elle ha - bite le vil - la - ge de Ker - vas, Son  
 Va - ter ist krank und die Mut - ter auch, die da dro - ben im Berg - dorf ein - sam wohnt. All -

*poco cresc.*

1<sup>ère</sup> L.  
1. H.

père est là - bas dans u - ne mai - son neu - ve. Je lui ai par - lé à tra - vers la  
 ein lobt der Va - ter, aus der Welt ver - stos - sen. Durchs Git - ter des Tors sah ich jüngst ihn

*dim.* *p* *dim.*

4<sup>me</sup> LAVANDIÈRE. 4. Wäscherin.1<sup>ère</sup> L.  
1. H.

por - te. Si le vent a - vait chan - gé de cô - té, vous au -  
 lau - ern. Wie ver - mes - sen, dem Ver - stoß - nen zu nahn! Hätt' der

*pp* *sfz*

1<sup>ère</sup> LAVANDIÈRE. 1. Wäscherin.4<sup>me</sup> L.  
4. H.

riez at - tra - pé la lè - pre par le trou de la ser - ru - re! Non, A - na - ik, ce n'est pas  
 Wind sich ge - dreht, so hät - test du dir selbst ge - holt das Ü - bel. Tö - richtes Ding! das ist nicht

*p* *m.g.*

1<sup>ere</sup>L.  
1.H.

vrai; mais ce qui est la vé-ri-té, c'est qu'il suf-fit de boire au verre, où les  
wahr! Doch wahr ist und ein Je-der weiß, daß Je-nem si-cher ist der Tod, wer vom

*m.g.* *p molto cresc. e poco accel.*

1<sup>ere</sup>L.  
1.H.

lè - vres ont tou - ché. Dieu pro-tè-ge no-tre pa - rois-se!  
Glas des Kran-ken trinkt. Gott der Herr be-hüt uns in Gna-den!

MARIA. *La.*

Mar.

Jeu-ne fil - le mal a-vi-  
Doch, ihr Mäd - chen, laßt die-se

*p espress.* *pp*

*La.* \* *La.*

Mar.

sé - e, ne par - lez de ces cho-ses - là! Si  
Din - ge, dan - ket Gott, daß ihr selbst ge - sund! Geht

\* *La.* \* *La.*

Très animé.

vous ne la-vez, ne di - tes rien, souf - flez dans vos doigts!  
hur - tig ans Werk, die Ar - beit eilt. Nun, flink! rührt die Hand!

*poco a poco cresc.* *p*

The piano accompaniment consists of three systems of staves. The first system shows a treble and bass clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It features a series of chords and melodic lines, with dynamic markings of *f* and *ff*. The second system continues with similar textures, including a *ff* marking. The third system concludes with a *ffp* marking and a final cadence in 3/4 time.

Scène II.

A ce moment, Matelinn sort de la maison. Il descend lentement les deux gradins, s'arrête et regarde, appuyé sur son bâton.

In diesem Augenblicke tritt Matelinn aus dem Hause. Er steigt langsam die zwei Stufen herab, bleibt dann auf seinen Stock gestützt stehen und sieht sich um.

Assez lent. (♩ = 63)

MARIA. (l'apercevant)  
(ihn erblickend)

Hé! mon é - poux, vous dor - mez  
Ei, mein Ge - spon! Du gönnst dir  
*espress.*

This section contains the first vocal entry for Maria. It features a vocal line with lyrics in French and German, and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Assez lent' with a quarter note equal to 63 beats. The piano part includes a dynamic marking of *ff* and a *p* marking. The lyrics are: 'Hé! mon é - poux, vous dor - mez / Ei, mein Ge - spon! Du gönnst dir / *espress.*'

MATELINN.

This section contains the first vocal entry for Matelinn. It features a vocal line with lyrics in French and German, and a piano accompaniment. The tempo is 'Assez lent'. The piano part includes a dynamic marking of *p* and a *marcato* marking. The lyrics are: 'bien dans des lits de plu - mes, quand le coq a chan - té le jour. Hé -  
Ruh in den war - men Fe - dern, wenn der Hahn längst be - grüßt den Tag. Was'



Mat. **MARIA.**

las! ma pau-vre fem-me, nê-tes-vous pas à fai-re vo-tre les-si-ve? Oui, u-ne les-  
*frag' ich nach dem Ta-ge! Doch laßt euch hier in eu-rer Ar-beit nicht stö-ren! Schau, was wir ge-*

Mar. **MATELINN.**

si-ve bel-le com-me la nei-ge. Que vous faut-il à res-ter là? Fem-me ché-  
*schaf-fen schon am frü-he-sten Mor-gen! Was willst du hier zu die-ser Stund? Weib! es be-*

Mat. *cresc.*

ri-e, si m'en cro-yez, vous lais-se-rez cou-ler vo-tre les-si-ve jus-qu'à di-  
*dün- ket fast bes-ser mich, daß in den Schoos du müs-sig legst die Hän-de, ob auch das*

*p cresc.*

Mat. **MARIA.**

man-che pro-chain. Comme je vous vois af-li-gé! Ré-pon-dez, mon bon a-  
*Werk nicht ge-deiht. Ach, mein Freund, war-um so be-trübt? Sag mir an, was ist der*

*p*

*pp*

Mar. **MATELINN.** *cresc.* **MARIA.**

mi! Vous ver-rez, femme, vous ver-rez! Avant la fin, vous le sau-rez! Si vous m'ai-  
*Grund? Nur Ge-duld, Weib! hab nur Ge-duld! Die bö-se Mär kommt früh ge-nug. Wenn du mich*

*p*

*cresc*

Mar. *p* *espress.*

mez, me lais-se-rez-vous sans pa - ro - les et sans a - dieu? Vous ver-  
 liebst, so tu es mir kund! Geh nicht weg oh-ne Gruß und Wort! Nur Ge-

Mat. *mf*

rez, fem-me, vous ver - rez! Moi, je m'en vais... Ce que j'ai à di - re,  
 duhd, Weib! hab' nur Ge - duhd! Doch nun hin - weg! Denn die bit-tern Wör-te,

Mat. *poco a poco cresc.*

je le di - rai mieux là où per - son - ne n'en - ten - dra, dans  
 die sag' ich lie - ber dort, wo kein Men - schen - ohr sie hört: all -

Mat. *f* (Il sort en claquant la porte.)

l'air so - li - tai - re... Bon - soir à vous! (Er schlägt heftig das Tor  
 ein auf der Hei - de. Ich grü - ße dich! hinter sich zu.)

*p* MARIA.

Por - teur de deuil! Que veut di - re ce - ci? Mon  
 Welch dü - strer Ton! Was be - drückt ihn so schwer? Mich



Mat. *cresc.*

reaux, ni de gi-bet qu'il vient vous par - ler; Mais peut - ê - tre vau-drait-il  
 gält' Henker und Gal - gen, o - der Ge - richt! A - ber glaub', bes-ser wär's für-

*p cresc.* *cresc.*

Mat. *ff*

mieux que le feu tom-bât sur sa tê - te, que no-tre ma-lé-dic-ti - on...  
 wahr, daß der Blitz auf ihn sich ent - lü - de, als daß ihn trifft der El-tern Fluch!

*ff*

Mat. *p*

Chut et paix! voi - ci vo-tre fils.  
 Stil - le nun! Der Un - sel'-ge naht.

*f* *mf* *dim.* *pp*

Scène III.

(Entre Ervoanik ôtant son chapeau.)  
 (Janik tritt herein und nimmt den Hut ab.)

ERVOANIK. Modéré. (♩ = 76)  
 Janik.

Erv. *p* *pp*

Mon père et ma  
 hört, Va - ter!

Erv. *pp*

mè - re, vous a - vez deux cho - ses à m'ac - cor - - der.  
 Mut - ter! Las-set mich er - bit - ten der Din - ge zwei.

Er. Jan. Et d'a - - bord vo - tre con - gé au - jourd'hui pour al - ler au par -  
 Erst - lich das: gön - net mir heut, mit den Pilgern die Wall - fahrt zu

Er. Jan. don de Fol - go - at. MARIA. Al - - -  
 tun nach Fol - go - at. Zieh'

Modérément animé. (♩ = 96)

Mar. lez, Jo - han, al - lez au Fol - go - at! Que Dieu vous don - ne bon voy -  
 hin, mein Sohn, zieh' hin nach Fol - go - at. Mög' Gott dir ge - ben gut Ge -

Animez un peu. 1<sup>ère</sup> LAVANDIÈRE. 1. Wäscherin. ff

Mar. a - ge... (Les Lavandières s'appelant) Eh là! eh  
 lei - te! (Die Wäscherinnen durcheinander.) Hol - lah! Hol -

2<sup>e</sup> LAVANDIÈRE. 2. Wäscherin. ff

3<sup>e</sup> LAVANDIÈRE. 3. Wäscherin. f Fan - tik! eh la! A - na - ik! eh  
 Gebt acht! Hol - lah! Ge - bet acht! hol -

4<sup>e</sup> LAVANDIÈRE. 4. Wäscherin. ff A - na - ik! Fan - tik! eh la! A - na - ik! Fan - tik! eh  
 Ge - bet acht, gebt acht! Hol - lah! Ge - bet acht, gebt acht! Hol -

A - na - ik! Fan - tik! eh  
 Ge - bet acht, gebt acht! Hol -

Très animé. (♩ = 120)

1<sup>ère</sup> L.  
1. W. *là!*  
*lah.* Vous en - ten - dez, c'est  
*So* *hö - ret doch!* *Der*

2<sup>e</sup> L.  
2. W. *là!*  
*lah.* Vous en - ten - dez, c'est  
*So* *hö - ret doch!* *Der*

3<sup>e</sup> L.  
3. W. *là!*  
*lah.* Vous en - ten - dez, c'est au - jour - d'hui, c'est  
*So* *hö - ret doch, so* *hö - ret doch!* *Der*

4<sup>e</sup> L.  
4. W. *là!*  
*lah.* Vous en - ten - dez, c'est au - jour -  
*So* *hö - ret doch.* *Der* *Tag* *ist*

1<sup>ère</sup> L.  
1. W. au - jour - d'hui le grand par - don - de Fol - go - at.  
*Tag ist da, der gro - ßen Wall - - - fahrt Tag ist heut!*

2<sup>e</sup> L.  
2. W. au - jour - d'hui le grand par - don, le par - don de Fol - go - at.  
*Tag ist da, der Tag der Wall - fahrt, der Wall - fahrt Tag ist heut!*

3<sup>e</sup> L.  
3. W. au - jour - d'hui, c'est au - jour - d'hui le grand par - don de Fol - go - at.  
*Tag ist da, ja, s'ist der Wall - fahrt Tag, der Wall - fahrt Tag ist heut!*

4<sup>e</sup> L.  
4. W. d'hui le grand par - don de Fol - go - at.  
*da, der gro - ßen Wall - fahrt Tag ist heut!*

ERVOANIK. (aux Lavandières)  
Janik. (zu den Wäscherinnen)

Cer - tes, et cou - rez vite à la grand' rue, si  
*Hört ihr's? Be - gebt euch schnell hin - aus vor's Tor; dort*

Erw.  
Jan.

vous vou-lez voir par - tir la ban - niè - - re rou - - ge!  
*har - ret der Pil - ger Schar mit dem Wun - - der - kreu - - ze.*

1<sup>ère</sup> LAVANDIÈRE.  
1. Wäscherin.

2<sup>ème</sup> LAVANDIÈRE.  
2. Wäscherin. Vi - te! vi - te! mon co - til - lon d'é - car - la - te...  
*Hur - tig! hur - tig! mein neu - er Rock, scharlach - far - ben!*

3<sup>ème</sup> LAVANDIÈRE.  
3. Wäscherin. Vi - te! vi - te! vi - te! vi - te! mon co - til - lon d'é - car -  
*Hur - tig! hur - tig! hur - tig! hur - tig! mein neu - er Rock, scharlach -*

4<sup>ème</sup> LAVANDIÈRE.  
4. Wäscherin. Vi - te! vi - te! mon co - til - lon d'é - car - la - te... Vi - te!  
*Hur - tig! hur - tig! mein neu - er Rock, scharlach - far - ben! Hur - tig!*

Vi - te! vi - te! mon co - til - lon d'é - car - la - - te... Vi - te! vi - te!  
*Hur - tig! hur - tig! mein neu - er Rock, scharlach - far - ben! Hur - tig! hur - tig!*

1<sup>ère</sup> L.  
1. W. Vi - te! vi - te! Et monta - bli - er de taf - fe - tas jau - ne,  
*Hur - tig! hur - tig! Und die neu - e Schür - - ze feu - er - gelb sei - den!*

2<sup>ème</sup> L.  
2. W. la - te... Vi - te! et mon ta - bli - er de taf - fe - tas jau - ne... Vi - te!  
*far - ben! Hur - tig! Und die neu - e Schür - - ze feu - er - gelb sei - den! Hur - tig!*

3<sup>ème</sup> L.  
3. W. vi - te, et mon ta - bli - er de taf - fe - tas jau - ne... Vi - te!  
*hur - tig! Und die neu - e Schür - - ze feu - er - gelb sei - den: Hur - tig!*

4<sup>ème</sup> L.  
4. W. et mon ta - bli - er de taf - fe - tas jau - ne... Vi - te! vi - te! vi - te!  
*Und die neu - e Schür - - ze feu - er - gelb sei - den! Hur - tig! hur - tig! hur - tig!*

(Elles sortent en courant.)  
(Sie laufen hinaus.)

Modérément animé. (♩ = 84)  
MATELINN.

Mat.

Maintenant, nous voi-ci tous trois.      Quelle est, s'il vous plaît, votre au-tre deman-de?  
Und jetz-und, da wir ganz al-lein,      nun kün-de, mein Sohn, die an-de-re Bit-te!

ERVOANIK.  
Janik.      Même mouvement.

Mon pere et ma mè-re,      si vous ê-tes con-tents,  
O Va-ter, o Mut-ter!      Ei-nen Wunsch heg ich noch:

Erv. Jan.

j'é-pou-se-rai u-ne jo-lie fil-le.  
Gebt mir die hol-de-ste Maid zum Wei-be!



## MARIA.

Vous ê - tes bien jeu - ne et nous pas très vieux. Et  
 Du bist noch zu jung, ein Weib dir zu frei-en. Doch

*poco cresc.* *dim.*

Mar. quel est le nom de vo - tre pe - tit cœur?  
 sag uns, mein Sohn, wie heißt dein trau - tes Lieb?

*pp* *espress.*

## ERVOANIK.

Janik.

Vous la con - nais - sez; nous a - vons dan - sé en  
 Kennt Ihr sie doch wohl; denn so man - ches mal im

*p* *cresc.*

Er. rond a - vec el - - le plus d'u - - ne  
 Jan. Mai - - en auf grü - - ner Flur schwang ich

*dim.*

## MATELINN.

Er. fois sur l'ai - - re. Comment nommez-vous votre a -  
 Jan. sie im Rei - - gen. Schon gut! a - ber künd' uns den

*mf*

Assez lent. (♩ = 72)

ERVOANIK.  
Janik.

Mat. mi - e? Na - men! C'est la plus jo - lie s'ist wohl das schönste

Erv. Jan. fil - le qui ja - mais por - tât coif - fe de lin... Et elle  
Mägd - lein, das im Dorfein Au - ge noch ge - sehn; und sie

Erv. Jan. a le nom d'A - li - et - - - te! A - vez -  
trägt den Namen A - li - et - - - ta! Ist der

*poco rit.*

Assez animé. (♩ = 116)

Mat. vous en - ten - du cet - te fois, Ma - ri - e? Di - tes à vo - tre  
Bursch, der so spricht, un - ser Sohn, Mu - ri - a? Träum' ich am hel - len

Un peu moins animé.

Mat. cœur de se con - te - nir! Re - garde - moi,  
Tag, o - der hör' ich falsch? Komm her zu mir.

*cresc.* *cedez un peu*

Assez animé.

Mat. *Jo-han... fil - le de fem - me! Ce - ci n'est qu'un mauvais con - te...  
Ja-nik! Jam - mer-ge - sel - le! Ge - steh, daß es Lug und Trug ist!*

Mat. *Tumens! Du lügst! J'ai dit la vé - ri - té, So wahr ich vor Euch steh, la grande vé - ri - té demon die laut-re Wahrheits sprach ich, mein*

ERVOANIK. Janik.

*espress.*

Erv. Jan. *â - - - me... Tu mens, tu mens au milieu de tes yeux! Et pour -  
Va - - - ter Du lügst! du lügst! das verrät mir dein Blick! Und war -*

MATELINN. (violemment) (heftig) ERVOANIK. Janik.

Erv. Jan. *quoi men - ti - rais - je? J'é - pou - se - rai A - li - et - te Ti -  
um sollt' ich lü - gen? A - liet - ta nehm ich si - cher zum*

(d'un ton décidé) (mit entschlossenem Tone)

*cresc.*

Erv. Jan. *li. Non, en vé - ri - té, vous ne l'é - pou - se - rez point. Ma  
Weib! Nie, mein armer Sohn, trittst du mit ihr zum Al - tar! O*

MARIA. ERVOANIK. Janik.

*ff espress. poco cresc.*

*rit.* **Modéré. (♩ = 80.)**

Erv. Jan. mè - re, il est ju - ste que je vous é - cou - te, et je vous  
Mut - ter! mir ge - zient, mich Euch zu un - ter - wer - fen, und mich zu

*espr.*

*poco rit.* *a tempo*

Erv. Jan. dois o - bé - is - san - ce; mais si ne me ma - rie ain -  
fü - gen Eu - rem Wil - len. Doch glaubt wird mir dies Glück ver -

*poco rit.* *a tempo*

*cresc.*

Erv. Jan. si, a - lors a - dieu aux joies de ce  
wehrt, sag' ich A - de den Freu - den des

*cresc.*

Erv. Jan. mon - de... et ja - mais fem - me je n'au - rai.  
Le - bens. füh - re nie, nie - malsheim ein Weib!

*f* *accel.*

**MARIA.** **Modérément animé. (♩ = 96.)**

Vous é - pou - se - rez, vous é - pou - se - rez quelque  
Wär - te nur, du freist noch ein andres Lieb, das ge -

*f a tempo* *p dolce*

Mar. *sai - neet bel - leé - pou - sé - - e, a - fin que vous mettiez au mon - de un pe - tit*  
*sund an Leib und an See - - le, und dir und uns ge - bürd den Spros - sen, ein kräf - tig*

Mar. *poco rit. a tempo* **MATELINN.**  
*fils dont j'au - rai plein les bras. As - sez, as - sez! fi -*  
*Kind, das ich wieg' auf dem Arm. Nun ist's ge - nug! Ganz*

Mat. *nis - sent les com - mé - ra - ges! Tor - dez - vous le cou pour ne plus par - ler! Vous a -*  
*un - nütz ist das Ge - re - de! Still, mein Weib, und acht nicht für - der auf ihn! Sieh nur*

Mat. *vez é - le - vé des pies dans vo - tre ca - ge, eh bien, main - te - nant*  
*an, was für bö - se Brut du auf - ge - zo - gen! Nun öff - ne die Tür!*

Mat. *ou - vrez - la, et que les oi - seaux prennent leur vo - lé - e!*  
*Mach' geschwind! So jag' ich den Wicht ei - tends aus dem Hau - se!*

(Maria fait un geste pour calmer Matelinn.)  
 (Maria sucht Matelinn zu beruhigen.)

## ERVOANIK. Janik. Modéré. (♩ = 80)

8 *fr.* Hé - las, qu'à donc fait ma plus ai - mé - e pour  
*Was* tat sie Euch denn, das ar - me Mägd - lein, um

Erv. Jan. MATELINN.  
 mé - ri - ter vo - tre co - lè - re? La  
 sol - chen Groll in Euch zu schü - ren? Es

Mat.  
 ma - lé - dic - ti - on des é - toi - les et de la lu - ne, cel - le du so - leil, la  
 mög' der Fluch des Herrn, der da wei - let ü - ber der Er - de, hoch ob Sonn' und Mond; der

Mat.  
 ma - lé - dic - ti - on de la ro - sé - e qui tom - bé sur ter - re, je les  
 leuchten läßt sein Licht ü - ber Ge - rech - te und Sün - der zu - ma - len; mög' sein

Mat. Animé. (♩ = 116)  
 donne aux bê - tes ve - ni - meu - ses du fos - sé, je les  
 Fluch die gan - ze Sip - pe tref - fen und auch sie, die ent -

ERVOANIK.  
Janik.

Mat.  
 donne aux fil - les de lé - preux!... Ah! donc...c'est ce -  
 spross der Aus - sätz'- gen Brut! Ach so! Ist es

Erv.  
Jan. (s'animant)  
 la? je me dou-tais bien, je com-prenais mal... Mais cet-te  
 das? O, mirahn-te wohl, euch um-fingein Wahn... Doch jetzt bin

Erv.  
Jan.  
 fois, je le dis, c'est vous qui men-tez, mon pè - re, au mi-lieu de votre  
 ich's, der Euch sagt: Ihr selbst re-det Lug, mein Va - ter, wenn Ihr sol-ches be -

ERVOANIK.  
ERVA.  
Jan. MARIA.  
 à - me!... Non, vo - tre pè - re n'a pas men - ti,... Vous é - pou - se -  
 hauptet! Nein, je - nes Wort, mein Sohn, es ist wahr! Dar - um hüt dich

ERVOANIK. Janik.  
Mar.  
 riez u - ne lé - preu - se. Vous a - vez mé - dit, je vous le prou - ve -  
 wohl, je - - ne zu frei - en! Man hat Euch ge - täuscht! Ver - bür - gen will ich

## MATELINN.

Erv.  
Jan.

rai. Et quand vous le prou-ve-ri-ez mil-le fois plus en-  
mich. So hör: gäbst du auch den Be-weis tausend und tau-send

*f* toujours même mouvement

Mat.

co - re, je ju - re que vous ne man-ge-rez pas dans la même é - cu -  
Ma - le, le, ich schwö - re, daß nun und nim-mer zum Wei - be du nimmst die-se

*f*

## ERVOANIK. Janik.

Mat.

Et moi... à tous ceux qui é - lè-vent des en - fants et les ma-  
Nun wohl! Und auch ihr, die das Le-ben mir ge - schenkt, und nun dem

el - le.  
Dir-ne!

*fp* *p*

Erv.  
Jan.

ri - ent con - tre leur gré, aus - si bien qu'à mon pé - re qu'à ma  
Sohn mis - gön - net sein Lieb; die Ihr grau - sam und kalt den Sinn ver -

*fp* *p* *fp*

Erv.  
Jan.

mè - re, je don - ne ma ma - lé - dic - ti -  
här - tet, ihr El - tern, seid selbst von Gott ge -

*molto cresc.* *f* *rall.*



MARIA.

*cédez*

Er. Jan. on. *straf!* Er - vo - a - nik! Er - vo - a - nik! Qu'avez-vous dit! We - he, mein Sohn! We - he, mein Sohn! Was sagtest du!

Plus lent, librement.

(Comme pris d'une peur subite, effrayé de ce qu'il vient de dire, Ervoanik tombe à genoux.)

MATELINN.

(Wie von plötzlicher Furcht befallen, erschreckt über das, was er soeben sagte, fällt Janik auf die Kniee.)

Si - len - ce done, fem - me, ce n'est qu'un fou. Si - len - ce done, Ei, gräm dich nicht, Mut - ter! Er ist ja toll!

Lent. (♩ = 56.)

ERVOANIK. Janik.

Oh! grand par - don, par - don, ma mè - re!.. Je fe - - rai du - re pé - ni - O we - he! Weh! Könn't Ihr ver - ge - ben? Für das Wort, das mir wi - der

Er. Jan. ten - ce da - voir dit ce - ci... de mes yeux tom - be - ront des lar - mes... Jen de - Wil - len im Jäh - zorn ent - fuhr, will noch heut reu - e - voll ich bü - Ben, nie - der.

Er. Jan. mande aus - si par - don à No - tre Da - me de Fol - go - at, Je fe - rai trois fois le knie - en vordem Bild der heil - gen Jung - frau zu Fol - go - at. Dreimal, oh - ne Schuh, um -

*poco rit.* **Animé.** (♩ = 108.) *cresc.*

Erv. Jan. tour de la cha - pel - le... Pè - re, pè - re, voi -  
 schreit ich die Ka - pel - le. Va - ter! Mut - ter! übt

Erv. Jan. ci vo - tre fils qui re - vient à  
 Gna - de für Recht und er - hört mein

*p poco a poco cresc.*

Erv. Jan. vous, par - don - nez moi, mon  
 Flehn. Ver - gebt die schwe - re

*sempre cresc.*

*rall.* **MATELINN.**

Erv. Jan. pè - re! re! Sil  
 Sün - de! del Wenn

*a tempo*

*rall. p f ff rall.*

**Moderé** (♩ = 84)

Mat. veut mé - ri - ter le par - don de Dieu, quil ail - le trou - ver sa fi - an -  
 wahr - haf - te Reu - e du fühlst, mein Sohn, so geh' zu dem Weib, das du er -

*p poco a poco cresc.*

Mat. *poco rit.*

cé - e et lui di - se les bon - nes pa - ro - les de l'a -  
 ko - ren, und ver - künd ihr das Wort, das ich hei - sche: Sag' dich

Mat. **Animé.** (♩ = 126.) *long*

dieu!  
 los! Qui frappe là?  
 Wer will herein?

(On frappe à la porte dans le rythme ci-dessous.)  
 (Es klopft ans Tor.)

*morendo* *pp* *f* *long*

**Lent.** (♩ = 50.)

**ALLETTE.** (derrière la porte)  
**Alietta.** (hinter dem Tore)

C'est la pe-tite A-li-et-te qui de-mande ou-ver-tu-re. Ouvrez-lui vo-tre por-te,  
 Ich bins, die klei-ne A-liet-ta, die hier Ein-läß sich er-bit-tet. Öff-net mir Eu-re Tü-re,

*p dolce, très lié*

**ERVOANIK.** Janik.

Al. vous me l'a-vez ou-ver-te sou-vent. Je vous en prie, ma mè-re, ou-vrez-lui!  
 wie schon so manches Mal Ihr ge-tan. Will-fahrt ihr, lie-be Mutter, öff-net ihr!

*ppp*

(Maria, après une hésitation, se dirige vers la porte)  
 (Maria geht zögernd zum Tor)

*poco cresc.* *pp*

# Scène IV.

Entrée d'Aliette.  
*Alietta tritt herein.*

Assez animé. (♩ = 108.)

ALLETTE.  
Alietta.

Al. Sa - lut et joie à  
Es wal - te Freud' und

*p accel.*

*f*

*p*

*La.* \* *La.* \* *La.* \*

Al. tous dans cet-te mai - son!  
Se - - gen ob die-sem Haus!

*cresc.*

MATELINN. (bourru) (*unwirsch*)

ALLETTE. Alietta.

Bon - jour à vous pa - reil - le - ment!  
Ich ge - be dir den Gruß zu - rück.

Don - nez - moi un es - ca -  
Und man beut mir kei - nen

*marc.*  
*mf*

*mf*

*p*

Al. beau pour m'as - soir!  
Stuhl, wie es Brauch?

J'ai par - lé maintes fois chez  
Hab'schon öf - ter im Haus ge -

*mf marc.*

ALLETTE. Alietta.

Mat. moi, sans que j'eusse be - soin d'es-ca-beau.  
weilt, oh - ne daß ich mich nie - der-ge - setzt.

Pour - quoi me par - lez-vous si  
War - um vergönnt Ihr mir kein

*mf*

*marcato*

*dim.*

Al. du - re - ment? *freund-lich Wort?* Don - nez - moi un es - ca - beau pour m'as -  
Was ver - sagt Ihr mir den Stuhl, der mir

*p espr.*  
*pp*

Al. soir, si je dois ê - tre bel - le - fil - le dans cet - te mai - son! Si je sa -  
*ziemt?* *Werdich doch bald als Eu - re Toch - ter hier waltten im Haus. Wärich ge -*

*espr.* *poco rit.*

MATELINN.

Mat. vais que vous de - viez ê - tre bel - le - fille i - ci, je met - trais le  
*wiß, daß du noch als Schwieger - tochter zögst hier ein, steck - te die - ses*

*mf*

Mat. feu à mon pro - pre toit. Non, ras - su - rez -  
*Dach sel - ber ich in Brand! Nein, o seid ge -*

ALLETTE. Alietta.

*f* *p*

Al. vous! j'é - pou - se - rai qui m'ai - - me,  
*trost! Es führt mich heim der Lieb - - ste;*

*espr.* *p espr.*

Al. et no-tre toit d'ar - doi - ses re-ste-ra de - bout, et quand vien-  
 a - ber dies trau - te Heim wird nicht von Euch zer - stört. Gar manches

Al. dront tous les mi - dis, il bril-le - ra long - temps en -  
 Jahr, das noch ver - rinnt, erglänzt sein Dach hin - aus ins

Al. co - - - re, sous le so - leil clair qui é - cla - te -  
 Wei - - - te, vom war-men Tag - licht son-nig ü - ber -

Al. a tempo **MATELINN.**  
 ra. Fil - le de rien, tu as mé-ri - té dans l'en-fer al - ler brû-ler chair et  
 strahlt! Nichts-nut-zig Ding, du hast es ver-dient, daß der Höl - le Glut dir im In - nern

Mat. **ERVOANIK. Janik.** rit. **Modéré.** (♩ = 72.) **ALLETTE. Alietta.**  
 os! Con-te - nez - vous, con - te-nez-vous! Qu'ai-je pu fai-re  
 loht! Seid nicht so hart, o hal-tet ein! Was tat ich Bö-ses,

## MARIA.

Al.

pour vous déplai-re dans ma vie? Non! A-li - et - te, vous l'enten - dez: aus-si  
 daß Ihr mir Armen zürnt so sehr? Hör, A-li - et - ta, und gib nun acht: Wohl

Mar.

blond que l'or sont vos che-veux, mais fus-sent-ils plus blonds de moi - tié, vous n'au - rez  
 ist dein Haar wie Gold so blond, doch wär' es noch blan-ker als Gold, wird doch Ja -

*pp* *3* *décidé 3* *accl.*

Animé.

pas Er-vo-a - nik! Oh! ma mè-re, so - yez plus douce à  
 nik nie dein Mann! Mut - ter, Mut - ter! seid nicht so hart mit

Modéré.  
 ERVOANIK. Janik.

*f* *ff* *p dolce*

Erv.  
 Jan.

ceux qui n'ont pas fait de mal!.. Vous ne vou-lez pas en - co - - re,  
 ihr, die nie-mals Bö-ses tat! Wollt Ihr Eu-ern Sohn ver - ja - - gen,

*p* *poco rit.* *p un peu plus modéré*

*un peu plus modéré*

Erv.  
 Jan.

que sur la mer je m'en ail - - le, a - vec le re-gret, le re-gret cui-sant  
 daß er hin-aus zieht aufs Meer, das Herz er-füllt von Weh, bitt-rer Reu' und Qual.

Un peu plus animé.

Er. Jan. de la plus jo-lie fil - le du pa - ys? Et c'est vous, pe-tite A-li-  
 daß er. was ihm an teu - er-sten, ver-lor? Das bist du, mei-ne A-li-

Er. Jan. et - te, si je ne me trom - pe. Bel - le - fil - le dans cet-te mai-  
 et - ta, ja, du nur all - ei - ne. Nun und nie nehm' ich die-se als

MATELINN. Animé. (♩ = 116.)

Mat. son vous ne se - rez, ni vous, ni au - eu - ne fil - le de lé -  
 Toch - ter auf ins Haus! Nein, kei-ne, die wie du ge - zeich - net und ver -

Mat. preux. flucht! Ja -  
 Ihr

Al. Lent. (♩ = 63.)  
 mais vous n'é-prouve - rez de plus gran - de dou - leur, que pour a - voir ap-pe - lé mon  
 sprach gar ein har-tes Wort; mögt Ihr nie - mais be-reu'n den bö-sen Tag, da Ihr mich so



MATELINN. Animé. (♩ = 116.)

Al.  
 pé - re: lé - preux! Je me moque au-tant de vous que de la  
 grau - san ge-schmäht! So ge - rin - ge schätz' ich dich, als wie den

Mat.  
 boue de mes sou-liers; et je le ré - pè - te, sor - cière im - pu - re,  
 Staub an mei - nen Schuh'n! Hör' auch die - ses Wort noch, Ver - ma - le - dei - te:

Mat. ALIETTE.  
 Alietta.  
 Tu as la peste a - pos - tu - mée dans l'é - pau - le. Vous au -  
 Du trägst des To - des gift - gen Hauch auf den Lip - pen! Ihr sollt

Al. MATELINN.  
 rez a vous re - pen - tir de tout ce - ci... sou - ve - nez - vous! Tes a -  
 bü - ßen die Schmach, die heut mir wi - der - fuhr! Denket dar - an! Dei - ne

Mat.  
 mants, je les ai con - nus: deux sont par - tis au ci - me -  
 Buh - len, ich kenn' sie wohl! Zwei lie - gen drau - ßen tief im

ALLETTE.

Alietta.

Ma. tié - re; re - ti - re - toi, ti - son mau - dit! Pre - nez  
 Gra - be. Sche - re dich fort, ver - ruck - jes Weib! Nehmt, in

Al. gar - de! vous in - sul - tez l'an - - ge gar - dien qui est der - riè - re  
 acht Euch! Was mir ge - schah hier, wird noch fürcht - bar rä - chen sich der -

MATELINN.

(il la rudoie.)  
(er will sie hinausstoßen.)

ALLETTE.

Alietta.

Al. moi. Hors d'i - ci, si tu ne veux que je te frappe! A - yez pi -  
 einst! Nun hin - aus! daß nicht im Zorn ich mich ver - ges - se! Gewähr' mir

Assez lent. (♩ = 66.)

Al. tié, mon bien ai - mé! Mon cœur se bri - se de peine et de  
 Schutz, mein traute Freund! Weh mir! das Herz will mir bre - chen vor

Al. peur. Per - son - ne ne m'a con - so - lée, per - son - ne, Jo -  
 Gram. Und kei - ner hier spendet mir Trost... auch du nicht Ja -

Al.  
han... et je m'en vais. Bon - jour et joie!  
nik! Somuß ich gehn. Ge - habteuch wohl!

Lent. (♩ = 56.)

Al.  
Bon-jour et joie! (Elle fait mine de sortir, chancelle et s'affaisse près d'un banc de pierre, toute  
Ich zieh von dan - nen. (Sie schickt sich zum Gehen, schwankt und fällt bitterlich schluchzend neben

p *espress.*

ERVOANIK. Janik.

Erv.  
Jan.  
sanglotante. — Silence.) Est-ce tout mon pé - re?  
einer steinernen Bank zur Erde. — Schweigen.) Ist's ge - nug mein Va - ter?

Très modéré. (♩ = 66.)

Erv.  
Jan.  
Et main - te - nant nous lais - se - rez - vous seuls,  
Erbarmt Euch jetzt und laßt uns hier all - ein,

Erv.  
Jan.  
pour que je lui di - se des mots plus doux à sa dou - leur?  
auf daß ich ihr Wor - te des Tro - stes sag' in ih - rem Schmerz!

*poco rit.* **Lent.** (♩ = 54)

Erv.  
Jan. Aussi vrai que j'ai la mort à pas-ser, el-le pas-se-ra cet-te por-te...  
Denn so wahr nächst der Tod zu sich ruft, so verläßt sie bald die-se Schwelle!

*poco cresc.* *poco rit.* *p*

Erv.  
Jan. Mais re-ti-rez-vous! car ce n'est pas pour les yeux des au-tres que l'on pleu-re tant...  
A-ber laßt uns nun! denn die bittern Tränen, die sie weint, sind nicht für fremde Au-

**Un peu moins lent.** (♩ = 66)  
**MARIA.**

Erv.  
Jan. dans la vie. — Oui, ve-nez, Ma-te-linn!..  
gen be-stimmt. — Komm, so komm, Ma-te-linn!

*pp espress.*

Mar. Vo-tre co-lè-re fut trop for-te. Croy-ez-moi, al-lons-nous-  
All-zu ver-let-zend ward ein Schmä-hen. 3 Gib nun nach, und geh hin-

*p*

(Elle entraîne Matelinn dans la maison.)  
(Sie zieht Matelinn mit sich fort.)

Mar. en!  
ein!

*p cresc.* *ff*

dim. p dim. pp

MARIA. Modéré. (♩ = 80)

Et si vous al - lez au par - don en - co - re, que Dieu vous don-ne bon voy-  
Und ziehst du, mein Sohn, mit den Pilger-scha - ren. mög' Gott dir ge-ben gut Ge-

Mar. a - ge! Al-lez - y en bon-ne com-pa - gnie! Pri - ez pour nous trois à la chapel - le,  
lei - tel! Zieh hin - weg mit gläubig frommem Sinn, und bet' für uns drei in der Kapel - le,

Mar. Pri - ez pour nous tous!  
Ja, bet' für uns all!

(Ils rentrent dans la maison.)  
(Sie gehen ins Haus.)

dim.

# Scène V.

Même mouvement.

**ERVOANIK.** (sans bouger, de loin)  
**Janik.** (ohne sich ihr zu nähern)

A-li-et - - - te! A-li-et - - - te! Ne pleu - re pas plus  
A-li-et - - - ta! A-li-et - - - ta! Dein hol - des Ant - litz

*p* *f* *f m.g.*

Erv.  
Jan.  
fort qu'il ne faut!.. l'an - ge blanc te re - lè - ve -  
birg nun nicht mehr! Wein' ge nicht län - ger. mein su - bes

*pp*

Très modéré. (♩ = 66)

**ALIETTE.** (se retournant)  
**Alietta.** (sich umwendend)

Erv.  
Jan.  
ra. Je - n'ai plus sou -  
Lieb. Ent - - schwun - den ist  
dolce

*p legato*

AL.  
ci de rien, mon pau - vre Jo -  
Sor - - ge und Gram, mein gu - ter Ja -

*p*

Al.  
han, *nik.* puis - que vous voi - là!...  
wenn ich weil' bei dir!

Al.  
As - sey - ez - vous sur ce banc,  
Komm, setz' dich hier auf die Bank,

*mf*

Al.  
pour que j'ap - puie ma tête sur vos ge - noux!  
und laß mein Haupt mich ber - gen in dei - nem Schoß!

*p*

Al.  
Ain - si mes pa - ro - les se - ront plus près de vous. Eh  
so hö - rest nur du, was dein Liebchen dir ver - traut. Nun

ERVOANIK. Janik.

Erv.  
Jun.  
bien, par - lez, sil vous plaît, a - genuil - lé - - e!  
wohl! so neig ich mich gern zu dir her - nie - - der.

*pp* *m.g.* *p*

## Un peu plus animé. (♩ = 88)

Erv. Jan.

Vo - tre bien - ai - mé est à vous é - cou - ter.  
Sieh, es lauscht dein Freund; kün - de mir nun dein Leid!

*cresc.* *p*

## ALLETTE. Alietta.

Oui, é - cou - tez - moi, Jo - han! car mon pau - vre cœur est bien mal à l'ai - se.  
Ja, wohl - an, so hör' mir zu, denn mein ar - mes Herz ist bang und voll Trau - er.

*p*

## Lent. (♩ = 56)

Al.

Croi - riez - vous (oh! ré - pon - dez - moi bien!) que  
Glaubst du auch, wie die an - dern zu - mal, daß

*poco rit.* *pp*

## Un peu plus animé. (♩ = 80)

Al.

la pe - ti - te bou - che que voi - ci, ait bu au sein d'u - ne lé - preu - se?  
die - ser klei - ne Mund ge - trun - ken einst die Milch von aus - sät - zi - ger Mut - ter?

*pp*

## ERVOANIK. Janik.

Je ju - - re que jamais vo - tre pe - ti - te bou - - che n'a  
Be - schwö - - ren will ich's dreist; nie hat dein hol - des Münd - - lein von

*p cresc.* *cresc.*



*animez un peu*

Erv.  
Jan.

bu au sein du-ne lé-preu-se, et que, lors-quel-le le vou-dra, vo-tre  
kran-ker Brust' die Milch ge-so-gen. Und da-fern du nur sel-ber willst, laß uns

*animez un peu*

*cresc.*

*élargissez*

Erv.  
Jan.

bou-che boi-ra dans ma bou-che com-me au mê-me ver-re.  
trin-ken nun Mund hier von Mun-de, wie aus glei-chem Be-cher.

*espr.*

*élargissez*  
*p dolce*

Très modéré. (♩ = 72)

ALINETTE. Aletta. (sourdement) (dumpf)

Car il suf-fit de boi-re au ver-re du-ne lé-preu-se, pour en mou-  
Denn es ge-nügt ein Trunk aus gleichem Be-cher ge-tan, daß der grause.

ERVOANIK. Janik. (souriant) (lächelnd)

*animez un peu*

Al.

rir par-fois... savez-vous ce-la? Vous ne m'ef-fraye-rez point, mon a-  
Tod dich trifft- Ist dir dies be-kannt? Ja, ja, doch ist mir nicht bang, mein Herz

*animez un peu*

ALINETTE. Aletta. *poco a poco cresc.*

Erv.  
Jan.

mi-e. Et qu'il faut un bien bon che-val et bien des é-  
lieb-chen! Und es braucht gar ein schnel-les Roß und Gold wie auch

*p poco a poco cresc.*

*cresc.*

Al. *molto cresc. rall.*

cus, — pour s'en al - ler à la ri - vière du Jour - dain, où les lé - preux recouvrent la san -  
*Gut, — zu zie - hen fernhin nach des Jordans heil - gem Strand, wo den Un - sel' - gen Heilung wird zu*

Al. *Très lent. (♩ = 42) ff molto rall. Modérément animé. (♩ = 80)*

té, là — où no - tre Sau - veur fut bap - ti - sé? Heil?  
 teil, dort, — wo auch fand der Herr der Tau - fe

*Assez animé. (♩ = 92) ERVOANIK. Janik.*

Vous ne m'au - riez pas men - ti - de ces yeux  
*Es schlägt mein Herz voll Ver - - trau - - en für dich;*

Erv. Jan. *poco cresc.*

ni de ces lè - vres, vous ne m'au - riez pas men - ti, je le  
*denn dei - nes Au - ges kla - res Licht strahlt so rein. O, es*

Erv. Jan. *ALLETTE. Alietta. Même mouvement.*

ju - re en - co - re. Laissez - moi donc me re - le - ver  
*kann nicht lü - - gen! So will ich nicht län - ger vor dir*

Al.  
droi - te, tou-te droi - te, puis-que vous m'ai - mez!  
knie - en, dei-ne Lie - be macht mich froh und stolz!

ERVOANIK. Janik.  
Je vous ai - me - rai tant, tant et tant, que con - tre  
Lie ben will ich dich heiß, treu und wahr, und ob dich

*p* *pp cresc. poco a poco*

Erv.  
Jan. tous, A - li - et - te, la bien - ve - nu - e, nous vi -  
al - - le ver - sto - ben; sei mir will - kom - - men! Will dir

*poco rit.*

Erv.  
Jan. vrons sur la mê-me ter - re, et mour - rons dans le mê-me  
stets Lieb' und Treu-e wah - ren fort und fort, bis unstrifft der

*a tempo* *poco rit.*

*f a tempo* *poco rit.*

ALLETTE. Alietta.  
lit. Rap - pe - lez - vous ce que vous di - tes!.. Ce - lui qui  
Tod. Sei dess' ge - denk, was du ge - - lob - test! „Wer ei - nem

Un peu plus animé. (♩ = 108)

Al. *est fi-an-cé de bon gré, et qui rompt par ca-pri-ce, fait con-*  
*Mägd-lein die Eh-he ver-sprach und ihr bricht sei-ne Treu-e, füllt dem*

Al. *trat a-vec le dé-mon. Il est*  
*bö-sen Dä-mon an-heim. Er ist*

*cresc.*

Al. *dé-taché net de Dieu, com-me la bran-che de l'ar-bre, dé-ta-ché*  
*los gelöst von Gott gleich wie der Zweig von dem Bau-me, er ist ge-*

*p*

Al. *net du pa-ra-dis, com-me le grain de la pail-le.*  
*löst vom Pa-ra-die-se, wie die Spreu von dem Wei-zen.*

*f*

ERVOANIK. Janik.

*Je ne sais comment ce-la se fe-*  
*Wie es kom-men wird, das weiß ich noch*

*m. d.* *p* *m. d.*

Er. Jan. *crese.*

ra, *nicht,* mais je vous é - pou - se - rai  
 doch ich führ' dich heim als Weib, a - -  
 be - -

Er. Jan.

vant qu'il soit un an.  
 vor das Jahr ver - rinnt.

ALLETTE. (passionnément)  
 Alietta. (leidenschaftlich)

Er - vo - a - nik! Jo - han! Ja - nik!  
 Teu - rer Mann! Ja - nik! Ja - nik!

Al. *ff* *rall. e dim.*

Par tous vos noms je vous ai - me; mais j'ai bien en - vie de pleu -  
 Du mei - ne Welt, du mein Al - les! Sieh, nun muß ich wei - nen aufs  
 espress.

*allargando* *ff* *f* *mf* *rall. e dim.* *p*

Al. *Assez lent.* (♩:63) **ERVOANIK.**  
 Janik. Pe -  
 neu. *rit. e dim.* Mein

Modérément animé. (♩ = 72)  
grazioso

Er. Jan.  
 tite A-li-et-te, ma pe-ti-te sœur fi-ne, ve-nez a-vec moi au jar-  
 trau-tes Liebchen, sü-ße, klei-ne A-liet-ta! O komm, laß uns wan-deln hin-

Er. Jan.  
 din, cueil-lir un bou-quet d'her-bes fi-nes, de mar-jo-laine et de thym! Je  
 aus! Da pflük-ken am Weg wir uns Veilchen und Wiesenblu-men zum Strauß. Den

*ALINETTE. Alietta.*

Al.  
 ne suis plus la fille aux bou-quets, et ce-lui que je cueil-le-rai se-  
 Blümlein bin ich al-len so gram; gar so bald wel-ken sie am Rain. Doch

Al.  
 rait de trois sor-tes de plan-tes: cha-grin, mé-lan-co-li-e, tour-ment.  
 will ich drei mir da- von pflücken; sie hei-ßen Sor-ge, Schmerz und Pein.

*ERVOANIK. Janik.*

A-li-et-te!  
 A-li-et-ta!

*ALINETTE. Alietta.* (Ervoanik prend Aliette dans ses bras. Ils se tiennent chastement enlacés.)

Al.  
 Er-vo-a-nik! (Er nimmt sie in seine Arme. Sie halten sich innig umschlungen.)  
 O, Ja-nik!

*p poco a poco cresc.*

*cresc.* *molto cresc.*

*8 più cresc.* *élargissez* **ff**

*Lad.* \* *Lad.* \*

*dim.* *dim.* *poco rit.* *espress.*

*Lad.* \* *Lad.* \* *Lad.* \* *Lad.* \*

ERVOANIK. (se dégageant doucement)  
Janik. (sich sanft losmachend)

*molto dim. e poco rit.* *smorz.*

*p* *pp*

*Lad.*

Je vais au par-  
Ich zie - he noch

Modérément animé. (♩ = 84)

*pp molto dolce* *poco cresc.* *pp*

Erv. Jan.  
don de Fol - go - at, A - li - et - te, vou - dri - ez - vous m'accom - pa - gner?  
heut nach Fol - go - at, A - li - et - ta, und wenn du willst, so zieh mit mir.

ALLETTE. Alietta.  
*molto dolce*ERVOANIK.  
Janik.

S'il vous plaît, tant qu'il vous plai - ra. Je vais au par - don comme il sied, sans chaus-  
Ob ich will? Dein Weg ist der mei - ne. Ich zieh auf die Wall-fahrt hin-aus oh - ne

ALLETTE.  
Alietta.

*poco rit.*  
su - res, sans bas et à pied. J'i - rai donc comme vous, les pieds nus, pour de - man-  
Hut, oh - ne Strümpfe und Schuh. Ju, so wan - dern wir hin oh - ne Schuh, und flehn zu

Al.  
der à Dieu la grà - ce de coucher tous les deux dans la mè - me chambre, et manger dans la  
Gott, daß er in Gna - den mög - ge - wä - ren uns zween: Tisch und Bett zu tei - len und uns nim - mer zu  
CLOCHES. Glocken.

## Animez un peu. (♩ = 96)

Al.  
même é - cu - el - le. Nous i - rons par Plou - vorn et Mor - laix, en ré - ci - tant  
tren - nen im Le - ben. Ü - ber stei - ni - gem Pfad ziehn wir fort und be - ten ab



Al.  
 — nos cha-pe-lets le plus dé-vo-te-ment pos - si - - ble.  
 — den Ro-sen-kranz und flehn zu unserm Herrn voll Iv - - - brunst.

*rit.*

Plus lent. Tempo I. ERVOANIK.  
 Janik.

Al.  
 J'ai choi - si Jé-sus pour mon Ré-demp - teur. E - coutez... les  
 Je - sus, Got - tes Sohn, gnä-dig steh uns bei! Hör, o hör! die

*f* *m.d.* *p*

ERV.  
 Jan.  
 clo - ches! les clo - ches! les bel - les clo - ches de di - man - che! O mon  
 Glock - ken! die Glock - ken! die hel - len Glock - ken, wie sie läu - ten! O mein

*p*

ALLETTE.  
 Alietta.

(tressaillant)  
 (erschauernd) ERVOANIK.  
 Janik. ALIETTA. (avec effroi)  
 Alietta. (mit Schrecken)

Al.  
 Dieu, pour-quoi son - nent-el - les? C'est le dé-part de la ban - niè - re. Ê - tes-vous  
 Gott! Sag, was soll dies Läu - ten? Fort ziehn die Pil-ger mit den Fah - nen. O sag, Ja -

*p*

Al.

sûr, Er - vo - a - nik, que ce soit ce - la? Et que voulez-vous donc que ce  
 nik, sag mir, mein Freund, bist du daß ge - wiß? Und was kün-de-te sonst das Ge -

*poco cresc.*

*dim.*

## Un peu moins animé. (♩ = 84)

ALLETTE. (très-martelé, comme jusqu'au paroxysme)

Alietta. (sehr accentuirt, bis zum Paroxysmus gesteigert)

Erv.  
Jan.

soit? Voi - ci trois jours et trois nuits que je les en - tends à mes o - reil - les... Voi -  
 laut? Seit man - chem Tag, mancher Nacht hör ich solchen Glock - ken-ton er - schal - len, seit

*poco rit.*

Cor bouché.

*p*

Al.

ci trois jours et trois nuits que je les en - tends son - ner le deuil sans qu'il y ait chré -  
 man - chem Tag, mancher Nacht klingt es mir im Ohr; als ob der Tod klopft an uns-re

*cresc.*

Al.

tien né au-tour d'el - les! Deuil le soir et le ma - tin et ca - ril - lon à mi -  
 Tür dumpf mit der Sen - se. Schreck und Grau - en weckt der Ton, und auf mein Herz fällt es

*cresc.*

*f*

Un peu plus animé. (♩ = 100)

ERVOANIK. Janik.

AL.  
 di... Oh! Johan-pour-quoi son - nent-el - les? Ce n'est pas le glas, c'est le ca-ri-l-  
*schwer.* Sag; Janik, sag, was soll dies Läu-ten? Hin zur Wall - fahrt ruft frommer Glocken

Erv.  
 Jan. lon. Vi - te, vi - te... il faut en - le - ver nos sa - bots!  
*Klang.* Hur - tig, hur - tig! zieh aus hier, mein Lieb, dei - ne Schuh!

(Ils se déchaussent.)  
(Beide ziehen ihre Schuhe aus.)

Erv.  
 Jan. Main - te - nant fai - tes un  
 Und gleich mir, schlag nun in

(Ils se signent.)  
(Sie bekreuzigen sich.)

Erv.  
 Jan. si - gne de croix, et don - nez - moi, vo - tre main!  
 Ehr - fürcht ein Kreuz! So komm, und reich mir die Hand!

VIOLONS.  
 CLOCH.  
 Glocken.

ALLETTE.  
Alietta.  
*dolce*

Voi - ci ma main. ma main droi - - te  
 Ja, Hand in Hand, mei - ne Rech - - te

*espr.*

La. \* La. \* La. \* La. \*

(Ils s'avancent lentement vers la porte.)  
(Sie schreiten langsam dem Tore zu.)

Al.  
 dans vo - tre gau - - che!  
 in dei - ner Lin - - ken!

*pp*

*espr.*

*p*

La. \*

*pp cresc. molto*

*ff*

La.

El - les sont  
Kalt fühlt die

Cloches  
Glocken

*p*

Erv.  
Jan.

froi - des tou - tes les deux... Nous n'a - vons pas  
Hand sich, kalt, gleich - wie Eis. Hat dich jä - he

*p*

Erv.  
Jan.

peur pour-tant, n'est - ce pas, A - li - et - te? Vous n'a - vez pas  
Furcht er-fasst? sa - ge mir, A - li - et - ta! Sag' mir, ist dir

*dim.*

Erv.  
Jan.

peur? bang?  
Er - vo - a - nik!  
Frag' mich nicht!

ALINETTE (avec tendresse).  
Aietta (innig).

ERVOANIK.  
Janik.

Oh! di - tes -  
Sag' an, mein

*espr.*

*pp sempre*

*espr.*

♩

ALLETTE. Allietta.

Er.  
Jun.

*pe* *pp.*

moi, vous n'a-vez pas peur? Er-vo-a-nik!  
 Lieb, sag' mir, ist dir bang? O Ja-nik!

*espr.* *espr.*

*La.* \* *La.* \* *La.* \* *La.* \* *La.* \*

(Elle laisse tomber la tête sur son épaule en marchant.)  
(In Gehen läßt sie ihr Haupt auf seine Schulter sinken.)

*pp*

*La.* \* *La.* \* *La.* \*

*pp* *pp*

*La.* \* *La.* \* *La.* \*

RIDEAU. Vorhang.

*dim.* *ppp*

*La.* \* *La.* \* *La.* \*

*allargando* *ppp* *m.g.*

*La.* \* *La.* \*

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.  
Schluß des 1. Actes

ACTE II.

Introduction.

Animé. (♩ = 120)

*f*

*p*

*mf*

*f*

*ff*

*allargando*

Lent. (♩ = 112)

*fff*

*ff marcato*

Animé. (♩ = ♩)

*mf*

*fp*

Lent.

*ff molto marc.*

*p espress*

*m.g.*

*fp*

*ff*

Animé. (♩ = ♩)

*f*

*fp*

Lent.

*ff*

*espress.*

*fp*

Animé.

*f*

Detailed description of the musical score: The score is for a piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. It consists of five systems of music. The first system starts with a tempo of 'Animé. (♩ = 120)' and a dynamic of 'f'. It features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. The second system transitions to 'Lent. (♩ = 112)' and includes a 'fff' dynamic. The third system returns to 'Animé.' with 'mf' and 'fp' dynamics. The fourth system is marked 'Lent.' and includes 'ff molto marc.' and 'espress.' markings. The fifth system is marked 'Animé.' and 'f'. The score concludes with a double bar line and repeat dots.

Modéré. (♩ = 66)

First system of musical notation for 'Modéré.' (♩ = 66). It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 3/4 time and features a series of chords and melodic lines. Dynamics include *f* and *dim.* There are also markings for *ped.* and *rit.* at the end of the system.

Second system of musical notation for 'Modéré.' It continues the piece with similar chordal textures. Dynamics include *dim.* and *rit.* The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature change.

Modérément animé.

Tempo I.

Modérément animé.

Third system of musical notation, starting with 'Modérément animé.' It features a change in tempo to 'Tempo I.' and then returns to 'Modérément animé.' Dynamics include *pp* and *f*. There are markings for *ped.* and *rit.*

Tempo I.

Modérément animé.

Fourth system of musical notation, starting with 'Tempo I.' and then 'Modérément animé.' It shows a key signature change to three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. Dynamics include *p* and *rit.*

Fifth system of musical notation, continuing the 'Modérément animé.' section. It features a *p* dynamic and a *riten.* marking.

Animé. (♩ = 112)

Sixth system of musical notation, starting with 'Animé.' (♩ = 112). It is in 3/4 time and features a more active melodic line. Dynamics include *a tempo* and *mf espr.*



*dim. et rall.*

*tr*

*dim. et rall.*

**Plus animé.** (♩ = 120)

*f* *p* *f* *p* *f*

*p* *f* *ff* *allargando*

Rideau.  
Vorhang.

**Scène I.**

Une salle de ferme pauvre. — *Ärmliche Bauernstube.*

À gauche, grande cheminée, avec des chaudrons rangés. À droite, au fond, une alcôve avec un lit. Grande table, un banc, quelques escabeaux. À droite, un petit escalier-échelle conduisant au cellier. Au fond une fenêtre et une porte entrebâillée donnant sur la grand' route et la lande.

*Links ein großer Herd mit Kesseln. Rechts im Hintergrunde ein Alkoven mit einem Bett. Großer Tisch, eine Bank, einige Stühle ohne Lehne. Rechts führt eine Leiter zur Vorratskammer empor. Im Hintergrunde ein Fenster und eine halbgeöffnete Türe, durch welche man auf die Straße und die Heide hinaus sieht.*

*ff a tempo*

(La vieille Tili tient du pain dans la main et fait des signes au dehors par la fenêtre. Une pierre est lancée du dehors.)  
(Die alte Tili hält ein Brot in der Hand und macht Zeichen durch das Fenster. Ein Stein wird von außen hereingeschleudert.)

**UN ENFANT.**

Ein Bube.

(crié) (geschrien)

Voi-là pour toi, sor-ciè-re!  
Das ist für dich, du He-wel!

**UN AUTRE.** Ein Andrer.

**VOIX D'ENFANT** (sur la route).  
Knabenstimmen (auf der Straße).

Au bù-  
Ja, be-

*mf molto cresc.* *f ff* *molto dimin.*

LA VIEILLE (en traînant le son).  
Die Alte (in gezogenem Ton).

Modérément animé. (♩ = 108)

Un E. Bube.

Des tar - ti - nes! Des tar - ti - nes!  
Wollt ihr Bröt - chen, gu - te Bröt - chen?

cher! qu'on la brû - le!  
werft sie mit Steinen!

*poco rit.* *p*

La V. Alte.

Na - yez pas peur, pe - tits, ap - pro - chez! U - ne tar -  
Nur oh - ne Furcht her - an, klei - nes Volk! Köst - li - che

La V. Alte.

ti - ne beur - rée de beurre blanc pour al - ler au ca - té - chis -  
Brötchen mit But - ter und mit Zuk - ker dick be - streut, will ich euch ge -

Animez un peu.

(Des pierres tombent dans la salle.)  
(Steine fallen ins Innere der Stube.)

(Rires des enfants au dehors.)  
(Lachen der Kinder draußen.)

La V. Alte.

me!  
ben.

*f* *ff*

Revenez au 1<sup>er</sup> mouvement.

(parlé) (gesprochen) 3

La V. Alte.

Ha! comme ils sont drôles a - vec leurs pier - res!  
Was wollt ihr denn, Närr - chen mit den Stei - nen?

*dim.*

Tempo I.

La V. *Alte.*

Ap - - pro - - chez! je vous fe - rai plus d'un pré -  
*Kommt nur her! Ich hab' für euch al - - ler - lei*

La V. *Alte.*

sent. *Kram.* *Grei - fe zu,* *du kraus - - - köpf - ger*

Toi, pe - tit qui por - - - - tes fri -

La V. *Alte.*

set - - - - tes, man - - ge! Je te don - ne - rai un  
*Wicht, und na - - sche! Und da drin hab' ich ver -*

La V. *Alte.*

jour u - ne croix d'or fin de la  
*wahrt (#) manch Ge - schmeid aus lau - - te - - rem*

La V. *Alte.*

foi - - - re de Quin - tin. Des tar -  
*Gol - - - de. Komm doch her! Wer will*

(Les enfants lancent de nouveau des pierres dans la salle.)  
(Die Kinder werfen wieder Steine herein.)

La V. *Atte.*

ti - nes, des tar - ti - nes!  
Bröt - chen, sü - ße Bröt - chen!

*amimez un peu*

**VOIX D'UN ENFANT.** (parlé)  
**Kinderstimme.** (gesprochen)

(un autre) (eine andere) (plusieurs) (mehrere) (tous) (alle)

Empoi-sonneu - se! A tes chaudrons! Tor-dez-lui le cou! A l'eau! à l'eau! à  
Gif-ti-ge Krö - te! Kricch'in dein Loch! Brecht ihr das Ge - nick! Nimm das. und das, und

**LA VIEILLE.** Die Alte. *poco rall.*

l'eau!  
das!

Voy - ons, soy - ez sa - - ges!  
Ihr Kin - der, seid ar - - tig!

*poco rall.*

**Modérément animé.** (♩=108)

La V. *Atte.*

Et je vous di - rai l'his - toi - re du cher pe - tit tail - leur,  
Kommt und hört die lust - ge Mär vom tap - fe - ren Schnei - der - lein,

*presque parlé*

La V. *Atte.*

Vous savez bien: Pas - kou ré - ké - ké ré - ké - ké... Lun - di, mar - di,  
Kennt ihr sienicht: Pas - ku re - ke - ke, re - ke - ke... Mon - tag, Diens - tag,

(Elle reçoit une pierre)  
(Sie wird von einem  
Steine getroffen)

(cri)  
(Schrei)

(Les enfants s'enfuient en riant aux éclats)  
(Die Kinder laufen lachend davon)

La V.  
Alte.

mer - cre-di...  
Don - nerstag...

Oh!  
Au!

Ils  
Da

(Elle referme la fenêtre et redescend précipitamment)  
(Sie schließt das Fenster und geht rasch dem Vordergrund zu.)

La V.  
Alte.

m'ont bles - sée à l'é - pau - le!  
hat ein Stein mich ge - trof - fen!

*poco a poco dimin.*

(La porte s'ouvre. Le Sénéchal entre et frappe trois fois de son grand bâton sur le seuil)  
(Die Türe öffnet sich, der Vogt tritt herein und stößt dreimal mit seinem langen Stab auf den Boden.)

*poco a poco calando*

*rit.*

*f*

### Scène II.

Très modéré, lourdement. (♩=84)  
LE SÉNÉCHAL. Der Vogt.

(Coups de bâton)  
(Schläge mit dem Stock)

Ah! ah!  
Ho - ho!

Pas - kou, le tail-leur!...  
Der Schnei-der Pas-ku!...

Le S.  
Vogt.

Chè - re pe - ti - te  
Rei - zen - de, lie - be

vieil - le,  
Al - te,

vous chan - tez  
o wie singt

bel - le -  
Ihr so

Le S. Vogt. *ment. schön.* Mais il é - tait  
Doch war's höch - ste

Le S. Vogt. temps *Zeit,* que je pas - se dans le che -  
daß ich kam da - her mei - nes

Le S. Vogt. min *Weg's,* pour ter - mi - ner vo - tre chan -  
um Eu - rem Sang Ein - halt zu

Le S. Vogt. *Un peu plus animé.* LA VIEILLE. Die Alte. LE SÉNÉCHAL. Der Vogt. *poco rit.*  
son. *tun.* Mon - sieur le Sé - né - chall! Pre - nez  
Herr Vogt, seid mir ge - grüßt! Laß dich

Le S. Vogt. *Tempo I.* gar - de, vieil - lel Il ma é - té rap - por té dé - ja,  
war - nen, Al - te! Es ward mir kund, schon ge - rau - me Zeit

Le S.  
Vogt.

que vous at - ti - riez les en - fants pour leur of -  
lockt Ihr Kin - der herbei vor dies Haus, um ih - nen

*m. d.* *p. cresc.*

Le S.  
Vogt.

frir pas - tille ou tar - ti - ne. LA VIEILLE. Die Alte.  
But - ter - bröt - chen zu rei - chen. Sauf vo - tre  
Die kleinen

*f*

La V.  
Alte.

grâ - ce, je suis sans re - pro - che. *poco rit.*  
Jun - gen hab' ich gar zu ger - ne.

Le S.  
Vogt.

Et rap - pe - lez -  
Sei - et wohl ge -

*p* *poco rit.*

Tempo I.

Le S.  
Vogt.

vous qu'il ne faudrait pas grand té - moi - gna - ge pour prou - ver en lieu de  
denk, daß nicht großer Zeugenschaft es be - darf. um den Be - weis da - für an

*f*

Le S.  
Vogt.

droit, lambeaude sor-ciè-re, que vous è-tes lé-preu-se; et si l'on vous  
richt gem'ort zu er-brin-gen, daß an Aus-satz Ihr lei-det. Und wenn man all-

Le S.  
Vogt.

laisse en-core er-rer au pa-ys, com-me tou-tes  
hier Euch doch zu blei-ben ver-gönnt, all-die-weil das

Le S.  
Vogt.

cel-les dont le mal n'est pas a-vé-ré, vous è-tes trop de ce  
Ü-bel nicht ist kund und of-fen-bar noch, sind doch zu viel Eu-rer

Le S.  
Vogt.

gen-re sur la bel-le ter-re! Done, si  
Gat-tung längst auf die-ser Er-del! Dar-um,

Le S.  
Vogt.

u-ne fois en-co-re ceux di-ci m'envoient di-re que leurs en-  
wenn ich noch-mal hö-re, daß die Kin-der Ihr lok-ket mit bun-tem



Le S.  
Vogt.

fants mangent le pain des lé - preux, vous se - rez con -  
Tand und mit dem Brot, das Ihr speist, laß ich flugs ins

*cresc.*

Le S.  
Vogt.

LA VIEILLE. Die Alte.

duite en mai-son blan - che. Mon - sieur le Sé - né -  
Sie - chen - haus Euch schaf - fen. Herr, hal - ten mir zu

*f*

Un peu plus animé.

La V.  
Atte.

LE SÉNÉCHAL. Der Vogt. *poco rit.*

chal, je n'ai pas pé - ché. Re - cu - le -  
Gnad, hab' ja nichts ge - tan. Nun schwei - ge

*p* *poco rit.*

Tempo I.

Le S.  
Vogt.

toi loin de mes yeux! Et sou - viens -  
still, schnell weich' zu - rück, und merk' dir

Le S.  
Vogt.

toi dé - sor-mais de fer - mer porte et fe - nê - tre,  
wohl: schlie - ße sorg - lich hin - fort Fen - ster und Tü - re!

*f*

Un peu plus animé.  
LA VIEILLE. Die Alte.

LE SÉNÉCHAL. Der Vogt.

Oh! n'a-yez de doute au-cun! Et de ne  
O ver-läßt Euch si-cher drauf. Und laß mich

*p*

Tempo I.

Le S.  
Vogt.

plus al-ler cher-cher ton pain qu'en-tre le  
nim-mer schn, daß du dein Brot holst bei dem

Un peu plus animé. LA VIEILLE. Die Alte.

Le S.  
Vogt.

pont et le mou-lin! Je n'ai pas be-  
Steg am hel-len Tag. Ei, das tut nicht

*poco a poco cresc.*

La V.  
Alte.

soin de cher-cher mon pain; j'ai de l'ar-  
not, viel-ge-stren-ger Herr! Hab hier im

La V. *Alte.*

gent plein mon pi - chet, as - sez de quoi do - ter ma  
*Schrein Gold in Ver - wahr, ge - nug zur Mit - gift mei - ner*

La V. *Alte.*

fil - le, qui est le mi - roir des de - moi - sel - les de son vil -  
*Toch - ter, die im gan - zen Kirch - spiel ringsum gilt als der Schönheit*

LE SÉNÉCHAL. (en l'imitant)  
 Der Vogt. (sic nachäffend)

La V. *Alte.*

la - ge. Mi - roir des vieil - les, re - tourne à ta  
*Spie - gel. Der Schönheit Spie - gel! Du Spie - gel der*

Tempo I.

Le S. *Vogt.*

pier - re, et rap - pel - le - toi do - bé -  
*He - xen! Doch be - folg mein Wort nur ge -*

LA VIEILLE. Die Alte.

Le S. *Vogt.*

ir! Bon - soir à vous, Mon - sieur le Sé - né -  
*trou! Ja - - wohl, ge - stren - ger Vogt, wie Ihr be -*

LE SÉNÉCHAL.  
Der Vogt.

La V. *Alte.*

ehall! *fehlt!* Fer - me ta por - - te,  
*Schließ' dei-ne Tü - - re,*

Le S. *Vogt.*

fer - - me - la bien, et as - - per - ge - toi d'eau bé -  
*schlie - - ße sie gut! Mit ge - - weih - tem Was - ser be -*

*poco rit.*

*f poco rit.*

Le S. *Vogt.*

(Il sort.) *(Er geht ab)*

ni - te!  
*spreng'sie!*

Scène III.

Modérément animé. (♩ = 108)

LA VIEILLE. Die Alte.

*poco rit.*

Bon - soir, bon - soir, bon - soir! Nous  
*Ge - stren - ger Herr. lebt wohl! Nun*

*f* *p* *poco rit.*

(seule, elle se met à danser.) *(sie beginnt zu tanzen.)*

La V. *Alte.*

chan - te - rons, — nous sif - fle - rons, — nous sau - te - rons! — Et  
*sing' ich hier, — nun pfeif' ich hier, — nun tanz' ich hier. — Ei,*

*a tempo*

*a tempo, très rythmé*

La V.  
Atte.

dan-se donc, — Fran-çois le Sé - né - chal, dan-sons fort à cra-quer les os! Que le  
lie-ber Vogt, — und tan-zen sollst auch du! Tanz'nur mit, bis du nim-mer kannst, und der

La V.  
Atte.

dia - ble te don-ne bonne an - né - e, trois pe-tits lé -  
Tou - fel ge - seg-ne dei-ne Mahl - - - - - zeit! Schlag' er dir mit

La V.  
Atte.

preux aux couches de ta fem - me! L'un de-vienne roi,  
Aus - satz al-le dei-ne Sohn - - - - - lein! Ei-ner wer-de Dieb,

*poco a poco cresc.*

La V.  
Atte.

l'un de-vienne pa - pe, le der - nier te cas-se les reins!  
Räu-ber sei der zwei - te! Num-mer drei brech' al-len den Hals!

La V.  
Atte.

Ha! Ha! bat-tez-moi, —  
Ha - ha! schlägt nur zu, —

(menaçant) (drohend)

La V.  
Alte.

frappez-moi! — Vo - tre temps vien - - dra.  
im-mer zu! — Ihr kommt auch dar - - an!

*7 cresc. f 3 ff*

La. \*

Assez modéré. (♩ = 80.)  
(geignant) (ächzend) (Elle pleure.) (Sie weint.)

La V.  
Alte.

Vous m'a - vez bri - sé - e... Mais ne pleu - re pas, vieil -  
Ach, wie bin ich mü - de! A - ber wei - ne nicht, du

*p espress.*

La V.  
Alte.

le Ti - li, ne pleu - re pas, ma vieil - le a - mi - e!  
gu - te Al - te! Müt - ter - chen Ti - li, sei ru - hig!

*pp*

La V.  
Alte.

Du - ne mi - et - te de pain tu leur as don - né la lè - pre. Heu -  
Mit ei - nem Kri - melein Brot gibst du ih - nen si - chern Tod! Tri -

*p marc. fp*

TIMBALES.

Modérément animé. (♩ = 108.)

La V.  
Alte.

reuse en - co - re toi, — qui peux don - ner la mort — dans un ver - re!  
umph für mich, Tri - umph! — Hier vom Be - cher ein Trunk — bringt Ver - der - ben!

*mf cresc.*

La V.  
Atte.

Si ce n'est toi, Sé-né-chal, il en vien - dra  
Und bist's nicht du, lie-ber Vogt, wohl, so sei's ein

*f* *poco a poco cresc.*  
*f p*

La V.  
Atte.

d'au - tres. Le pre-mier qui pas - se boi - ra à mon  
An - drer! Ja, der er - ste, der sich naht, trink aus dem

La V.  
Atte.

bol, je le ju - rei - ci.  
Glas, al - so sei's ge - lobt!

*rit.* *a tempo*  
*f a tempo* *fp* *ff*

La V.  
Atte.

A - van - - eez, jeu - nes  
Nur her - - ein, jun - ges

*f* *ff* *fp*  
*marc.*

La V.  
Atte.

gens, a - van - eez! il y a place i - ci pour man -  
Volk, nur her - ein! Man-gel ist nicht an Platz. Gu - te

La V. *Alte.*

ger et pour dor - mir... a - van - cez! Eh! dan-sons donc, Fran -  
*Spei - se, gu - ten Trank gibt es auch. Wohl - auf zum Tanz, mein*

*p rit. a tempo poco a poco cresc.*

*dim. p poco a poco cresc.*

La V. *Alte.*

çois le Sé - né - chall! pa - ges, eleres et pa - y - sans, ve - nez  
*viel - - ge - stren - ger Vogt! Rit - ters - leut', fah - ren - des Volk, nur her -*

*3*

La V. *Alte.*

tous ein! a la ré - ga - lé - - e!  
*kommt zum lust'gen Rei - - gen!*

*rit. ff a tempo*

*molto cresc. ff rit. f*

*ff allargando*

(Elle redescend en geignant jusqu'au foyer.)  
 (Sie geht ächzend zum Feuer.)

*ff dim. dim.*



LA VIEILLE.  
Die Alte. Assez modéré. (♩ = 80.)

*rit.*

Ah! vieil - le ché - ri - e, ma vieil - le ché -  
 Ach, ruh' nun, du Al - te, mein ar - ti - ges

La V.  
Alte.

ri - e, voi - ci la nuit,  
 Schätz - chen! Es ist schon spät!

*pp*

La V.  
Alte.

*rall.* **Modérément animé.**

ra - mas - se tes sa - bots!  
 Wie bin ich so al - lein!

*rall.* *pp*

(la Vieille s'installe devant le foyer.)  
 (Sie setzt sich vor den Herd.)

*m.d.*

**Assez modéré.**

*pp* *p* *espress.*

*morendo* *pp* *pp*

## Scène IV.

Modérément animé. (♩ = 72.)

(On entend par la porte entrebâillée.)  
(Durch die halboffene Türe hört man:)

ALIV. ALIETTE. Alietta.

At - ten - dez un peu, Jo - han, vou - lez - vous? Que j'en - tre et de - man - de de nous re - po -  
War - te hier auf mich, herz - lieb - ster Ja - nik, ich fra - ge nur an, ob die Mut - ter uns

LA VIEILLE. (sans se retourner)  
Die Alte. (ohne sich umzuwenden)ALIV. ALIETTE.  
Alietta.

ser un in - stant. Qui par - le? fer - mez la por - te et pas - sez! C'est  
Rast hier ge - währt! Wer spricht da? Laßt mich in Ruh und geht fort! Nur

Un peu plus animé.

LA VIEILLE. Die Alte.

moi, ma mè - re! Hé! ma fil - le, vo - tre vue me met en joie.  
ich bin's, Mut - ter! Ei, A - lic - ta, wel - che Freu - de, dich zu schn!

La V.  
Alte.

Mais quest - il donc ar - ri - vé que vous ve - nez me voir si tôt, de -  
Doch sag' mir, wie es nur kommt, daß du schon wie - der mich be - suchst? Warst

La V. *Alte.*

puis les der - niè - res é - tren - nes?  
doch am Neu - jahr erst hier o - ben!

Je me  
Ich will

*dim.* *poco rit.*

**Modérément animé. (♩=72.)**

Al.

rends au Fol - go - at, au Par - don, ma mè - re, a -  
hin nach Fol - go - at zu der Wall - fahrt, Mut - ter. Mein

*mf* *p* *pp*

Al.

vec mon bien - ai - mé qui m'at - tend.  
Lieb - ster war - tet drauß vor der Tür.

*espress.*

**Plus animé.** **Assez animé. (♩=108.)**  
**LA VIEILLE. Die Alte. (gaiement) (heiter)**

Al.

Di - tes - le ron - de - ment, pou - vons - nous sou - per chez vous? Oui done, ar -  
Nun sagt mir frank und frei, ob Spei - se und Trank ihr habt? Ge - wiß! Ja,

*cresc.* *poco rit. mf* *p*

La V. *Alte.*

rê - tez - vous chez moi, vous, et la - mou - reux qui pas - se, ce -  
blei - be nur bei mir. du und auch dein Schatz von heu - te! Dies

La V. *Alte.*

*poco rit.* *a tempo*

lui d'au-jour - d'hui, ce - lui de de-main!  
*Haus* steht dir frei und all dei - nen Buh - len.

La V. *Alte.*

(à Ervoanik) (zu Janik) (Entre Ervoanik) (Janik tritt herein)

En-trez, en-trez, nou-vel a - mi!  
 Her-ein, du neu - er, jünger Freund!

*f* *passionato*

ERVOANIK. Janik. *Assez lent.* (♩ = 80.)

*poco rit.*

Je vous sa - - lu - e, mè - re de ma dou - ce,  
 Seid mir ge - - grüßt, o Mut - ter mei-nes Lieb - lings!

Erv. *Jan.*

*Assez animé.* LA VIEILLE. (animé) (♩ = 108.)  
 Die Alte. (isthaft)

je vous sa - - lue en vraie hu - mi - li - - té. Al - lons, met-tez vo - tre bâ -  
 Ja, seid von gan - zem Her - zen mir ge - - grüßt! Schon gut; so stel - let Eu - ren

La V. *Alte.*

ton à ré-chauf-fer près de l'a - tre! Nous, nous met-trons la broche au feu a -  
 Stab beim war-men Herd in die Ek - ke. Wir a - ber wcl - len ko - chen jetzt ein

ALLETTE. Alietta.

La V. Alt.

vec la gran-de mar - mi - teet les deux pe - ti - tes. As-sey-ez-vous! Merci, ma  
 fest-lich Mahl; und ich hoff, daß es Euch be - ha - ge. Nun setzt Euch her. Ich dank Euch,

*cresc.* *f appassionato*

Al.

mè - re! Die Alte. (bas à sa fille) Chè - re  
 Mut - ter! (leise zu ihrer Tochter) Ei, mein

*poco rit.* *f* *poco rit.*

La V. Alt.

da - me, vous choi-sis - sez à mer - veil - le! Qui que vous soy - ez,  
 Pupp - chen, die Wahl ist gut, will mir schei - nen. Wer Ihr im - mer seid,

(à Ervoanik) (zu Janik)

La V. Alt.

clerc ou mé - né - tri - er, Jé - sus! La bel - le tè - té - e de che - veux  
 Herr e - der nurein Knecht. bei Gott, solch' lok - ki - ges Haupt, das mag ich so

*élargissez* *cresc.* *élargissez*

ALLETTE. (bas à sa mère, en l'entraînant)  
 Alietta. (Geise zu ihrer Mutter und sie wegziehend)

Tai-sez-vous et soy-ez pru - den - te, je vous en sup - plie à ge - noux!  
 Hü-tet Euch, ein Wort zu ver - ra - ten. Vol - ler In-brunst laßt Euch er - flehn!

blonds! Na-yez  
 gern. Sei nicht

*f* *p animés* *poco cresc.* *p espress.*

Un peu plus modéré.  
ERVOANIK. Janik.

La V. *Alte.*

erain - te, j'ai du miel sur la lan - gue. Ali-et - te!  
*bung:* süß soll mein Mund sein wie Ho - nig. A-li-et - ta!

*p*

Erv. *Jan.*

Vo - tre dou - ce main n'est plus là. Er - vo - a - nik. Elle  
 Wo ist dei - ne Hand, weich und zart? Trau - - vo - a - nik, sie

*pp*

Assez animé. (♩ = 108.)  
ERVOANIK. Janik.

Al.

est sur votre é - - pau - le. A - lors, ver - sez du ci - dre!  
 ruht auf dei - ner Schul - ter. Nun wohl, gebt mir vom Ap - fel - wein!

*mf*

LA VIEILLE. Die Alte.

La mè - re des pom - mes est mor - te cette an - né - e.  
 Die heu - ri - gen Ap - - fel sind al - - leschlecht ge - ra - ten.

*p poco a poco cresc.*

La V. *Alte.*

(souligné) *cresc.*  
 (betont)

Vous n'au - rez que du vin, mais du vin ar - dent.  
 Hier im Haus ist nur Wein, feu - rig ed - - ler Wein!

*cresc.* *p* *f*

(Elle leur verse à boire.)  
(Janik läßt sich einen Becher füllen.)

Oh! non! Oh,  
O nein! O

Res-te-rez - vous à cou-cher i - ci?  
Ihr bleibt doch heut ü - ber Nacht bei mir?

La V.  
Alte.

non!  
nein!

Nous mar- che - rons cet-te nuit,  
wir müs-sen fort die-se Nacht;

j'en ai fait vœu...  
ich hab's ge - lobt.

poco marc.

Al.

LA VIEILLE.  
Die Alte.

(Elle lui verse à boire. Aliette la surveille anxieusement.)  
(Sie schenkt ihm wieder ein. Alietta überwacht sie ängstlich.)

Fai-tes com-me bon vous sem - ble!  
Nun, so tu - et nach Be - lie - ben.

Je ne sais si c'est la fa -  
Ich weiß nicht, ist es vom

Alte.

tigue ou le pre-mier coup de vin,  
Weg, o - der ist's viel-leicht vom Wein,

mais votre a - mi  
mir scheint dein Freund.

La V.  
Alte.

poco rit.

Modéré. (♩ = 72.)

ALLETTE. Alietta.

sem - ble fort las.  
schlaf - rig und müd!

Vou - lez-vous vous é - tendre un peu dans l'al - cô - ve?  
Willst du nicht noch ein we - nig ruhn im Al - ko - ven?

La V.  
Alte.

## ERVOANIK. Janik.

Non. en man - geant je se - rai plus har - di.  
 Nun, bei dem Mahl werd' ich mun-ter und frisch.

**Animé. Tempo I. LA VIEILLE. Die Alte. Animé.**

Vieil - le, le pi - chet est vi - de. Je vais l'em - plir au cel -  
 Al - le, Eu - er Krug ist leer schon! Ich geh' und füll' ihn auf's

**Tempo I (Modéré).**

(Elle allume la lanterne à la cheminée.)  
 (Sie zündet die Laterne am Kaminfeuer an.)

La V. **ERVOANIK.** (fait mine de se lever)  
 Alte. **Janik.** (nacht Miene sich zu erheben) *poco rit.*

Et moi, je por - te - rai la lan - ter - ne.  
 Halt, halt, läßt die La - ter - ne mich tra - gen!

*marcato* *poco rit.* *a tempo*

**ALLETTE. Alietta.**

Mon pauvre a - mi, vos yeux se fer - ment à re - gar - der.  
 Mein ar - mer Freund, nein, bleib nur da, bist ja so er - schöpft.

*f* *p* *espress.*

Al. Je vous en pri - e, re - po - sez - vous! nous re - par - ti - rons dans une heu -  
 Laß dich er - bit - ten und ruh' dich aus, wir bre - chen dann auf noch bei Zei -

*dim.* *pp*



ALIETTE. Alietta.

Al. *re. Non, vous dis - je, je suis un hom - me.*  
*ten. Ei, was denkst du? Bin doch kein Schwäch - ling!* *Lais - sez - moi vous ar - ran -*  
*Komm, ich wie - ge dich in*



(La Vieille monte au cellier.)  
(Die Alte steigt zur Vorratskammer hinauf.)

ERVOANIK. Janik.

ALIETTE.  
Alietta.

Al. *ger un in - stant de som - meil!*  
*Schlaf! ruh und träum' kur - ze Zeit!* *Quelle a - mu - set - te!* *E -*  
*Das ist zum La - chen!* *Nun*



Al. *cou - tez - moi, je le veux!*  
*hör' auf mich, gib mir nach!* *Un cou - de - i - ci, et l'au - tre là...*  
*Hier ei - nen Arm, den an - dern da;*



Al. *Tête au mi - lieu,*  
*hier birc dein Haupt!* *et rê - vez*  
*träu - me nun*



ERVOANIK. Janik.

Al. *bien... süß!* *Je vous o - bé - is.*  
*Lieb - chen, wie du willst.*



Lent. (♩ = 40.)

AL. ALIETTE. Alietta.

Fer - me tes yeux, tout  
Schließ dei-ne Aug-lein

rit. a tempo

AL. doux! Ta mère est i - ci, mon bel en - fant, à te veil - ler, à  
zu! Dein Müt-ter-lein wiegt dich sanft zur Ruh; sie wacht ü - ber dich, sie

2<sup>da</sup>. très lie

AL. te ber - cer, pe - tit ché - ri. Ta mère est i - ci, ton père est là  
lul-let dich ein, mein Lieb-chen-fein. Dein Müt-ter-lein wacht, Dein Va - ter gibt

AL. haut, tan tan dir ah tan tan tan dir ah tan, tan tan dir ah do!  
Acht, la la la la lu, tra la la la la, tra la la la la.

rit. a tempo

Al. *pp*

Il dort dé-jà. Dors ten-dre-ment,  
 Er schläft schon fest. Schlaf hier in Ruh,

*pp*  
*m.g.*

Al.

dors dou-ce-ment, Dors, sans sa-voir, tou-te une  
 deck weich dich zu; schlaf, frei von Leid, die gan-ze

Al. (éclatant, avec désespoir) (in Verzweiflung ausbrechend)

vi-e!... Le-bons-zeit! animez petit à petit

*p* *crise!*

Animé. (♩ = 132.)

Al. Ah! je n'en peux plus... E-car-tez-le, mon  
 Ah! es ist zu viel! O nimm ihn weg, mein

*f*

Al.

Dieu, en-le-vez-le de mes bras, en-le-vez-  
 Gott! Aus mei-nem Arm reiß' ihn fort, aus mei-nem

*f*

Al. le de mon cœur!  
Her - zen, mei - ner Brust!

*ff* *dim.* *dim.*

Al. Ma - rie du ciel, mè - re des cieux, don - nez - moi la  
Ma - ri - a, hilf! Mut - ter der Gna - den! Ver - leih' mir

*mf* *pp* *mf*

Al. for - ce d'ac - com - plir ce pro - di - ge! En - core un mois, vous me pu - ni - rez a -  
Stär - ke, zu voll - brin - gen das Wunder! Nur ei - nen Mond, - müßt'ich Bu - ße tun da -

*mf* *cresc.*

Al. près dans votre é - ter - ni - té!  
für die gan - ze E - wig - keit!

*poco rall.* *a tempo* *poco rall.* *ff a tempo*

(Elle parcourt la salle.)  
(Sie geht rasch die Stube auf und ab.)

Al.

*ff dim.*

(Elle prend son scapulaire.)  
(Sie nimmt ihr Skapulier in die Hand.)

Al. Pas u - ne croix au mur!... pas u - ne i - ma - gel!...  
Es schmückt die Wand kein Kreuz, kein hei - lig Bild - nis!...

*p* *molto cresc. ed accel.*

Al. Ah! toi, scapu - lai - re, je te de - man - de ma grà - cel!  
Hilf du, Skapu - lier, bringe mir die himm - li - sche Gna - de!

*f* *a tempo*

(s'adressant à son scapulaire)  
(zum Skapuliere sprechend) *a tempo*

Al. Nous a - vons por - té la nou - vel - le au mon - de:  
Ist der Welt doch kund, was ge - heim wir hiel - ten:

*dim.* *poco rit.* *p*

Al. Je don - ne la mort  
Ich ge - be dem Tod,

*f* *m. d.* *p* *sf*

Al. à qui la veut. Dis, j'ai dû  
Dem, der mich liebt. Ach! wie viel

*m. d.* *pp*

Al.  
 bien te cha-gri-ner, sca-pu-lai-re, en pres-  
*Kum-mer macht'ich dir, heil-ges Bild-chen, wenn ich*  
*mf*  
*p*

Al.  
 sant con-tre toi tant de cœurs,  
*preß-te an dich man-ches Herz,*

Al.  
 tant de cœurs! Sca-pu-lai-re  
*man-ches Herz! Hei-lig Bild-*  
*rit. ff a tempo*  
*sf dim. e rit. a tempo*  
*dim. ff*

Al.  
 re, sca-pu-lai-re!  
*chen! Hei-lig Bild-chen!*

Al.  
 Que ne m'as-tu mor-du la nuit, le jour, sous ma che-mi-se? Tu m'aurais  
*Hätt'st du doch mir ver-brannt die sünd'-ge Brust, wor-an du ruh-test! Nicht hätt'es*  
*p poco a poco cresc. molto cresc.*

*rit.* *ff allarg.* *a tempo*

VI. moins mor - du que le re - mords et que l'es - poir.  
 so ge - schmerzt als nundie Reu in bitt'-rer Pein.

Al. *Lent.* (♩ = 66.) *p*

Ah! je sais bien, je n'au-rai ja-mais eu la joie  
 Ach, mir wird nie, das weiß ich wohl, zu-teil das Glück,

*espress.*

Al. d'em-bras-ser mè - me le front, mè-me les che-veux de mon cher é - poux;  
 daß ich küß' Wan - gen und Mund o - der nur die Stirn zärt-lich dem Ge - mahl;

Al. mais j'au-rai dor - mi près de son souf - fle.  
 doch an sei - nem Her - zen möcht' ich ru - hen.

*p espress.*

Al. Je n'au-rai pas é - té de cel-les qui  
 Nicht darf zu De-nen ich mich zählen, die

Al. vont dans leur vil - la - ge. bel - les, a - vec du lait doux dans leurs seins;  
*stol - zen Sin - nes auf - recht schrei - ten, von lie - ben - dem Drang ge - schwellt die Brust;*

Al. mais j'au - rai dor - mi près de son souf - fle.  
*doch an sei - nem Her - zen möcht ich ru - hen.*

*p espr.*

Un peu plus animé, assez modéré. (♩ = 84)

Al. Quand nous se - rons ma - ri -  
*Dann, wenn wir bei - de ver*

Al. és, je lui a - voue - rai la vé - ri - té, et la vé - ri -  
*mählt, will ich frank und frei Al - les ihm ge - stehn. Und es wird die*

*poco cresc.*

Al. té ne lui pa - rai - tra plus ter - ri - ble: la vé - ri - té, nous l'ou - blierons pe - tit à pe -  
*Wahr - heit nicht so schrecklich dan ihm dün - ken, wenn er die Rein - heit mei - ner Lie - be ein mal er -*

*p espr.*



Al.  
tit... Je se - rai sa mè - re à vingt ans, près de lui,  
kannt. Wie ein Müt - ter - lein will be - hü - ten ich ihn;

*p dolce*

Al.  
je l'em-bras-se - rai de loin, dans l'air, tout au - tour.  
küß-sen will ich ihn von fer - ne nur, keusch und rein.

*dim. molto rall. pp*

Al.  
Et le temps pas-se - ra toujours... et le temps pas-se - ra toujours...  
Und gar schnell wird die Zeit vergehn... Ja, gar schnell wird die Zeit vergehn...

*Lent. (♩ = 40) pp pp espr.*

Al.  
Main-te - nant j'ai peur de moi. peur de mes lè-vres, peur de mes  
Ach, mir ban-get vor mir selbst, bangt, zu ge - fährden, wer sich mir

*Modérément animé. pp poco a poco cresc.*

Al.  
mains... D'u - ne gout - te de  
nalt... Nur ein Bluts - tröpflein

*plus lent ff p plus lent*

Al  
sang de ce pe-tit doigt  
rot, das vom Fin-ger-lein rinnt,

Al  
*f marc.* j'en tue-rais cent, j'en tue-rais mil-le!  
Bringt bit-tern Tod, mancher Mut-ter Kind!

Al  
*Animé. (♩ = 132)*  
*ff.* Oh! je souf - fre! Dieu! que je souf - fre, à  
Weh mir, we - he! Hilf, o mein Gott, sonst er -

Al  
*poco a poco cresc.*  
n'en plus pou - voir! Je sens mon cœur qui s'en va de moi; les baisers  
lieg' ich der Qual! Ich fühl' mein Herz, wie es stürmt und tobt, in wil-dem

Al  
sor - tent, les baisers cri - ent, le pre - mier bai - ser veut sor -  
Dran - ge, ihn heiß zu küs - sen; kaum be - zwing' mein Seh - nen ich

Al. *tir...  
mehr...* *cresc.* Je le sens  
Mein ganzes

Al. là, au bout de ma bou-che, au bout de la sien-ne, je ne puis  
We - sen bebt vor Be - gier-de; ich muß, o Ge - lieb-ter! Nicht kann ich

Al. plus le re-te-nir, la!...  
län-ger wi-derstehn! Ah!

(crié) (Schrei)

Al. *(rapidement murmuré)  
(schnell murmelnd)* *a tempo*  
A - yez pi - tié de moi, Ma-rie, mè-re du ciel, mè-re des an-ges, mè-re du ro-sai-re, mè - re ché -  
Hab' Er-barmen mit mir, Ma-ria, Mutter Got-tes, Mut-ter der Gnaden, ho-he Himmelskön'gin, Jung-frau Ma -  
*a tempo*

Al. ri - e!  
ri - a!

(Elle se signe longement)  
(Sie bekreuzigt sich mit Inbrunst.)

ff *dim.*

(La Vieille descend l'échelle, puis pose la lanterne et le pichet sur la table.)  
 (Die Alte steigt die Leiter herab und stellt die Laterne und den Weinkrug auf den Tisch.)

*sempre dim.*

*smorzando*  
pp

Modérément animé. (♩ = 92)  
 LA VIEILLE. Die Alte.

(Ervoanik lève la tête.)  
 (Janik sieht auf.)

*pp* *ppp* *poco cresc.*

Vous ne mangez pas, A-li-et - te? Et  
 Ei, so lang'doch zu, A-li-et - ta! Und

(Elle lui secoue le bras hardiment.)  
 (Sie schüttelt ihn keck am Arm.)

ALLETTE. Alette.

*cresc.* *p*

vous, l'a-mi, vi - dez le vin du beau pi - chet! Non, ne lui don - nez plus à boi - re.  
 Ihr, mein Freund, den Krug da trinkt mir hur-tig leer. Nein, nicht soll er mehr heu-te trin-ken!

Modéré. (♩ = 60)  
 (à Ervoanik) (zu Janik)

*p*

Mais é - ten - dez - vous plu - tôt dans l'al - - cô - ve, et veuil - lez que je vous con -  
 Bes - ser ist's, du ru - hest aus auf dem La - ger. Komm, ich will dich da - hin ge -

ERVOANIK.

(Alette le conduit sur le banc au pied du lit.)  
(Alietta führt ihn zur Bank am Fuße des Bettes.)

Al. *3* Janik. *3* *3* *3*

dui - sel A - mie, — je veux bien y al - ler.  
lei - ten. Feins - lieb - chen, so füh-re mich hin.

ALIETTE.

Alietta.

(Elle l'arrange dans le lit.)  
(Sie bereitet das Bett.)

Et cet - te fois — il faut re - po - ser pour de bon...  
So hoff' ich, dies - mal schlummerst du friedlich und süß.

lit en fredonnant doucement.)  
leise vor sich hin summend.)

(Elle referme les rideaux du lit.)  
(Sie schließt den Vorhang vor dem Bette.)

Al. *pp* cédez peu à peu

Tan tan dir oh tan tan tan dir oh tan oh dir ah do.  
La la la la la, tra la la la la tra la la la.

*pp* cédez peu à peu

Un peu animé.

LA VIEILLE (fait signe à Aliette de s'approcher).

Die Alte (winkt Alietta näher zu kommen).

(Aliette s'approche.)  
(Alietta nähert sich.)

Pst! # Ve - nez i - ci! nous a - vons à par - ler tou - tes deux.  
Pst! Komm her zu mir! Ha - ben manches zu re - den, wir zwei.

*pp* *sf pp* rit. *a tempo* (♩ = 66)

Lent. (♩ = 40)

La V. *Alte.*

Je vous trou - ve ter - ri - ble - ment pâ - le; l'an der -  
O wie siehst du denn aus zum Er - bar - men! Gar so

ALINETTE.  
Alietta.

(elle montre son cœur)  
(sie zeigt auf ihr Herz)

La V. *Alte.*

nier, vous n'a-viez pas ce teint - là. Les cha - grins, gout - te à gout - te, sont tous en -  
*bläßwarst das letz - te Mal du nicht!* Viel des Leids, vie - le Schmer - zen sind hier ge -

Modérément animé. (♩ = 76)

LA VIEILLE. Die Alte.

Al.

trés par i - ci. Eh quoi! ma fil - le, vous n'a-vez pas re - gret à quelque a - mou -  
*häuft, tief da drin. Ei, dum - mes Zeug! Hast doch zu kla - gen nicht Grund, da er jung und*

ALINETTE. animez un peu

La V. *Alte.*

reux, puis - que je vous vois ser - vie à bon comp - te. Alietta. Vous vous trom - pez cet - te  
*schön, den du zu - letzt dir er - ko - ren als Buh - len. Nein, dies - mal täuscht Ihr Euch*

animez un peu

Assez animé. (♩ = 108)

Al.

fois, car, en vé - ri - té, ce - lui - ci se - ra mon é -  
*sehr. Denn fürwahr ich schwör's: ein - zig die - ser wird mein Ge -*

Animé. (♩ = 120)

Al.

poux. LA VIEILLE.  
*mahl. Die Alte.*

Vo - tre é - poux? que di - tes - vous là? Vous, prendre é -  
*Dein Ge - mahl? Verstand ich dich recht? Du soll - test*

(Elle ricane.)  
(Sie lacht höhnisch.)

La V. Alte.

poux, vous, la bel-le brû-leu-se de bou - ches!  
frei'n, du, die ar-ti-ge Buh-lin des Dor - fes? *poco rit.*

Un peu moins animé. (♩ = 100)  
ALLETTE. Alietta.

Il se-ra ain - si, et mieux en - co - re; car à ce - lui - ci je veux ê - tre  
Ja, ich hab's ge - lobt und werd' es hal - ten: Je-nem, der dort schläft, will für al - le

*p* *p espress.* *cresc.* *espr.*

Al. pour l'é - ter - ni - té d'âme et jamais de corps! Et plu -  
E - wig - keit ich weih'n meine See - le, nie doch meinen Leib! Und wenn

*poco rall.* *a tempo* *poco rall.* *a tempo*

Al. tôt que de lui por - ter sur les lè - vres ce' flé - au de Dieu que je  
je die - sen Schwur ich soll - te ver - ges - sen, wenn mein Mund den sei - nen be -

Al. LA VIEILLE. Die Alte.  
suis, j'ai-me-rai mieux tom - ber sur pla - ce... Sot-te  
rührt, so mög' der Blitz mich jäh zer - schmettern. Dummes

*f* *ff*

La V. *Atte.*

fol - le, re - gar - dez - moi... là... bien en fa - ce... Vous l'ai -  
 Närr - chen! Nun sieh mich an! So! Aug' in Au - ge... Ei, du

**ALLETTE (éclatant).**  
**Alietta (ausbrechend).**

La V. *Atte.*

mez? Oh! oui, oh! oui! Je  
 liebste? O sü - ße Pein! ich

*p espress.* *molto cresc.* *ff*

Al.

l'ai - - - me, plus que le cœur que je por - - te...  
 lieb' ihn! ich lieb' ihn mehr als mein Le - - ben!

*molto cresc.* *p*

**LA VIEILLE. Die Alte.**

Mais lui, mal - heu - reu - se, s'il ap - pre - nait que vous ê - tes at -  
 Doch er? o du Ar - me! Wenn er er - fährt, daß du lei - dest am

*fp* *p*

La V. *Atte.*

tein - te du mal ter - ri - ble, il vous fe - rait man - ger l'a - cier et le fer,  
 schreck - lich - sten al - ler Ü - bel, so wird er fürchter - lich sich rä - chen an dir,

*retenez un peu*



ALLETTE.

Alietta.

La V. *Alte.*

*a tempo*

et la chair sur les os. Rien ne dé - truit le sa - cre -  
 ja, dich tö - ten so - gar. Nichts kann zer - stö - ren das Sa - kra -

*f a tempo*

*espr.*

Lent. (♩ = ♩) (♩ = 100)

LA VIEILLE. Die Alte.

Al.

ment dé - gli - se. Fol - le! Fol - le! C'est que  
 ment der E - he! Tö - rin! Tö - rin! Viel zu

*rit.*

*mf*

La V. *Alte.*

vous ne sa - vez pas en - co - re, ce que vous au - rez à souf - frir.  
 jung bist du noch, um zu wis - sen, was dir al - les droht auf der Welt.

La V. *Alte.*

Vous ne sa - vez pas ce que ces gens - là vous fe - ront cri - er pi - tié, aus - si vrai, hé - las, que j'en  
 Glaub', du wirst die Menschen um Mit - leid noch flehn in dei - nem bit - tern. E - lend, so wahr ich selbst dies er -

*p*

*molto espress.*

ALLETTE.

Alietta.

La V. *Alte.*

trem - ble. Ils vous fer - me - ront tou - te la ter - re, tou - te la ter - re! Jo -  
 fah - ren. Ja, von al - ler Welt wirst du verfehmt sein als Aus - ge - stoßne! Ja -

*f*

LA VIEILLE.  
Die Alte.

Al.  
han! Jo - han! mon é - poux ai - mant! Et l'a - mour, pro - fi - tez - en  
nik! Ja - nik! o ge - lieb - - ter Mann! Drum ge - nieß; nütz' die kurze

La V.  
Alte.  
done! Sa - vez - vous ce qui vous at - tend de - main? Sa - vez -  
Frist! Denn wer weiß, was der näch - ste Tag dir bringt? Ja, wer

La V.  
Alte.  
vous ce que de - main je crie - rai dans la pa - rois - se? „Gens du vil -  
weiß, ob ich nicht mor - gen er - klä - ren muß im Dor - fe: „Hört, gu - te

La V.  
Alte.  
la - ge, me per - met - tez - vous d'é - le - ver à ma fil - le u - ne mai - son neu - ve, d'é - le - ver à ma  
Leu - te! Wol - let mir er - lau - ben, der Toch - ter ein Haus im Ge - birg' zu bau - en, zu er - rich - ten ein

La V.  
Alte.  
fil - le u - ne mai - son de ter - re?" Mon Dieu! mon Dieu! Et les gens du vil -  
Haus ihr aus Lehm und aus Er - de!" O Gott! mein Gott! Und die Leu - te im

ALINETTE.  
Alietta.

LA VIEILLE.  
Die Alte.

La V. *Alte.*

la - ge me re - pon - dront: „Si vous é - le - vez à vo - tre fil - le - ne  
Dor - fe er - wiedern dann: „Wenn Ihr wollt er - bau - en Eu - rer Toch - ter ein

*sempre dim.* *mf*

La V. *Alte.*

mai - son neu - ve, é - le - vez là loin de la vô - tre, pour que vous n'en - ten - diez pas ses plaintes, pour  
Haus aus Er - de, so baut es weit, weit von dem Eu - ern, auf daß Ihr nicht vernehmt ih - re Klä - gen, auf

*sfz* *p*

ALLETTE. Alietta.

La V. *Alte.*

que vous n'en - ten - diez pas ses cris! Ma pau - vre mè - re, si je vais dans la mai - son neu - ve,  
daß Ihr nicht vernehmt ihr Geschrei! Und sagt mir, Mut - ter, wenn ich ein - zieh' in dies Haus aus Er - de,

*p*

Al.

ce - lui que j'ai - me, pour - ra - t - il y ve - nir? Et qui donc y vien -  
folgt als Ge - fähr - te der Liebste dort mir nach? Ach, wer sö - ge dort

*dolce*

La V. *Alte.*

drait, ma pau - vre fil - le? pas mè - me va - let ou ser -  
hin, du ar - me Dir - ne? Ja, selbst nicht ein Knecht würd' es

ALLETTE. Alietta.

(Elle sanglotte) (Sie brüht in Weinen aus.)

La V. Alte.

van - te.  
wa - gen.

Tai-sez-vous, taisez - vous!  
Hal-tet ein! haltet ein!

LA VIEILLE. Die Alte.

*f*

Lent. (♩ = 50)

(Silence.- Alietta continue à sangloter.)  
(Schweigen.- Alietta schluchzt fortwährend.)

Souf-fre, souf-fre, ma cré-a - tu-re!  
Wei - ne nur, du ar-mes Ge - schöpf du!

*ff dim.*

*p espress.*

LA VIEILLE. Die Alte.

Animé. (♩ = 120)

Ah! son-ge donc à cet-te joie: te ven - ger en ai -  
Ha! A - ber denk' nur, welches Glück, dich zu rä - chen an der

*p*

La V. Alte.

mant,  
Brut,

Don-ner la mort dans la joie, don - ner la  
Du kannst sie tö - ten im Kuß, ja, son-der

*f*

*p*

*p*

La V. *Alte.*  
 mort sans le cou - teau! Ah! tu a - vais bien commen -  
 Stahl und blut - gen Streich! Ach! wie stand es an - ders mit

La V. *Alte.*  
 cé, tu n'é - tais pas les - cla - ve de ton cœur. Où cou - rent - ils, tes a - mou -  
 dir, so lang die Lie - be dich noch nicht be - herrscht! Wo sind sie nun, die dich ge -

La V. *Alte.*  
 reux? Où cou - rent - ils, em - poi - son - nés? Guy - on Quéré, et  
 liebt? Was wei - len sie nicht län - ger hier? Gü - jon, Kere und  
*p poco a poco cresc.*

La V. *Alte.*  
 Prin - sa - üs, et Ré - der - nec, les mal - to - tiers, et le sei -  
 Prin - sa - us, und Re - der - nec, der jun - ge Fant? Sag' mir, wo

La V. *Alte.*  
 gneur de Ro - sam - - bo? A -  
 sind sie al - le - - samt? Voll -

*ff*

La V. *Alte.* *cresc.*

chè - ve donc!... hà - te - toi!... cours i - ci! cours ailleurs!  
*end' dein Werk!* *Nütz die Zeit!* *Fol - ge mir!* *Hörst du wohl!*

La V. *Alte.* *ff rit.* *a tempo*

man - ge les tous!  
*triff die-se Brut!*

Même mouvement. (♩=♩)

ALLETTE. *Alietta.* LA VIEILLE. *Die Alte.*

Com - me vous ê - tes ef - fray - an - te! Ven - - ge-nous, de  
*Mut - ter, mir graut vor Eu - rer Re - de!* *Toch - - ter, räch' die*

La V. *Alte.* *ffs.*

grâ - - ce, ven - - ge-nous! Tu n'es pas ma  
*Un - - bill! Râ - - che uns! Nicht bist du mein*

La V. *Alte.*

fil - - le, tu es mon mal. Dis, A-li - et - - te, re-com-  
*Kind nur, du bist die Ra - che! Sag; A-li - et - - ta, war-un*

La V. *Alte.*

men - ce, con - ti - nu - e, dis que tu le fe - ras, par - ce qu'il le  
 säumst du? Zaudre nim - mer! Schwöre, daß du uns rüchst, denn so muß es

*cresc.*

La V. *Alte.*

faut! Ven - - ge - nous! car je les hais tous,  
 sein! Rü - - che uns! Sie sind mir all' ver-

*f cresc.* *ff rit.*

La V. *Alte.*

tous, ex - cep - té toi, que j'ai - me,  
 haft! Nur du al - lein bist mir teu - er!

*a tempo* *meno mosso*  
 (avec une véritable tendresse)  
 (mit ungeheuchelter Zärtlichkeit)

*f a tempo* *p espress.*

La V. *Alte.*

jusqu'à cet - te tè - te qui est là, cet - te  
 Er auch ist ver - haft mir, der da schläft, ja, ich

*molto cresc.* *a tempo*

*p cresc.*

La V. *Alte.*

tè - te! ALIETTE. Alietta.  
 haß ihn! As - sez, as -  
 Ge - nug! ge -

*ff*

Al. sez! *nug!* Bri - sez tou - te la ter - *So*  
 Schlagt die Welt nur in Trüm -

Al. re, *mer-* mais ni vous ni moi, ne tou - che - rons à ce - lui -  
 u - ber die - sen *ai tempo* Ei - nen. Mut - ter. rüh - ret mir nicht.

Al. cil *an!* *f cresc.*

ERVOANIK. (dormant derrière le rideau)  
 Janik. (im Schlafe hinter dem Vorhang)

*f dim.* A - li - et -  
 A - li - ct -

Al. ALIETTE. Alietta. LA VIEILLE. Die Alte.  
 - te! Jé - sus Dieu! (Silence) Il a par - lé en  
 - ta! O mein Gott! (Schweigen) Er rief dich nur im



ALLETTE. Alietta.

La V. *Alte.*

rê - ve. J'ai fris-son - né qu'il ait en - ten - du quel - que cho - se...  
 Trau - me. Kalt ü - ber - liefs mich; wenn er nur nichts ge - hört hat!

(Silence)  
(Schweigen)

(Aliette se dirige vers l'alcôve.)  
(Alietta geht langsam dem Alkoven zu.)

*pp* *poco a poco cresc.* *mf cresc.*

*f* *Modérément animé. (♩ = 100.)*

LA VIEILLE. (se met à rire)  
Die Alte. (beginnt zu kichern)

Ma fille, ex - cu - sez - moi! Je crois, ma pa -  
 Mein Kind, du mußt ver - zahn. Ich glau - be bei

La V. *Alte.*

ro - le, que je suis en - co - re mon - té - e sur ma bi - quet - te.  
 Gott, ich ha - be hier mein Stek - kenpferd wieder ein - mal ge - rit - ten.

La V. *Alte.*

Mais c'est fi - ni. J'ai u - sé ma sa - live u - ne fois pour rien.  
 Nun ist's ge - nug! Sprach nur tö - ri - ges Zeug, Wor - te in den Wind.

La V. *Alte.*

Al - lons, al - lons, vous é - pou - se - rez, ma dou - ce jo - li - e, vo-tre a -  
 Schon gut, schon gut! Gräm' dich nicht, mein Püpp - chen, sollst ihn ja krie - gen, dei - nen

La V. *Alte.*

*presses* *a tempo* ALIETTE. Alietta.

mi... Comment dé - ja l'ap - pe - lez - vous? Ja - nik Kan -  
 Freund... Und darf ich fra - gen, wie er heißt? Ja - nik Kan -

Al. *Très animé.*

tek. LA VIEILLE. Die Alte. Vous ré - pé - tez bien.  
 tek. So heißt er für - wahr.

Comment di - tes - vous? Ja - nik Kan - tek!  
 Was schwätztst du da? Ja - nik Kan - tek!

LA VIEILLE. Die Alte.

C'est im - pos - si - ble, en vé - ri - té, c'est im - pos - si - ble,  
 Das ist nicht mög - lich! das kann nicht sein! es ist nicht mög - lich!

ALIETTE. Alietta. LA VIEILLE. Die Alte. ALIETTE. Alietta.

Pour - quoi ce - la? Fils de Kan - tek de Ploumil - - lau? Mais oui, ma  
 War - um denn nicht? Sohn des Kan - tek aus Plu - mil - - joh? Ja, ja, das

Lent. (♩ = 408)

Al. *LA VIEILLE. Die Alte.* *ALLETTE. Alietta.*

mè - re. Ah! Jé - sus, la ter - ri - ble cho - se! Quoi? Qu'y a -  
 ist er. er. Ach, mein Gott, welch ein schreck - lich Schicksal! Wie? Sagt, was

Al. *LA VIEILLE. Die Alte.* *ALLETTE. Alietta.*

t-il? Mais  
 ist's? ist's? So

Ah! Sain - te Vier - ge! Lié - tran - ge ren - con - tre!  
 O heil - ge Jung - frau, welch' selt - sa - me Fü - gung!

(impatiente) (ungeduldig)

Al. *LA VIEILLE. Die Alte.* *a tempo*

Un peu moins lent. (♩ = 120)

par - lez donc en - fin! Eh bien, é - cou - tez! Vous connais -  
 re - det end - lich klar! dim. Nun gut, hö - re zu! Du kennst doch

*f* *p* *poco rit.* *pp a tempo*

La V. *Alte.*

sez Fan - tik Mor - van de vo - tre vil - la - ge.  
 wohl Fan - tik Mor - wan da drunten im Dor - fe?

*p* *ff*

La V. *Alte.*

Il y a deux jours, — elle est ve - nue i - ci chez moi.  
 Gestern war sie da — und hat mir al - ter - lei ver - traut.

*ffp* *p* 8

(insinuante)  
(mit erhochelter Teilnahme)

La V.  
Alte.

Oy - ez bien: Vo - tre a-mou-reux et le  
Gib nun acht: Er, dein Ja - nik, den du

ALLETTE. Alietta.

La V.  
Alte.

sien n'en font qu'un. Ja - mais!  
liebst - ist ihr Schatz! Du lügst!

*rall.*

La V.  
Alte.

Hé-las! hé - las! ma pau-vre fil - le! Même il est pé - re de ses deux en -  
Mein ar - mes Kind, be - tro-gen bist du! Ja, ih - re bei - den Kin - der sind von

LA VIEILLE.  
Die Alte.

La V.  
Alte.

fants, et le der-nier vient de naî - tre. Ja - mais! Je  
ihm, - s'ist wieder eins auf dem We - ge. Du lügst! Die

*marcato*

(avec une fausse tendresse) (mit falscher Zärtlichkeit)

La V.  
Alte.

ju - re d'a-voir dit la vé - ri - té. Je vous ai - me trop, cro - yez - moi, pour vous por -  
Wahr - heit ist's, ich schwör's bei mei - nem Haupt! Hab ja viel zu lieb dich, mein Kind, um dir durch

*espr.*

*p dolce*

La V. *Alte.* **ALLETTE. Alietta.**

ter *Lug espr.* peine et men-son-ge. *Lug!* Jamais! ja-mais!  
 Schmerz zu be-rei-ten. O nein, 'sist *Lug!*

**Assez animé.** (♩ = 120)

**LA VIEILLE. Die Alte.**

Il est moy-en sim-ple de tout sa-voir: Vo-tre a-mou-  
 Nun, ich weiß ein Mit-tel, wie du's er-fährst: Es liegt die

La V. *Alte.*

reux est dans le vin; il vous a-vou-era la vé-ri-té, si vous sa-  
 Wahr-heit ja im Wein- und dein Lieb-ster wird es schon ge-stehn, wenn nur ge-

**Un peu plus lent.**

La V. *Alte.*

vez vous y pren-dre. Moi, je vais  
 schickt du ihn aus-fragst. Dort aus dem

*poco rit.*

**Lent.** (♩ = ♩)

**ALLETTE. Alietta.**

La V. *Alte.*

fai-re par-ler les trois chau-drons. Soit!  
 Kes-sel der-weil künd' ich dein Los. Sei's!

Même mouvement. (♩ = ♩)

Al. *espr.*

Je le lui de man-de - rai face a fa - ce, sim - ple - ment, a - vec  
 Al - so hol' ich mir Be - scheid Aug' in Au - ge, son - der Trug, und vom

*p*

Très animé. (♩ = 144) (menaçante) (drohend) *rall.*

Al.

tou - te mon â - - me... Et, sil m'a trom -  
 Grun - de der See - - le! Hat er mich ge -

*molto cresc.* *ff rall.*

*a tempo*

Al.

pée... LA VIEILLE. Die Alte.  
 täuscht... Que fe - rez - vous?  
 Was hast du vor?

*ff a tempo* *fff* *dim.*

LA VIEILLE. Die Alte. Même mouvement. (♩ = ♩)

Ah! je sais bien - ce que vous fe - rez:  
 Ah! weiß gar wohl, - was du hast im Sinn!

*p cresc.* *cresc.*

La V. *p poco a poco cresc.*  
 Alte. Vous lui don - ne - rez sa croix d'ex - trême onc - ti - on a - vec un cer -  
 Trog er dich, so gibst die letz - - te Zeh - - rung du ihm, mitsamt ei - nem

La V. *Alte.*

cueil de qua - tre plan - ches...  
*Sarg aus schcar - zen Bret - tern...*

*cresc.* *ff* *dim.*

Modéré. (♩ = ♩)

ALLETTE. Aletta.

(Elle va vers le lit, ouvre les rideaux de l'alcôve et appelle.)  
(Sie geht dem Bette zu, öffnet die Vorhänge des Alkovens und ruft.)

Ve - nez, ma mè - re!  
So kommt denn, Mut - ter!

*dim.* *p* *mf*

Al.

Er - vo - a - nik!  
Hör' Ja - nik!

Er - vo - a - nik!  
Hör' Ja - nik!

*p cresc.* *mf marc.*

Re. \*

Assez animé. (♩ = 108)

ERVOANIK. Janik.

(Ervoanik se réveille.) (Janik erwacht.)

Bon - jour, A - li - et - te,  
Ich griß' dich, Lieb - ste, als

*f* *p*

ALLETTE. Aletta.

Erv. *Jan.*

com - me au ma - tin!  
wär' es schon Tag!

Vo - tre cœur va - t - il a mer - veil - le?  
Sag' mir an, was macht denn dein Herz - chen? Steh'

Re.

Al.  
 lons! il est temps de par - tir. **ERVOANIK. Janik.**  
 auf, denn wir müs - sen nun fort.  
 Non, A - li - et - te, ma bou - ché n'at - ten - dra  
 Nein, A - li - et - ta! Mein Mund dür - stet nach dem

Erv. Jan.  
 pas plus long - temps... Voi - ci l'heu - re du bai - ser... Non, non! par - tons! Ya -  
 dei - nen schon so lang; gib mir end - lich ei - nen Kuß! Nein, heut noch nicht! Ja -  
*espr.* *molto dolce*  
**ALLETTE. LA VIEILLE.**  
 Aietta. Die Alte.  
*p dim.* *pp rit.*  
*subito*

La V. Alte.  
 ou, al - los, ya - dou - ra, dou - ra dop, a - ma!  
 uh, al - los, ja du - ra, du - ra dop, a - mah!  
*pp* *p cresc.* *ff trille*  
**ERVOANIK. Janik.**  
 A - li - A - li -  
 (En s'occupant de ses chaudrons, elle fait de grands gestes) (hantiert mit ihren Kesseln herum und macht allerlei Hokuspokus)

Erv. Jan.  
 et - te, ve - nez! Co - lombe aux deux ai - les, co -  
 et - ta, so komm! Du lieb - li - che Tau - be, Du  
*f* *p dolce*

Erv. Jan.  
 lombe au beau cœur! Tes le - vres pour boi - rel J'au -  
 trau - te - stes Herz! Komm, komm, reich die Lip - pen zum  
*cresc.*



ALLETTE. Alette.

Erv. Jan. rai le bai - ser. Lais - sez!lais -  
 Kus - se mir dar! O laß! o

*f cresc.* *ff*

LA VIEILLE. Die Alte.

Al. sez! Vous me fai - tes mal! Ra - ma - zi! -  
 laß! Ach, du tust mir weh! Ra - ma - si!

*f dim.* *pp*

La V. Ra - mazen! fa - ra - di ma - den!  
 Alte. Ra - masenn! Fa - ra - di ma - denn!

ERVOANIK. Janik.

La V. A - ma! Ai - mons - nous! La pluie tom - be au de -  
 Alte. A - mah! Laß' uns küs - sen! Bald schwin - det der

*pespr.* *cresc.*

Erv. hors. Ah! de for - ce, je t'au - rai bien!  
 Jan. Lenz. - Ah! Ge - lieb - te, sei end - lich mein!

*poco allarg.* *ff*

ALLETTE. Aietta.

*p dolce*

Mon bien - ai - mé, vous me fen - dez le cœur.  
 Du ahnst nicht, Lieb - ster, wie dein Tun mich schmerzt.

*a tempo*

*cresc.*

Al. ERVOANIK. Janik. Non! non!  
 Nein! Nein! Nein! Nein!

Viens! Ah! viens! A-li - et - te, je te veux, je t'au-  
 Komm! so komm! A-li - et - ta, ich be gehrs, sei mein

*cresc.* *molto cresc.*

(Il l'attire vers lui.) (Er zieht sie an sich.) (cri) (Schrei)

ALLETTE. Aietta. (Grand bruit de chaudrons qui dégingolent) (Großer Lärm der Kessel, die herabstürzen)

Er. Jan. rail! (Aietta se recule.) Ah! Ah!  
 Weib! (Aietta weicht zurück.) Ah! Ah!

*pressez.*

*fff* *3*

(Long silence.) (Langes Schweigen.)

*f dim.* *dim.*

LA VIEILLE. Die Alte. (librement)

Les chau - Hör; mein

*p sempre dim.* *pp* *ppp* **1** *ppp* *long*

Modérément animé. (♩ = 100)

La V.  
Alte.

drons ont dit: „Oui!“  
Kes-sel sagt: „Ja!“

*pp sf pp sf*

ERVOANIK. Janik.

Pour-quoi ce si-len-ce? Qu'y-a-t-il?  
War-um die-ses Schweigen? sag, was ist's?

*sf p sf pp*

LA VIEILLE. Die Alte. (riant) (lachend)

Quel beau bou-quet de pa-  
Verschwend' nicht län-ger hier

*f m.g. m.g. p*

La V.  
Alte.

ro-les! Al-lons, a-mi, la der-niè-re cré-pe! il  
Wor-te! Wohl-auf, mein Sohn, noch den letz-ten Trop-fen! Ihr

*p*

(Elle va à la table et prend la cruche.)  
(Sie geht zum Tisch und nimmt den Wasserkrug.)

La V.  
Alte.

faut par-tir a-avant la nuit.  
müßt hin-weg be- vor es Nacht.

*p marc.*

La V. Alte.

Plus de vin...  
Kei-nen Wein mehr.

La V. Alte.

Ma fille, al-lez prendre la cruche à la fon-tai-ne!  
Hol' lie-ber ihm Wasser vom Brun-nen, A-li-et-ta!

(Aliette sort.)  
(Alietta geht hinaus.)

La V. Alte.

La fil -  
Das

ERVOANIK. Janik.

LA VIEILLE  
Die Alte.

La V. Alte.

lette a ré-sis-sté? La fil-lette a mau-vai-se tê-te. Ne  
Mägd - lein war zu spröd? Ach, das Mägd - lein ist ger-ne trut-zig! Ei,

La V. Alte.

vous met-tez pas en co-lè-re! je sais pour-quoi... Elle est ja-  
nehmt es Euch nicht so zu Her-zen; ich weiß den Grund. 's ist nur die

La V. *Atte.*

lou - se. Oh! Un con - te de vieille fem - me... Chut! Vous al - lez sa -  
 Ei - fer - sucht. O! Alt - wei - ber - ge - wäsch vom Dor - fe! Horcht! Ich will es Euch

ERVOANIK. Ja - lou - se?  
 Janik. Die Et - fer - sucht?

*p dolce* *poco cresc.*

La V. *Atte.*

voir pourquoi. El - le va vous le di - re.  
 an - ver - traun. Sel - ber wird sie's euch sa - gen.

*p molto cresc.*

La V. *Atte.*

Pi - quez - la au vif! A - lors la fil -  
 Sti - chelt nur drauf los, dann gibt sie Euch

*sf* *ff* *ff* *p* *espr.*

La V. *Atte.*

let - te cè - de - ra, soy - ez - en sûr!..  
 nach, die spröde Maid; deß seid ge - wiß.

*poco rit.* *dim.* *poco rit.* *rit. et dim.*

La V. *Atte.*

Il faut être ha - bile a vec les de - moi - sel - les....  
 Ge - schicht muß man sein mit sol - chen dummen Din - gern...

*ppp* *m.g.*

Assez lent. (♩ = 72)

Assez animé. (♩=108.)

(Aliette rentrant.)  
(Alietta hereintretend.)

Animez un peu.

Modéré. (♩=66.)

ALLETTE. Alietta.

ERVOANIK. Janik.

Voi - ci l'eau! Non! Ver - sez - moi du  
Hier der Krug! Nein! Schenk' mir ein vom

Erv.  
Jan.

vin à boi - re, de vo - tre meil - leur vin blanc, du  
be - sten Wei - ne, der gol - den fun - kelt im Glas, vom

Erv.  
Jan.

vin qui plaît au cœur des fem -  
Wein, der Flam - men schürt des im Her -

Même mouvement. (♩=66.)

ALLETTE. Alietta.

Erv.  
Jan.

mes! Ja - nik Kan - tek, — mon bien - ai -  
zen! Ja - nik Kan - tek, — herz - liebster

Un peu plus animé. (♩=80.)

Al. mé, ré - pon - dez - moi! Je vous ai  
Mann, gib mir Be - scheid! Be - denk' das

Modérément animé. (♩=108.)

Al. dit ce ma-tin, à l'au-be: „Ce - lui qui est fi - an - cé de bon gré, et qui  
Wort, das ich heut dir sag - te: „Wer ei - nem Mäd - lein die E - he ver - sprach, und ihr

Al.rompt par ca - pri - ce, est dé - ta - ché net de Dieu, com - me le grain de la pail - le..  
bricht sei - ne Treu - e, ist los - ge - löst von Gott, gleich - wie die Spreu von dem Wei zen!

Modéré, arrivez graduellement au I<sup>er</sup> mouvement.

Al. Ja - nik Kan - tek, mon bien - ai - mé, a - vou - ez -  
Ja - nik Kan - tek, herz - lieb - ster Mann, ge - steh' die

Modérément animé.

Al. moi la vé - ri - té! A - vez - vous é - té fi - an - cé dé - ja dans des  
Wahr - heit son der Hehl: Hast du schon in frü - he - rer Zeit ge - lobt ei - nem

Al.  
 temps meil - leurs? A - vez-vous mai - tresse et en - fants quel-que part?  
 Weib die Treu? Hast du ir-gend - wo auf der Welt Weib und Kind?

*cresc. e poco accel.*  
*cresc.*

ERVOANIK. (se tournant vers la vieille, d'un air entendu)  
 Janik. (der Alten einen verständnisvollen Blick zuwerfend)

A quoi ser - vi - rait de le ca - cher main - te -  
 Was soll ich es län - ger dir ver - schwei - gen, mein

*mf*  
*f*

Modéré. (♩ = 72.)

Erv.  
 Jan. nant, Schatz, puis - que vous le sa - vez!.. Ver - sez-moi à  
 wenn dir's doch schon be - kannt? Schenk mir ein vom

*rit.*  
*f*  
 3

Erv.  
 Jan. boi - re, et je vous di - rai:  
 Be - sten, und ich will's ge - stehn:

*mf*  
*p*

Cédez un peu petit à petit.

Erv.  
 Jan. Oui, j'ai fem - me et en - fants. Et j'ai rê -  
 Ja, ich hab Weib und Kind! Ich sah, im

*pp*  
*dolce*



Er.  
Jan.

vé dans le som - meil que je me trou - vais au - près  
Traum sie just vor mir; ei, wie sie mich küß - ten so

*pp*

Er.  
Jan.

d'eux...  
traut!

*pp* *(Il rit.)*  
*(Er lacht.)*

*a tempo*

*crese.*

*f*

*La.*

ALINETTE. Alietta.

Ja - nik Kan - tek, — mon bien - ai - mé, ac - cep - tez à boi - re de  
Ja - nik Kan - tek, — herz - lieb - ster Mann, nimm aus mei - nem Glas die - sen

*fp*

*f*

Lent. (♩ = 52.)

Al.

moi!  
Trank!

*p*

(Elle prend le pichet sur la table.)  
(Sie ergreift den Weinkrug auf dem Tisch.)

Al.

Al.

The first system shows a vocal line (Al.) and piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has one sharp (F#).

Al.

Voi - ci  
Hier trink du den

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "Voi - ci / Hier trink du den". The piano accompaniment remains consistent with the first system.

Al.

vin qui vous don - ne ra des  
Wein! Er ver - leih dir Kraft und

*poco a poco cresc.*

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "vin qui vous don - ne ra des / Wein! Er ver - leih dir Kraft und". The piano accompaniment includes the instruction "*poco a poco cresc.*".

Al.

for ces pour la vie  
Stär - ke für das gan -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "for ces pour la vie / Stär - ke für das gan -". The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment.

Al.

en - tiè - re...  
ze Le - ben!

The fifth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "en - tiè - re... / ze Le - ben!". The piano accompaniment ends with a final chord and a fermata. The key signature changes to two flats (Bb, Eb).

(Elle remplit le verre.)  
(Sie füllt das Glas.)

Al. et mes lè - vres boi - ront les pre - miè - res  
Und mein Mund soll den Trunk dir ge - seg -

*p espress.*  
*p subito*

**Très animé, poco a poco accel.** (♩ = 132.)

(Elle boit en faisant tourner les bords du verre sur les lèvres.)

Al. - - res!  
- - nen!

(Sie trinkt, indem sie den Rand des Glases ringsum mit ihren Lippen benetzt.)

*cresc.*

Al.

*molto cresc.* *fff*

**Modéré. (très retenu)**

**Très animé.**

Al. Ja - nik Kan - tek, mon bien - ai - mé,  
Ja - nik Kan - tek, herz - lieb - ster Mann,

*ff*

**Lent.**

**Très animé.**

Al. ac - cep - tez à boi - re de moi!  
nimm aus mei - nem Glas die - sen Trank!

*mf molto cresc.*

(Ervoanik boit à longues gorgées.)

(Janik trinkt in langen Zügen.)

*accel.* *ff* *marc.*

Modéré.

LA VIEILLE. (à part)  
Die Alte. (beiseite)

Pre - nez main - te - nant : ce - ei est mon  
Glück auf denn, mein Sohn! Be - komm' es dir

*p*

La V.  
Alte.

sang.  
wohl!

*ff* *ff poco dim.*

Rideau.  
Vorhang.

*molto dim.*

*molto dim.*

*dim.*

*p* *pp smorz.*

Très animé.

*ff*

Fin du II<sup>o</sup> Acte.  
Schluß des 2. Actes.

ACTE III.

Lent. (♩=44.)

*pp*

*pp*

*poco a poco cresc.*

*molto dim.*

*pp*

*p m. d.*

*pp*

*pp*

Rideau.  
Vorhang.

# Scène I.

Même décor qu'au premier acte. — Dekoration wie im ersten Akt.

Tout un côté de la scène est vide. A droite, un groupe de foule, des paysans en deuil, gémissent en regardant fixement la maison aux volets fermés. Des femmes joignent les mains. D'abord un silence d'angoisse.

Eine Seite der Bühne ist ganz leer. Rechts eine Gruppe von Bauern in Trauergewändern, gramvoll auf das Haus blickend, dessen Läden geschlossen sind. Die Weiber ringen die Hände. Zuerst angstvolles Schweigen.

LA FOULE. Die Menge.

Un peu moins lent. (♩=58.)

Chœur.  
S.  
C.  
T.  
B.

Ah! pleu - rez!  
Weint, o wei - net!

Ah! gé - mis -  
Wei - net und

Ah! pleu - rez!  
Weint, o weint!

Un peu moins lent. (♩=58.)

Chœur.  
S.  
C.  
T.  
B.

Oh! pau - vres pe - ti - tes!  
O we - he den Arm - sten!

sez! Le mal - heur est tom - bé i - ci. Oh! pau - vres pe - ti - tes!  
klagt! Schwe - res Un - heil ü - ber - kam dies Haus! O we - he den Arm - sten!

Ah! gé - mis - sez! Le mal - heur est tom - bé i - ci.  
Wei - net und klagt! Schwe - res Un - heil be - traf dies Haus!

S. Chœur. Ah! pleu - rez! Ah! gé - mis - sez! Le mal - heur - est tom - bé i - dem  
 Weint, o - wei - net! Wei - net und klagt! Schweres Un - heil ge - schah dem

C. Ah! pleu - rez! Ah! gé - mis - sez! Le mal - heur - est tom - bé i - dem  
 Weint, o - weint! Wei - net und klagt! Schweres Un - heil be -

T. Chœur. Ah! pleu - rez! Ah! gé - mis - sez! Le mal - heur - est tom - bé i - dem  
 Weint, o - wei - net! Wei - net und klagt! Schweres Un - heil ge - schah dem

B. Ah! pleu - rez! Ah! gé - mis - sez! Le mal - heur - est tom - bé i - dem  
 Weint, o - weint! Wei - net und klagt! Schweres Un - heil be -

S. Chœur. ci. Oh! pau - vres pe - ti - tes! Deuil! Deuil! Deuil!  
 Hau - se. We - he den Arm - sten! Weh! Weh! Weh!

C. bé i - ci. Deuil! Deuil! Deuil!  
 traf dies Haus! Weh! Weh! Weh!

T. Chœur. ci. Oh! pau - vres pe - ti - tes! Deuil! Deuil! Deuil!  
 Hau - se. We - he den Arm - sten! Weh! Weh! Weh!

B. bé i - ci. Deuil! Deuil! Deuil!  
 traf dies Haus! Weh! Weh! Weh!

*poco cresc.*

*dim.*

1<sup>s.</sup> *pp*

Chor. 2<sup>s.</sup> Quel si - len - ce! Ah! pleu - rez!  
Rings-um Schweigen! Weint und kla - get!

1<sup>c.</sup> Quel si - len - ce! Ah! pleu - rez!  
Rings-um Schwei - - gen! Weint und klagt!

2<sup>c.</sup> *pp* Quel si - len - ce! Ah! pleu - rez!  
Rings-um Schweigen! Weint und klagt!

1<sup>t.</sup> *pp*

Chœur. 2<sup>t.</sup> Quel si - len - ce! Quel si - lence à ces fe - nè - tres  
Rings-um Schweigen! Al - les schweigt in dem un - sel' - gen

1<sup>b.</sup> Quel si - len - ce! Ah! pleu - rez!  
Rings-um Schwei - gen! Weint und klagt!

2<sup>b.</sup> *pp* Quel si - len - ce! Ah! pleu - rez!  
Rings-um Schweigen! Weint und klagt!

*dim.* *pp*

Chor. Ah! pleu - rez, — pleu - rez! Le mal - heur est tom - bé i - ci.  
Weint und kla - get! O weint, denn das Un - heil be - traf dies Haus!

Chœur. Ah! pleu rez, — pleu rez! Le mal - heur est tom - bé i - ci.  
Weint und kla - get! O weint, denn das Un - heil be - traf dies Haus!

clo - ses!  
Hau - - se!  
*dim.*

Ah! pleu - rez!  
Weint und klagt!

*pp* *pp*

*espress.*



*p poco a poco cresc.*

S. Chœur.  
 Ah! dur se-ra-it le cœur de ce lui qui ne pleu-re - rait de - vant tant de mal-  
 Dess' Herz ja wär' von Stein, der nicht wein - te und der nicht klag - te bei so gro - ßem

C.  
 Ah! dur se-ra-it le cœur de ce lui qui ne pleu-re - rait de - vant tant de mal-  
 Dess' Herz ja wär' von Stein, der nicht wein - te und der nicht klag - te bei so gro - ßem

T.  
 Ah! dur se-ra-it le cœur de ce lui qui ne pleu-re - rait de -  
 Dess' Herz ja wär' von Stein, der nicht wein - te bei sol - chem Leid, nicht

B.  
 Ah! dur se - rait le cœur de ce -  
 Dess' Herz wär' kalt wie Stein, der nicht

*poco a poco cresc.*  
*m.g.*

S. Chœur.  
 heur, de - vant tant de tris - tes - se! Oh! deuil! Oh! deuil! Oh! deuil!  
 Jam - mer, sol - cher tie - fen Trau - er! O Schmerz! O Pein! O Gram!

C.  
 heur, de - vant tant de tris - tes - se! Oh! deuil! Oh! deuil! Oh! deuil!  
 Jam - mer, sol - cher tie - fen Trau - er! O Schmerz! O Pein! O Gram!

T.  
 vant tant de mal - heur et de tris - tes - se! Oh! deuil! Oh! deuil! Oh! deuil!  
 wein - te hier bei sol - cher tie - fen Trau - er! O Schmerz! O Pein! O Gram!

B.  
 lui qui ne pleu - re - rait! Oh! deuil! Oh! deuil! Oh! deuil!  
 wein - te bei sol - chem Leid! O Schmerz! O Pein! O Gram!

*dim.* *poco rit.*  
*pp*

*dim.*

Assez animé. (♩ = 112.)

1<sup>er</sup> PAYSAN. (chuchoté)

1. Bauer. (geflüstert)

2<sup>me</sup> PAYSAN. (chuchoté)

2. Bauer. (geflüstert)

Il est dans la mai - son? Oui, pas pour long - temps, il s'est en - fer -  
 Sa - get, ist er da - heim? Ja, drin - nen im Haus schloß er fest sich

3<sup>me</sup> PAYSAN. (chuchoté)  
3. Bauer. (geflüstert)

mé. A quelle heur - re le prê - tre doit - il ve - nir le cher - cher?  
 ein. Und um wel - che Stun - de ho - let der Prie - ster ihn ab?

2<sup>me</sup> PAYSAN. 2. Bauer.*poco rit.*

Assez modéré. (♩ = 84.)

Il vien - dra à mi - di a - vec la pro - ces - si - on.  
 Wie es heißt, ge - gen Mit - tag mit der Pro - zes - si - on.

LA SŒUR D'ERVOANIK.

Ein Schwesterchen Pour - - quoi, Mon - sieur le rec - teur doit - il ve - nir?  
 Janiks. O sagt, was soll denn der Prie - ster hier bei uns!

1<sup>er</sup> PAYSAN. 1. Bauer.LA SŒUR D'ERVOANIK.  
Ein Schwesterchen Janiks.

Pour prendre Er - vo - a - nik a - vec lui. Pour - quoi prendre  
 Er holt Eu - e - ren Bru - der Ja - nik. War - um denn

La S.  
Schw.

Er - vo - a - nik à - vec lui? Il n'est pas mort pour - tant.  
holt unsern Bru - der man ab? Er ist ja noch nicht tot!

*pp molto dolce* *poco rit.*

Très lent. (♩ = 84.)

1<sup>er</sup> PAYSAN. 1. Bauer.

Par - ce que votre frè - re est très ma - la - de, et les ma - la - des de sa sorte on les  
Weil Eu - er ar - mer Bru - der gar so krank ist, und weil man sol - che kran - ke Leu - te hin -

*p*

1<sup>er</sup> P.  
1. B.

mè - ne dans u - ne mai - son blan - - - che. Ils ne vont  
weg - füh - ret fern von der Ge - mein - - - de. Sie dür - fen

*dim.*

1<sup>er</sup> P.  
1. B.

plus aux fê - tes ni au par - don; on ne leur par - le plus qu'à travers les  
nie - mals mehr auf die Wall - fahrt gehn; durch's Schlüs - sel - loch darf nur man mit ih - nen

*mf* *p* *mf*

1<sup>er</sup> P.  
1. B.

por - tes; ils ne ca - res - sent plus les pe - tits en - fants comme  
re - den; sie dür - fen nicht lieb - ko - sen die klei - nen Kin - - der, wie

*p* *mf* *p* *poco rit.*

Modéré. (♩ = ♩)

1<sup>er</sup> P.  
1. B.

vous.  
*Euch.*

2<sup>me</sup> PAYSAN. 2. Bauer.

3<sup>me</sup> PAYSAN.  
3. Bauer.

Je crois que leur mè - re ne sait rien. Er - vo - a - nik est al - lé à  
*Ich glau - be, die Mut - ter weiß noch nichts. Schon beides Tag's Grau - en ging Ja -*

*pp*

3<sup>me</sup> P.  
3. B.

l'aube a la cu - re, puis il a frap - pé chez nous pour nous di - - re  
*nik zu dem Pfarrhof hin und pocht ans Tor bei uns, um zu bit - - - ten,*

3<sup>me</sup> P.  
3. B.

*molto dim.* *rit.* *f*

de ne pas par - ler à sa mè - re. „Ve -  
*der Mut - ter doch nichts zu ver - ra - - - - ten. Er*

*plus lent*

*molto dim.* *rit.* *p*

3<sup>me</sup> P.  
3. B.

Lent. (♩ = 84.)

nez, mes a - mis, bons a - mis de jeu et d'en - fan - ce, fai - tes sonner les clo - ches  
*sprach: „O so kommt meine Spiel - ge - nos - sen von eh - mals; las - set die Glock - ken läu - ten,*

*mf* *f* *sf* *f*

3<sup>me</sup> P.  
3. B.

*dim.* (douloureusement) (schmerzlich)

et sor - tir la pro - ces - si - on! Vous mac - com - pa - gne - rez jus -  
*zieht her - bei in Pro - zes - si - on; gebt das Ge - leit dem Freun - de*

*dim.*

Animé. (♩ = 112.)

1er PAYSAN.  
1. Bauer.

UNE FEMME. Ein Weib.

3<sup>me</sup> P.  
3. B.

qu'à ma tom - be."  
bis zum Gra - be!"

Où le con-duit-ra-t-on?  
Wo führt man ihn denn hin?

À la  
Auf die

*pp accel.* *sempre pp*

1<sup>er</sup> P.  
1. B.

lan - de du ma - la - de, sur le bord du che-min qui mène à Saint -  
Kran - ken-hei - de drau - ßen, bis zum Ran - de des Wegs, der führt nach Sankt Jo -

UNE FEMME.  
Ein Weib.

1<sup>er</sup> P.  
1. B.

Jean. É-cou-tez!  
hann. Was ist das?

Il me sem - - - ble qu'on a cri - é  
War es nicht, als scholl hier ein Schrei

U. F.  
E. W.

— dans la mai - son.  
— her - vor vom Haus?

*dim.* *stio.*

*PPP rit.*

Très modéré. (♩ = 58)

S. *pp*  
 Ah! pleu - rez! Ah! gé - mis - sez! le mal - heur est tom - bé i -  
 Weint, o wei - net! Wei - net und klagt! Schweres Un - heil ge - schah dem

A.  
 Ah! pleu - rez! Ah! gé - mis - sez! le mal - heur est tom -  
 Weint, o weint! Wei - net und klagt! Schweres Un - heil be -

T. *pp*  
 Ah! pleu - rez! Ah! gé - mis - sez! le mal - heur est tom - bé i -  
 Weint, o wei - net! Wei - net und klagt! Schweres Un - heil ge - schah dem

B.  
 Ah! pleu - rez! Ah! gé - mis - sez! le mal - heur est tom -  
 Weint, o weint! Wei - net und klagt! Schweres Un - heil be -

S. *p poco a poco cresc.*  
 ci. Oh! pau - vres pe - ti - tes! Ah! dur se - rait le cœur de ce - lui qui ne pleu - re -  
 Hau - sel! We - he den Arm - sten! Dess' Herz ja wär' von Stein, dernicht wein - te und der nicht

A.  
 bé i - ci. Ah! dur se - rait le cœur de ce - lui qui ne pleu - re -  
 traf dies Haus! Dess' Herz ja wär' von Stein, dernicht wein - te und der nicht

T. *p*  
 ci. Oh! pau - vres pe - ti - tes! Ah! dur se - rait le cœur de ce -  
 Hau - sel! We - he den Arm - sten! Dess' Herz ja wär' von Stein, dernicht

B. *p*  
 bé i - ci. Ah! dur se - rait le  
 traf dies Haus! Dess' Herz wär' kalt wie

*dim.*

S.  
Chor.  
A.  
T.  
Chœur.  
B.

rait de - vant tant de mal - heur, de - vant tant de tris - tes - se! Oh! deuil! —  
 klag - te bei so gro - ßem Jam - mer, sol - chertiefen Trau - er! O Schmerz!

rait de - vant tant de mal - heur, de - vant tant de tris - tes - se! Oh! deuil!  
 klag - te bei so gro - ßem Jam - mer, sol - chertiefen Trau - er! O Schmerz!

lui qui ne pleure - rait de - vant tant de mal - heur et de tris - tes - se! Oh! deuil!  
 wein - te bei solchem Leid, nicht wein - te hier bei sol - chertiefen Trau - er! O Schmerz!

cœur de ce - lui qui ne pleu - re - rait! Oh! deuil!  
 Stein, der nicht wein - te bei sol - chem Leid! O Schmerz!

*poco rit. pp*

S.  
Chor.  
A.  
T.  
Chœur.  
B.

Oh! deuil! — Oh! deuil! —  
 o Pein! — o Gram! —

Oh! deuil! — Oh! deuil!  
 o Pein! o Gram!

Oh! deuil! — Oh! deuil!  
 o Pein! o Gram!

Oh! deuil! — Oh! deuil!  
 o Pein! o Gram!

Oh! deuil! — Oh! deuil!  
 o Pein! o Gram!

## Scène II.

La mère entre précipitamment par la porte du jardin.  
Die Mutter stürzt durch die Gartentüre herein.

Animé. (♩ = 120)

*molto cresc.*

MARIA.

Qu'y a-t-il de nou - veau dans la mai - son?  
Sagt an, was ist ge - schahn in mei-nem Haus?

(Silence) (Schweigen)

Mar.

Je vous ai en-ten - du pleu - rer de fort loin.  
Der Kla-ge dumpfer Ton drang fern hin zu mir.

Mar.

Pour-quoi vous tai-sez - vous?  
Was seid ihr nun so stumm?

GÉNOFÉVA (hésitant)

Eine Wäscherin (zögernd) *un peu moins animé*

Voyons, vous, Gé-no-fé - va?  
Was ist? Sprecht! tut es mir kund!

Nous a-vons é - té fai-re la les-  
Nach dem Strand hin-aus zo-gen wir, zu

Mar.



Gen.  
E.W.

si - - - ve, et l'eau a em - por - té nos plus bel - les  
wa - - - schen; das Was - - ser schwemnte fort un - ser be - stes

*erese.*

Tempo I. MARIA.

Gen.  
E.W.

nap - - - pes. Ne pleu - rez pas, n'ay - ez pas peur!..  
Lin - - - nen. Nun weint nicht so; das ist nicht schlimm.

*f espr.* *p espr.*

Mar.

(Elle s'avance.)  
(Sie geht weiter vor.)

On en fe - ra d'au - tres à Plou - mil - lau.  
Lin - nen gibts ge - nug noch in un - serm Dorf.

*p espr. ma sempre dim.*

Mar.

*poco a poco rall.* *rit.*

Mais, ser - van - tes, pour - quoi pleu - rez - vous, ser - van - tes?  
Doch, ihr Mäg - de, war - um seid auch ihr in Trä - nen?

*m.g. m.d. m.g. m.d.*

*poco a poco rall.* *rit.*

Modérément animé. (♩ = 100.)  
UNE SERVANTE. (hésitant)  
Eine Magd. (zögernd)

Un men - di - ant a - vait é - té lo - gé à la fer - me; il est mort cette  
Ein Bet - tel - weib, dem Ob - dach - ward bei uns auf dem Ho - fe, fand man tot diese

*p pp*

Animé. MARIA.

U.S.  
E.M.

nuit. Re-le-vez vos coif - - fes, re-le-vez vos coif - - fes!  
Nacht. Gott hab ih-re See - - le! Müßt darum nicht wei - - nen!

*espress.*

(Elle s'avance un peu.)

Mar.

Vous chan-te-rez gaie-ment à sa mes-se! (Sie geht ein wenig nach vorn.)  
Ihr singt für sie ein Lied nach der Mes-se!

*p* *f*

librement déclamé

Mar.

Mais vous, gens du pa-ys, qu'è-tes-vous ve-nus faire i-  
Doch ihr, von un-serm Dorf, sagt was füh-ret euch her zu

*mf*

Assez modéré.

1<sup>er</sup> PAYSAN (hésitant)  
1. Bauer. (zögernd)

Modérément animé. (♩ = 100)

Mar.

ci? C'est Er-vo-a-nik... pour Er-vo-a-nik, Ma-ri-a... Ah! c'est bien à  
uns? Nun ja, wir sind da, um hiernach Ja-nik zu se-hen. Ah! das muß ich  
*p espress.*

*rall.* *pp* *rall.*

Mar.

vous d'è-tre ve-nus sa-lu-er mon fils. Un mois ab-  
lo-ben, daß so bald ihr ihn hier be-grüßt. Ein gan-zer

*f espress. cresc.* *pp*

Mar. *mf*

sent, de - puis le par - don du Fol - go - at. Je vais l'ap - pe - ler;  
 Mond verstrich, seit er zog nach Fol - go - at. Ich ruf ihn so - gleich;

*dim.*

Mar.

il doit ê - tre là. 1er PAYSAN (l'arrêtant)  
 er ist noch im Haus. 1. Bauer (sie zurückhaltend)

Non, non! Ma - ri - a... nous at - ten - dons bien.  
 Nein, nein, Ma - ri - a, o wir ha - ben Zeit.

*fp* *poco rit.*

**Modéré.** (♩ = 80)

**MARIA** (lui prend le bras pour causer.)  
 (nimmt seinen Arm um zu plaudern.)

Nous l'a - vons cru mort, per - du, que sais - je?  
 Ach, wie blieb er lang, Ja - nik, mein Jun - ge!

*p* *espress.*

Mar.

Quand j'é - tais dans mon lit, dans mon lit bien cou -  
 Lag ich a - bends zu Bett, wo mich floh Schlaf und

Mar. *chée, j'en - ten - dais les fil - les du la - voir qui chan -*  
*Ruh, 3 stimm - ten Lie - der jun - ge Dir - nen an, wie mein*

Mar. *taient la chan - son de mon fils. Et*  
*Sohn sie gar oft - mal hier sang. Als -*

Mar. *moi, de me tour - ner du cò - té du mur et de pleu -*  
*dann - da war es aus mit dem Schlaf, und wei - nend rief ich*

*p espress.*  
*pp*  
*m. g.*

Mar. *rer: „Sei - gneur Dieu!*  
*aus: „Güt - ger Gott!*

Mar. *Ja - nik ché - ri! Où es - tu à pré -*  
*Ja - nik, mein Sohn, ach, wo wei - lest du*

*dim.*

Mar.

S. *sent? " nun? " (Les paysans entre eux) (Die Bauern unter sich.)*  
*pp* Oh! mal - heu - reu - sel!  
 Die Un - glück - sel' - ge!

Chor. *pp* Oh! mal - heu - reu - sel!  
 Die Un - glück - sel' - ge!

C. *pp* Oh! mal-heu - reu - sel!  
 Die Un-glück - sel' - ge!

T. *pp* Oh! mal-heu - reu - sel!  
 Die Un-glück - sel' - ge!

Chœur *pp* Oh! mal-heu - reu - sel!  
 Die Un-glück - sel' - ge!

B. *pp* Oh! mal-heu - reu - sel!  
 O, die Un - sel' - ge!

*pp*

**Assez animé. (♩ = 120)**  
**UNE FEMME. Ein Weib.**

Il faut dé-trom-per cet-te fem - me.  
 Laßt end - lich die Wahr - heit ihr kün - den!

*cresc.* *f* *ff*

**Très modéré. (♩ = 72)**  
**1er PAYSAN. 1. Bauer.**

(Le paysan se détachant du groupe) Fem-me! fem-me! que vos pauvres yeux s'ouvrent à la lu-mière!  
 (Der Bauer aus der Gruppe heraustretend) Ärm-ste! Ärm-ste! Öff-net eu-er Aug' vor dem Lichte des Ta-ges!

*ff* *rit.* *p* *cresc.*

**Animé. (♩ = ♩)**  
**MARIA.**

Que di-tes-vous? Il y a un mal-heur par i-ci.  
 Was sagt Ihr da? O ge-wiss ist ein Un-heit ge-schehn!

*f* *dim.* *p*

(Silence.) (Schweigen.)

Mar. *f* Oh! je le sen - tais ve - nir de - puis long - temps. - temps.  
Ach! ich fühlte es längst schon schweben ü - ber uns.

*f* *dim.* *p*

Modéré. (♩ = 2)

Mar. Vo - yons, vous, Gé - no - fé - va, par - lez! Non? Par pi - tié, toi, A - na - ik?  
O re - det! Was ist ge - schehn? Sagt an! Sprecht! Wer er - barmt mei - nersich hier?

*p* *pp* *espress.* *espress.*

Assez animé.

Mar. Qui par - le - ra done i - ci?  
O laßt nicht umsonst mich flehn!

*dim. e rall.* *pp* *molto rit.* *p*

1<sup>er</sup> PAYSAN. 1. Bauer.

(Le paysan qui s'est détaché du groupe se décide.)  
(Der Bauer entschließt sich.)

Lent. (♩ = 72) *accel.*

La pes - te blanche est au pi - gnon de ta mai - son.  
Die wei - ße Pest steckt in dem Gie - bel dei - nes

*f* *accel.*

Très animé. (♩ = 2)

MARIA.

Re - tom - be sur ton front et ta mai - son le pré - sage hor - ri - ble!..  
Mög dich und dei - ne eig - ne gan - ze Sip - pe solch' Un - heil tref - fen!

1<sup>er</sup> P.  
1. B.

son. Hof's! *f* *cresc. molto* *ff* *f*

(Elle lui ferme la bouche avec la main.)  
(Sie schließt ihm den Mund mit ihrer Hand.)

Mar. Oh! tais-toi main-te - nant! Je ne veux plus com-pren-dre... je ne veux plus!  
Nicht ein Wort mehr da - von! Nein, ich will es nicht hö - ren! Ich will nicht!

*espress.*

*mf*

(Elle se précipite vers la maison.)

(haletante)  
(schwer atmend)

Mar. (Sie stürzt dem Hause zu.)

Er - vo - a - nik!  
Schnell, Ja - nik,

*f* *ff* *p*

Mar. Er - vo - a - nik. La por - te est fer - mée, Jé - sus, la por - te est fer - mée!  
öff - ne mir! Die Tür ist ver - schlossen! O Gott, die Tür ist ver - schlossen!

*p cresc.*

(Elle frappe avec le poing contre la porte.)

(Sie schlägt mit der Faust gegen die Tür.)

Mar. Er - vo - a - nik! Er - vo - a - nik! ou - vrez!  
Öff - ne mir! Öff - ne doch! Mach auf!

*ff*

Même mouvement. (♩ = ♩)

(s'affaissant sur le seuil)  
(an der Schwelle niedersinkend)

*ff* *fff*

**MARIA.** *molto rall.* **Lent.** (♩ = 58) (La clef grince à l'intérieur de la maison; puis la porte  
(Man hört von innen, wie sich der Schlüssel im Schlosse

Ay - ez pi - tié, mon Dieu!  
O Gott, er - barm' dich mein!

*p dim. et molto rall.* *pp* *ppp*

s'ouvre tout doucement.) *pp* *poco rit.* *a tempo*  
(dreht; dann öffnet sich ganz leise die Türe.)

Le voi - ci... le voi - ci.  
Se - het an... er ist's!

Le voi - ci... le voi - ci.  
Se - het an... er ist's!

Le voi - ci... le voi - ci.  
Se - het an... er ist's!

Le voi - ci... le voi - ci.  
Se - het an... er ist's!

*poco rit.* *a tempo p*

Scène III.

Revenez au - - - - - **Modéré.** (♩ = 76) **ERVOANIK. Janik.**

(Ervoanik apparaît.) (Janik erscheint.)

Ne me tou - chez pas, ma mè -  
Kommt mir nicht zu na - he, Mut -

*pp* *dim.*

**MARIA.** **ERVOANIK. Janik.** **MARIA.**

re! Mi - sé - ri - cor - de! Vous a - vez tort d'embras - ser mes mains, vous dis - je. Si,  
ter! We - he mir Ar - men! Hü - tet Euch wohl! Mei - ne Hand sollt Ihr nicht küs - sen! Doch

*pp*



Assez animé. (♩ = 112.)

(avec passion) (leidenschaftlich)

Mar. *espr. cresc.*

si, un bai-ser en-co-re! Un tout pe-tit bai-ser de ma  
 doch! ei-nen einz'-gen Kuß nur! Ach, ei-nen Kuß nur sollst du mir

ERVOANIK.  
Janik.

Mar. *rit. f molto dim. espr. rit. pp*

bou-che! Ay-ez pi-tié de vo-tre pau-vre mè-re! Oui,  
 gön-nen! Hab' Mit-leid doch mit dei-ner ar-men Mut-ter! Wir

Erv. Jan. *a tempo f*

pau-vre! Ah! pourquoi faut-  
 Ärm-sten! Ah! war-um, sagt

Erv. Jan. *a tempo mf p dim. rall.*

il que je sois vo-tre fils! Voy-  
 an, gabt das Le-ben Ihr mir? Wie

Modéré. (♩ = 60.)

Erv. Jan. *pp*

ez ces gens qui nous re-gar-dent, ils pleu-rent; puis, pe-tit à pe-tit ils  
 al-le auf uns bei-de schau-on! Sie wei-nen... Doch, es den-ket an mich bald

Erv. Jan. *mou-ble- ront; mais vous, ma mè - re, vous pleu- re - rez tou - jours.*  
*nie-mand mehr; nur Eu - re Trä - nen ver - sie - gen nim - mer - mehr. MARIA.*

Hé - las!  
*O bit -*

*pp smorzando*

*ppp*

ERVOANIK. Janik. Modérément animé. (♩ = 80)

Mar. *hé - las! Oh! je vou - drais bien vous em - bras - ser pour -*  
*- tres Wch! Ach! daß ich Euch den - noch dürf - te küs - sen*

*p cresc.*

*marcato*

Erv. Jan. *tant! Don - nez - moi vos bras où j'ai tant dor -*  
*noch! Schlingt Eu - ren Arm um mich, wie in früh - rer*

*espr. cresc.*

*cresc.*

Erv. Jan. *mi! Zeit!*

S. *Re - gar - dez - les, comme ils sé - trei - gnent!*  
*O seht, wie fest sie sich um - fas - sen!*

C. *Re - gar - dez - les, comme ils sé - trei - gnent! Leurs*  
*O seht, wie fest sie sich um - fas - sen! Vor*

T. *Re - gar - dez - les, comme ils sé - trei - gnent! Leurs*  
*O seht, wie fest sie sich um - fas - sen! Vor*

B. *Re - gar - dez - les, comme ils sé - trei - gnent! Leurs*  
*O seht, wie fest sie sich um - fas - sen! Vor*

*p cresc.*

*f*

*cresc.*

S. Leurs cœurs se bri - se - ront à coup sûr. Dieu fit jeu -  
 Chor. Vor Gram bricht die - sen Ar - men das Herz! Gott ru - fet

C. pau - vres cœurs se bri - se - ront à coup sûr. Dieu fit jeu -  
 Jam - mer und vor Gram bricht den Ar - men das Herz! Gott ru - fet

T. cœurs se bri - se - ront à coup sûr. Dieu fit jeu -  
 Chor. Jam - mer bricht den Ar - men das Herz! Gott ruft zu

B. cœurs se bri - se - ront à coup sûr. Dieu fit jeu -  
 Jam - mer bricht den Ar - men das Herz! Gott ru - fet

*cresc.*

ERVOANIK. (se détachant brusquement)  
 Janik. (sich plötzlich losreißend) Un peu plus animé. (♩ = 92)

S. nesse et vieil - les - se pour quit - ter la vie. Qu'on son - ne les  
 Chor. Ju - gend wie Al - ter, wenn die Stun - de schlägt. Laßt lau - ten die

C. nesse et vieil - les - se pour quit - ter la vie. schlägt.

T. nesse et vieil - les - se pour quit - ter la vie. schlägt.

Chœur. nesse et vieil - les - se pour quit - ter la vie. schlägt.

B. nesse et vieil - les - se pour quit - ter la vie. schlägt.

*dim.*

*dim.*

*dim.*

*dim.*

*dim.*

Erv. clo - ches! Al - lons! cou - ra - ge! En a - vant, la pro - ces - si - on! Qu'on  
 Jan. Glock - ken! Seid stark und mu - tig! Kommt her - bei in Pro - zes - si - on! Das

*ff*

Erv. Jan.

cher - che des lin - ceuls pour m'en - se - ve - lir! qu'on al - lu - me des lu - miè - res pour  
 Lei - chentuch bringt her und hüllt mich hin - ein, stek - ket Lich - ter an und weihet mir die

*p espr.*

MARIA.

animez un peu

Mon Dieu! la fiè - vre le ga - gne. Pour - quoi la pro - ces - si -  
 O Gott, er re - det im Fic - ber! Wo - zu die Pro - zes - si -

Erv. Jan.

me veil - - ler!  
 To - ten - - wacht.

animez un peu

*dim.* *pp*

ERVOANIK.  
 Janik. Tempo I.

Mar.

on? Pour - quoi les clo - ches? Vous ne sor - ti - rez pas d'i - ci. Vous fai - tes er -  
 on? Wo - zu die Glock - ken? Nimmer ziehst hinweg du von uns! Da ir - ret ihr

*dim.*

Très modéré. (♩ = 60.)

Erv. Jan.

reur cer - tai - ne - ment. Je sor - ti - rai deux fois en - co - re: u - ne fois d'i - ci,  
 schr, wenn ihr so spricht. Denn zwei - mal noch zie - he ich fort. Ein - mal von hier,

*rit.* *p* *pp*

MARIA. *a tempo*

*poco rit.*

Ah! vous ê-tes dur de par - ler ain - si.  
O sprich zu der Mut - ter doch nicht so hart!

u - ne fois là - bas.  
ein - mal von dort.

*poco rit. mf molto espress. dim.*

S. Re - ti - rons - nous! Laissons - les  
So gehn wir denn! Laßt sie al -

A. Re - ti - rons - nous! Laissons - les  
So gehn wir denn! Laßt sie al -

T. Re - ti - rons - nous! Laissons - les  
So gehn wir denn! Laßt sie al -

Chœur. Re - ti - rons - nous! Laissons - les  
So gehn wir denn! Laßt sie al -

B. Re - ti - rons - nous! Laissons - les  
So gehn wir denn! Laßt sie al -

*pp*

S. seuls! Nous re - vien - drons a - vec les au - tres.  
lein! Wir kom - men wie - der mit den an - dern.

A. seuls! Nous re - vien - drons a - vec les au - tres.  
lein! Wir kom - men wie - der mit den an - dern.

T. seuls! Nous re - vien - drons a - vec les au - tres.  
lein! Wir kom - men wie - der mit den an - dern.

Chœur. seuls! Nous re - vien - drons a - vec les au - tres.  
lein! Wir kom - men wie - der mit den an - dern.

B. seuls! Nous re - vien - drons a - vec les au - tres.  
lein! Wir kom - men wie - der mit den an - dern.

*pp*

Il faut Und nehmt  
Il faut a - me - sei - ner

*m.d. dim. pp*

ERVOANIK.  
Janik.

Modéré. (♩ = 72.)

S. *pp* Oui, oui, par - - tez! Ah! Gé - no - fé - va, vous a -  
Ja, ja, so geht! Ah! du brachtest Blu - men für

Chor. Il faut les a - me - ner. Der Schwestern nehmt euch an.

A. a - me - ner les deux sœurs. sei - ner Schwe - stern euch an.

T. ner les deux sœurs. Schwe - stern euch an.

B. ner les deux sœurs. Schwe - stern euch an.

Erv. Jan. vriez ap - por - té des fleurs! Mer - ci de l'in - ten - ti - on! Il  
mich, lie - be See - le du! Hab' Dank, daß du mein ge - dacht. Bald

Erv. Jan. faut en fai - re des cou - ron - nes. (Il ramasse une rose.)  
win - det man dar - aus mir Krän - ze. (Er nimmt eine Rose in die Hand.)

Erv. Jan. Modérément animé. (♩ = 84.)  
Voi - ci le mois de mai qui pas - se.  
O scht, der schö - ne Mai kommt wie - der.

(Il laisse retomber la rose - La foule s'écoule en si -  
(Er läßt die Rose wieder fallen - Die Menge zieht sich

Erv. Jan. *molto rall.* *a tempo*

Heu-reux, ceux qui meu-rent au prin - temps!  
Heil ihm, der im Ju-gend-lenz ver - blich!

*molto rall.* *p a tempo*

lence.)  
schweigend zurück.)

(La mère et le fils restent seuls.)  
(Mutter und Sohn bleiben allein.)

Erv. Jan.

*p* *pp*

### Scène IV.

Erv. Jan. *rit.* *a tempo* *poco cresc.*

Main-te - nant, ma mè - re, don - nez - moi l'ab - so - lu - ti -  
Hört mich nun, o Mut - ter! Gebt den Se - gen mir und ver -  
espr.

*rit.* *pp a tempo*

Erv. Jan.

on de tou-te fau - - - te que j'ai com - mi - - - se, de -  
gebt mir mei-ne Sün - - - den, al - le die frü - - - hern, die

*cresc.*

Erv. Jan.

puis ma pre - - miè - - - re jus - - qu'à cel - le -  
einst ich be - - gan - - - gen, ach, und auch die

*p*

*rit.* *a tempo*

Erv. Jan.  
 ci, pour la - quel - - le Dieu m'a fait naî - tre. Je vais en -  
*letz - te, für die so schwer ich nun bü - ße!* Den Lei - dens-

*a tempo* MARIA.

Erv. Jan.  
 trer dans ma pas - si - on. Vous n'è - tes  
*weg tret' ich Ar - mer an.* *Nain, nein, mein*

*rit.* *a tempo*  
*espr.*

Mar.  
 pas ma - la - de à ce point... Pour-quoi par - lez - vous de la sor - te?  
*Sohn, so krank bist du nicht! War - um sprichst du so zu der Mut - ter?*

*p dolce*

ERVOANIK.  
 Janik.

Très Modéré. (♩ = 48.)

*rit.* *m.g.*

Hé - las! Si je vou - lais le di - re, je sais où  
*Ach, ja! Dürft'ich es euch nur sa - gen! Ich weiß es*

*dim. et riten.* *pp* *p*



Erv. Jan.

j'ai é - té em - poi - son - né; C'est en bu - vant dans le mê - me ver - re qu'u - ne jeu - ne  
 wohl, wo Ver - der - ben ich fand: Hab' doch ge - trun - ken vom sel - ben Be - cher, wie die jun - ge

Très animé. (♩ = 132.)

MARIA

Erv. Jan.

La lé - preu - - - se! Ah! tu vois ces  
 A - li - et - - - ta! Siehst du, die - se

fil - le que j'ai - mais.  
 Dir - ne, die ich ge - liebt!

Mar.

mains; el - les n'ont pas fait leur meil - leu - re be - so - - - gne.  
 Hand hat die be - ste Ar - beit noch nicht hier ver - rich - - - tet;

Mar.

Mais je ju - re rou - - ge qu'el - les la fe - ront!  
 doch fürwahr, ich schwör' es, sie wird noch ge - tan!

*p cresc.* *f molto rall.* *ff a tempo*



Erv. Jan.  
 ir. Je ne suis qu'un pauvre fer-mier, fils de Ma-te-linn,  
 Freund! Bin ein schlich-ter Bau-er ja nur, Sohn des Ma-te-linn,

Erv. Jan.  
 et de Ma-ri-a Kan-tek. J'ai pas-sé trois ans à l'é-co-le, mais main-te-  
 und der Ma-ri-a Kan-tek. Hab' be-sucht drei Jah-re die Schu-le, a-ber hin-

Erv. Jan.  
*poco rall.*  
 nant je n'y re-tour-ne-rai plus.  
 fort keh-re ich nimmer dort ein.  
*poco rall.* *a tempo*

Erv. Jan.  
 Dans un peu de temps je m'en i-rai en-cor loin du pa-  
 Ach, in kur-zer Zeit zick' ich hin-weg von hier, schei-de vom

Erv. Jan.  
 ys, loin du foy-er. Dans un peu de temps je se-rai  
 Haus, schei-de von Euch! Ach, nur kur-ze Zeit, und ich bin

*a tempo* *molto rit. a tempo*

Erv. *Jan.*  
 mort, et men i - rai en pur - ga - toi - re... Et pendant ce  
 tot und muß ins Fe - ge - feu - er wan - dern, der weil auf der

*p acceler.* *a tempo* *p* *molto rit. a tempo*

Erv. *Jan.*  
 temps mon mou - lin tour - ne - ra, di - ga - di - ga - di, di - ga - di - ga - da, ah!  
 Er - de die Müh - le sich dreht, di - ga - di - ga - di di - ga - di - ga - da, ah!

*p molto espr.*

Erv. *Jan.*  
 — mon mou - lin tour - ne - ra, di - ga - di, di - ga - da, di - ga - di, di - ga -  
 — ja, der - weil hier die Müh - le sich dreht. di - ga - di, di - ga - da, di - ga - di, di - ga -

*rit.* *dim.* *rit.*

*a tempo* (Il pleure) (Er weint)

Erv. *Jan.*  
 da. Di - ga - di, Di - ga - da.  
 da. Di - ga - di, Di - ga - da.

*pp a tempo*

MARIA. *animez un peu*

Mon fils, — ne pleu - rez pas de la sor - te!.. Tous les ma - la - des ne meu - rent  
 Mein Sohn, — es bricht dein Jammer das Herz mir... Glaub' mir, nicht je - der, der krank ist,  
 m. g. m. g.

*animez un peu* *cresc.*

Mar. *pas. stirbt.* ERVOANIK. Janik.

Si, si, je mour - rai là - bas du re-gret d'A - li - et - te, de ma  
 So tö - tet die Seh - sucht mich nach mei - ner A - liet - ta, mei - ner

*m.d.* *mf* *cresc.*

Erv. Jan. *p* Assez animé. (♩=112.) MARIA.

douce A - li - et - te. Que par - lez - vous de re -  
 sü - - ßen A - liet - ta. Wie kannstnachir du dich

*p* *espress.* *mf cresc.*

La. \* La. \* La. \* La. \*

Mar. ERVOANIK. Janik.

gret, seigneur Jé - sus! Nous nous som - mes bien ai - més, ma  
 seh - nen noch, du Tor! Ach, wir lieb - ten uns so in - nig,

*p* *espr.*

Erv. Jan. *poco rit.* *a tempo*

mè - re... mais, pen - dant la nuit de no - ce, les coups de  
 Mut - ter... Doch bei uns - rer Hoch - zeits - fei - er, da poch't ans

*poco rit.* *a tempo* *cresc.*

La. \* La. \* La. \*

*poco rit.* *a tempo* **MARIA.**

Erv. Jan. mort ont frap - pé. C'est el - - - le pour -  
Tor schon der Tod! Den Tod brach-te

*f* *poco rit.* *cresc.* *a tempo*

**ERVOANIK. Janik.** *Modéré, très expressif. (♩=80)*

Mar. tant qui ta tu - é! Le coeur que tu m'as don -  
sie dir, je - nes Weib! Dein Herz, das du mir zum

*rit.* *p* *p espr.*

Erv. Jan. né, ma bienai - mé - e, à gar - der, je ne lai per - du ni dis -  
Pfan - - de hast ge - ge - ben, du mein Lieb, hab ich dir in Treu - en ge -

*rit.*

Erv. Jan. trait... Le coeur que tu m'as don - né, ma dou - ce bel - le,  
wahrt; dein Herz, das du mir ge - ge - hen, sü - ße Lieb - ste,

*rit.* *p cresc.*

*cresc. et poco accel.*

Erv. Jan. je lai mê - lé a - vec le mien.  
ging in dem mei - - nen vòl - lig auf.

*cresc. et poco accel.*

**Animé. (♩=120)** **MARIA.**

Erv. Jan. *ff rit.*

Quel est le tien? Quel est le mien? O sor - ti - lè - gel.  
 Was ist nun mein? Was ist nun dein? Er ist ver - zau - bert!

**Modérément animé. (♩=92)**  
**ERVOANIK. Janik.**

*p espress.* *p tranquillo* *pp*

Vous ne pouvez pas com - pren - dre, ma mè - re. Mais si, plus tard, vous me fai - tes bâ -  
 Ihr werdet nie es be - grei - fen, o Mut - ter! Doch wenn ihr spä - ter ein Haus mir er -

Erv. Jan. *p* *mf*

tir u - ne mai - son blan - che pour moi seul, qu'on la bâ - tis - se sur la  
 baut, ach, ein wei - ßes Haus für mich al - lein, so bauters drau - ßen auf der

*poco a poco cresc.*

Erv. Jan. *poco a poco cresc.*

lan - de, pour que je voie les pé - le - rins, qui se  
 Hei - de, da - mit die Pil - gerschar ich seh, wenn mit

Erv. Jan. *f* *dim.*

ren - dent au Gué - o - det!  
 Fah - nen sie zieht hin - aus.

Erv. Jan.  
 Et qu'il y ait u - ne fe - - tre dans le pi - gnon, pour que je  
 Brecht in den Gie - bel mir ein Fen - - ster, ver - geßt es nicht, das ich von

Erv. Jan.  
 puis - se voir la pro - ces - si - on à Plou - mil - lau, le  
 fer - ne sch' die Pro - zes - si - on von Plu - mil - joh am

*poco rit.* *a tempo*  
 Erv. Jan.  
 jour du Par - don! Met - tez aus -  
 Wall - - fahrts - - tag. Laßt mich ein

Erv. Jan.  
 si u - ne fe - nê - tre sur le cô - té, pour que je puis - se voir  
 zwei - tes Fen - ster ha - ben noch ge - gen West, daß ich hin - ü - ber schau

Erv. Jan.  
 la vil - le neu - - vel.. Car c'est là qu'est mon a -  
 zum klei - nen Berg - - dorf, denn dort wohnt mein trau - tes



MARIA.

Er. Jan. *mon, Lieb.*

Mon fils, ton cœur mè - me ne me re - ste - ra pas.  
 Mein Sohn, dei - ner Mut - ter bleibt nicht ein - mal dein Herz!

Non, tranquil - li - sez -  
 Doch, doch! laßt Eu - ern

*dim.*

Er. Jan. *rit. molto rit. Très modéré. (♩=132.) simplement, avec ten-*

vous, mè - re mor - tel - - le!  
 Groß, ärm - ste der Müt - - ter!

Mon pe - tit cœur den - fant est à  
 Bleibt ja mein Kin - der - herz Euch al -

*p dim. et rit. molto rit. p*

Er. Jan. *dresse*

vous, et que près de vous il fleu - ris - se com - me les ro - ses d'un ro - sier, au bord du ruis -  
 lein! Be - hü - tet von Euch mög' es blü - hen, gleich wie die Ro - se blüht am Strauch, in E - dens glück -

*p*

Er. Jan. *molto rit. a tempo (Il s'agenouille aux pieds de sa mère.) (Er kniet vor seiner Mutter nieder.)*

seau de la vi - e, dans le jar - din du pa - ra - dis!  
 se - li - gem Gar - ten, fern die - ser Welt, im Pa - ra - dies.

*rit. p a tempo animez un peu dim.*

Par l'entrebâillement de la porte, Matelinn apparaît. La mère se précipite vers lui douloureusement; elle semble, avant de parler, l'interroger du regard. De loin il hoche la tête.  
 Durch das halbgeöffnete Tor tritt Matelinn herein. Die Mutter in ihrem Schmerze stürzt auf ihn zu; sie scheint ihn mit dem Blicke zu befragen. Von fern schon schüttelt er den Kopf.

*sempre dim. pp ppp*

# Scène V.

ERVOANIK. Janik.

Très lent. (♩ = 40)

MATELINN.

(Silence) (Schweigen)

Oui, je sais...  
Ja, ich weiß...

Mon père, je  
Mein Vater, ver-

Très modéré. (♩ = 52)

Erv.  
Jan.

ne crains pas les du-res pa - ro - les,... et vous au moins vous pouvez par - ler.  
schont mich nicht vor bit - te - ren Wor - ten,... ich gab für wahr Euch zum Zü - ren Grund.

MATELINN.

(Il jette son bâton avec colère.)  
(Er wirft zornig seinen Stock weg.)

Modéré. (♩ = 66)

Je dis... je dis... Que la vo - lon - té de Dieu soit  
Wohl - an, so hör'... Got - tes heil - ger Wil - le mög' ge -

Mat.

fai - - tel Je me suis ma - ri - é voi - ci  
sche - - hen! Hab' ein Weib mir ge - nom - men vor

Mat.

vingt - cinq ans, et tout le long du temps j'ai pi - o - ché mon champ. Vous, ma fem - me,  
drei - ßig Jah - ren, und die lan - ge Zeit hab' ich mein Feld be - baut; Du, mein Weib, hast ge -

Mat. *vous a-vez fi-lé a-vec un cœur tri-ste. J'ai eu tou-te ma*  
*sponnen Tag und Nacht in Kum-mer und Sor-gen. Mein Haupt hab'ich zur*

Mat. *vi-e la tête-bais-sé-e sur la ter-re, et j'es-pé-rai, com-metout le*  
*Er-de gé-beugt all mein Le-ben lang, und da-bei ge-hofft, wie die Leu-te*

Mat. *mon-de qui chan-te, que l'or tom-be du haut des ar-bres, à la gran-de joie de ce*  
*al-le zu-mal, daß das Geld mög' fal-len von den Bäu-men, zu der Men-schen Freu-de und*

Mat. *mon-de. Et tout ce-la, pour voir ce-*  
*Won-ne. Und al-les dies zu sol-chem*

Mat. *cil*  
*End!*  
*molto cresc. et accel.*

*a tempo*

Mat. Fem - me, ma pauvre fem - me, il est tard pour sa - per - ce - voir; mais, vois -  
 Mut - ter, mein armes Weib du, et - was spät kommt uns der Ver - stand. Sieh' nun  
*espress.*

Mat. tu, on nous a trom - pés; le blé est mauvais qui pous - se de la ter -  
 an, wie wir uns ge - täuscht! Der Wei - zen ist faul, der unsrer Saat ent - spros -  
*cresc.*

ERVOANIK. Janik.

Modérément animé. (♩ = 80.)

Mat. re. Que la vo - lon - té de Dieu soit sur nous!  
 sen. Mö - ge Got - tes heil'ger Wil - le ge - schehn!

*rall.* *f*

MATELINN.

J'ai vu par la fe - né - tre du pres - by - tè - re le rec -  
 Ich kam vor - bei am Pfarr - hof und sah durchs Fen - ster sich den

*mf* *p*

Mat. teur qui s'ha - billait pour ve - nir. Vous l'a - vez ap - pe - lé bien vi - te...  
 Priesterschon be - rei - ten zum Gang. Sag, war - um riefst du ihn so zei - tig?

*mf* *p* *dim.* *sf*

## ERVOANIK. Janik.

C'est pour en fi-nir plus vi-te aus-si, pour ne pas pleu-rer trop de-vant ma mai-son...  
 Ach, da-mit es bald zu En-de sei, daß nicht so lang und schwer der Ab-schied vom Haus;

Erv. Jan. cédez un peu  
 Car, aus-si, a-dieu, ma maison! toi, tu ne par-ti-ras pas.  
 denn auch dich muß e-wig ich fliehn, du, der Vä-ter teu-res Haus.  
 cédez un peu

Erv. Jan. Je n'au-rai plus qu'une cru-che et u-ne pe-ti-te lam-pe, un en-ton-noir, un  
 Mir bleibt als ein-ziges Gut: ein Krug, ei-ne klei-ne Lam-pe, ein Füß-chen Wein, ein

Erv. Jan. ba-ri-l-let et un ca-pu-chon noir a-vec la croix rou-ge  
 Glas, ein Trich-ter und das schwarze Ge-wand, ge-stickt mit dem ro-ten

Erv. Jan. sur l'é-pau-le... Mais sur mon lit é-ten-du, je pen-se-  
 Kreuz auf der Schul-ter. Und auf mein La-ger ge-streckt, werd' ich ge-  
 p molto espress.

Erv. Jan. *rit.*

rai quel-que-fois à vous... je me di - rai de temps en  
 den - ken gar oft an euch. Dann sag' ich wohl von Zeit zu

*dim.*

Erv. Jan. *rit.* **Assez lent. (♩ = 66)**

temps: — „Je vois ma mè - re dans le jar - din, qui  
 Zeit: — „Zum Gar - ten geht mein Mut - ter - lein jetzt, zu

*rit.* *pp*

Erv. Jan. *rit.* **Tempo I. (♩ = 80) MARIA.**

cou - pe les choux pour son di - ner. O! mon Dieu! vous vous trouvez  
 pflük - ken den Kohl zum Mit - tags - mahl. O mein Gott! ach, es wird dir

*rit.* *pp* *m.g.*

**ERVOANIK. Janik.**

Mar. *mal!* Je suis bien, bien fai - ble.. sou - te - nez - moi et conduisez - moi jusqu'au  
*schwach!* Er - schöpft, ja, das bin ich; o steht mir bei, führt an eurem Arm zu der

*m.g.* *sempre pp* *espr.*

Erv. Jan. (Maria le conduit jusqu'au mur.)  
 (Maria führt ihn zur Mauer.)

mur, voulez-vous? Oui, c'est bien... laissez - moi  
 Mau - ermich dort! So... habt Dank!... Nun laßt mich

*pp* *m.g.*

Erv. Jan.

la, pour que j'é - cou - - te la voix, qui chan-te sur la lan - de  
 hier, da-mit der Stim - - me ich lausch', die draußen auf der Hei - de

*espr.* *p*

Erv. Jan.

la chan - son de la bien - ai - - mé - - - el  
 singt das Lied, das mir einst die Lieb - - - ste sang.

*cresc.* *f* *dim.* *m.g.*

(Ervoanik s'assied près de la brèche du mur, prostré.)  
 (Janik setzt sich ganz niedergedrückt bei der Mauerscharte nieder.)

MARIA.

Ma-te - - - linn! Ma-te - linn! qu'al - - - nous de - ve -  
 Ma-te - - - linn! Ma-te - linn! Wie tra - gen wir dies

*espress.* *pp* *poco cresc.*

Un peu plus animé. (♩ = 92.)

MATELINN (pour se donner une contenance et ne pas pleurer)  
 (der seinen Schmerz zu verbergen sucht)

Mar.

nir? Al - lez chercher nos fil - les!.. Il faut - - qu'elles soient là tout - a - l'heure...  
 Leid? So geh' und hol' die Kin - der; vom Bru - der sol - len Ab - schied sie nehmen.

*cresc.* *mf*

(Maria va pour ouvrir la porte  
 (Maria schickt sich an, das Tor zu öffnen)

*p cresc.* *sempre cresc.*

Très animé. (♩ = 152)

et la referme avec hâte)  
und schließt es gleich wieder.)

MARIA.

Ma dou - é!  
O Himmel!

Modérément animé. (♩ = 100)

MATELINN.

Qu'y a - t-il en - co - re? Qui est là?  
Was gibt es schon wie - der? Wer ist da?

Lent. (♩ = 66)

MARIA.

Animé. (♩ = 120)

Prends ton cou - teau, et va voir toi - mè - me!  
Greif nach dem Mes - ser, und als - dann sich sel - ber!

(Matelinn va à la porte, l'ouvre toute grande. On aperçoit Aliette sur le chemin.)  
(Matelinn geht dem Tore zu und öffnet es weit. Man sieht Alietta auf dem Wege.)

Allargando.

MATELINN.

Charo - gne! Ah! voi-ci la co - lè - re de Dieu!  
a tempo Verruch - te! Hin - weg von hier, du Gei - Bel des Herrn!



Scène VI.

Très animé. (♩ = 144.)

ALLETTE. Alietta.

Plus bas, plus bas donc! Vo-tre  
 Gemach! nur sach - te! Eu-er

*dim.*

*p*

MATELINN.

fils va vous en - - ten - dre. Sang pour lar - mes! J'au -  
 Sohn könnt leicht es hö - ren! Blut für Trä - nen! Dein

*mf*

ALLETTE. Alietta.

Chut! chut! plus  
 Still, still! sprecht

rai ton sang, ton sang qui chari - e la mort.  
 Blut will ich, das Krank-heit verbrei - tet und Tod!

*mf* *p cresc.* *f* *pp*

*poco rit.*

bas! Je n'ai qu'à cri-er: Ja - nik! et Ja - nik viendra dans mes  
 leis! So - - bald eu-er Sohn mich hört, liegter flugs mir wie - der im

*pp* *poco rit.*

*a tempo*

Al. bras. *Arm!* **MATELINN.** Ne me fai-tes pas de mal, ne me tou-chez  
 Al-ter, tut mir nichts zu Leid, rüh-ret mich nicht

Mon bâ-ton! mon bâ-ton!  
 Mei-nen Stock! mei-nen Stock!

*f a tempo*

Al. pas! je vous ju-re que je m'en vais à l'in-stant, et ja-  
 an! denn ich schwör' Euch: Gleich will von hin-nen ich zie-hen und

*cresc.*

Al. mais Ja-nik ne me re-ver-ra.  
 nie hin-fort soll Ja-nik mich schn!

*cresc.*

**MATELINN.**

Al. Sans quoi j'appel-le! Pen-che ta tête, i-vrogne mor-te, et  
 Doch jetzt verweil'ich! Fluch auf dein Haupt, ver-worfne Dir-ne! ich

*f*

## ALLETTE. Alietta.

Mat. mor - te, ma foi, si tu bou - ges!.. Là, là, laissez-moi par -  
 würg' dich zu Tod, wenn du säu - mest!.. Halt, halt! laßt mich endlich

(Elle se dégage.)  
 (Sie reißt sich los.)

## MATELINN.

Al. tir! re - tour - ne, ver - mi - - - ne, re -  
 los! Oui, Fort, du Schlan - gen - ge - züch - - - te, nur

Mat. tourne à ton trou! Chien de ci-me -  
 fort in dein Loch! Hün - - - din, geh und

Mat. tiè - - - re, va hur - ler plus loin!..  
 heu - - - le fern von mei - nem Hof!

## MARIA.

(Maria referme la porte.)  
 (Maria schließt das Tor hinter Alietta.)

Le ciel nous ai - de!..  
 Der Herr be - hüt' uns!...

Scène VII.

MARIA. *p rit.*

Rien... il est dans ses rê - ves.  
Nichts! Er ist wie im Trau - me.

MATELINN.

Il n'a rien en - ten - du, en es - tu sû - re?  
Ist's ge - wiß, daß er nichts da - von ver - nommen?

Mer - ci a  
Ge - lobt sei

*a tempo*

*rit.*

Assez lent. (♩ = 66.)

MARIA.

Dieu! Re - gar - dez - le, on di - rait qu'il san - glot - te dans ses cou - des.  
Gott! Schau ihn nur an, ist es nicht, als ob Schluch - zen ihm er - schüt - tre?

*p espress.*

*pp espress.*

*m. g. dessus*

*molto dolce*

(Tout-à-coup, dans le silence, une voix désespérée s'élève.)  
(Auf einmal erhebt sich in der Stille eine verzweifelte Stimme.)

*poco cresc. et accel.*

*pp*

LA VOIX D'ALIETTE (de loin)

Die Stimme Alietta's (in der Ferne)

Du - ne gout - te de sang  
Nur ein Blutströpflein rot,

*a tempo*

*sf pp*

*pp*

8<sup>va</sup> sotto ad lib.

♩.

Al. *de ce pe-tit doigt j'en ai tu-é cent,*  
*das vom Fin-gerlein rinnt, bringt bit-tern Tod*

*sf pp* *pp* *8va sotto ad lib.*

Al. *j'en tue-rai mil-le!* **Modéré. (♩ = 92)** **MARIA.** *Ce n'est*  
*mancher Mutter Kind!* **ERVOANIK.** *Es ist*  
*Janik.* *E-coutez! E-coutez!*  
*O hört! o hört!*

*animes* *pocorall.* *f* *fp* *p espress.*

Mar. *rien, ce n'est rien, mon fils! c'est un pâ-tre der-rière le mur.*  
*nichts, es ist nichts, mein Sohn! nur ein Hir-te da draußen im Feld.*

*espress.* *pp*

**ERVOANIK.** *(La voix d'Aliette plus forte et plus déchirée)*  
**Janik.** *(Die Stimme Alietta's, noch stärker und zerreiſsender.)*

Ah!  
 Ah!

*cresc. e poco accel.* *dim.*

LA VOIX D'ALIETTE. Die Stimme Alietta's.

Du - ne gout - te de sang de mon pe - tit  
 Nur ein Blutströpf - lein rot, das vom Fin - ger - lein

Al. doigt j'en ai tu - é cent, j'en tue - rai  
 rinnt, bringt si - chern Tod mancher Mut - ter

Al. mil - le! Oh! cet - te voix! cet - te  
 Kind! O die - se Stim - me, die - se

Animé. (♩ = 132.) ERVOANIK. Janik.

Erv. Jan. voix qui pas - sel!  
 Stim - me kenn' ich!

(Il répète machinalement.)  
 (Er wiederholt mechanisch.)

Erv. Jan. Assez lent. MARIA.  
 Du - ne gout - te de sang de mon pe - tit doigt... Ce n'est  
 Nur ein Blutströpf - lein rot, das vom Fin - ger - lein rinnt... Es ist

Mar.  
rien, ce n'est rien, mon fils! Vous a-vez la fièvre. A-li -  
nichts, es ist nichts, mein Sohn, nichts als nur das Fieber. A-li -  
*animez un peu*

*molto dolce* *p cresc. et accel.*

Animé. (Il se précipite sur la route.)  
Jan. (Er stürzt auf die Straße hinaus)

et - - tel A-li - et - - tel  
et - - ta! A-li - et - - ta!

*f* *mf* *molto cresc.* *ff*

Er.  
Jan.

Por - son-ne...  
Ach, niemand!

*f* *espr.* *p*

Er.  
Jan.

sur la rou - te blan- che per - son-ne. En ef-fet...  
so - weit ich blik-ke, kei-ne See-le! Ja so ist's: c'é-tait le dé-

*dim.* *pp* *p* *pp*

*mich täuschte das*

Er.  
Jan.

Très modéré. (♩ = ♩)

li - re... Oh! sil sil  
Fie-ber. O! doch, doch!

*pp*

Erv. Jan. Il y a quel - qu'un, quel - qu'un qui  
 von der Fer-ne, sieh, da naht's her -

*eresc.*

MARIA. (frissonnant) (erschauernd) ERVOANIK. Janik.

Erv. Jan. vient! Que voy - ez - vous, mon pauvre fils? Je vois des ban-  
 an! Was siehst du dort, mein ar-mer Sohn? Ich seh' vie - le

*f* *f* *fp*

Erv. Jan. niè - res ro - ses et noi - res qui s'a - van - cent là - bas, a-vec beaucoup de  
 Fah - nen ro - te und schwar - ze, die im Win - de dort flat - tern, und seh' ei - ne

Erv. Jan. monde au - tour. Je vois le prê - tre, le prê - tre qui  
 Schar sich naht. Ich seh' den Prie - ster im rei - chen Or -

Erv. Jan. brille en é - tole et en sur - plis. Des ban-  
 nat, der vor - an schreitet dem Zug. O die



**Assez animé.** (♩ = 132.)  
*cresc.*

Erv.  
Jan.

niè - - res! des ban - niè - - res! des ban - niè -  
Fah - - nen! o die Fah - - nen! all die Fah - -

*cresc.* *mf* *cresc.* *ff*

**Lent.** *p*

Erv.  
Jan.

- - - res!  
- - - nen!

Quelqu'un est mort et l'on vient le cher-  
Ge-wiß, man holt ei-nen To - ten nun

*ff* *rit.* *p*

**Animé.** **MARIA.**

Erv.  
Jan.

cher. Mon fils, mon  
ab. Mein Kind, mein

**MATELINN.** (Les deux vieux se serrent l'un contre l'autre.)

Dé - jà! (Die beiden Alten schließen sich enger aneinander.)  
So bald!

*p* *cresc.* *f*

**Mar.**

fils, mon pau - vre, pau - vre  
Kind! mein ar - mer, ar - mer

*f* *dim.* *poco rit.* *dim.* *poco rit.*

ERVOANIK. (refermant la porte)  
Janik. (das Tor zuwerfend)

Mar.  
fils!  
Sohn!  
*a tempo*

On n'en - ter - re pas les morts qui vi - vent,  
Man be - gräbt doch nicht die noch am Le - ben?

Erv.  
Jan.

n'est-ce pas?  
o - der doch?

*molto cresc.* *ff*

Erv.  
Jan.

(éperdu)  
(außer sich)

Les voi-là!  
Sie sind da!

les voi-là!  
sie sind da!

cachez-moi!  
O verbergt mich!

*ff* *f dim.*

Erv.  
Jan.

cachez-moi!  
o verbergt mich!

(Il se réfugie dans les bras de sa mère. On entend de loin chanter l'office des morts.)  
(Er flüchtet sich in die Arme seiner Mutter. Von ferne hört man die Totenmesse singen.)

*mf* *p* *pp*

CHŒUR D'HOMMES derrière la scène (au loin)  
Männerchor (hintert der Bühne in der Ferne)

BASSES. Dans le mouvement liturgique.

*poco rall.*

Li-be - ra me, Do - mi - ne, de - mor-te æ - ter -

- na in di-e il - la tre - men - da

*poco rall.*

*poco rall.*

Quan-do cœ - li — mo - ven-di — sunt et — ter - - ra. — Dum

ve - - - - - ne - - - - - ris — ju - di - ca - - -

re — sæ - - - - - eu - lum per i - - - - - gnem. —

**UNE VOIX D'ENFANT. (SOPRANO SOLO)**  
Eine Knabenstimme.

Tre-mens fa - ctus sum e - go et — ti - - me - - o dum dis -

*Trompettes et Trombones derrière la scène.  
Trompeten und Posaunen hinter der Bühne.*

*pp*

Sopr. Solo.

cus - si - o ve - ne - rit at - que ven - tu - ra — i -

**Animé. (♩ = 120.)**

Sopr. Solo.

ra.

**ERVOANIK.**  
Janik.

En - fer - mez - moi à clef dans vo - tre cham - bre, par pi - tié!  
Ver - sperrt die Tür fest, schließt in die Stube dort mich ein!

**CHŒUR.**  
Chor. (Les voix se rapprochent.)  
(Die Stimmen nähern sich.)

Quan - do cœ - - li — mo - -

(Orchestre)  
(Orchester) *pp*

Erv. Jan.

Je vou - drai ma - bi - mer dans le cœur de la ter - re.  
 Mög' die Er - de sich öff - nen, mich jäh zu ver - schlin - gen!

Chœur. Chor.

ven - di - sunt et ter - ra.

*cresc.*

*p*

**SOPRANO SOLO.**

Di - es il - la di - es i - ræ, ca - la - mi - ta - tis et mi - se - ri - æ,

Sopr. Solo.

Di - es ma - gna et a - ma - ra val - de.

Erv. Jan.

Mon pè - re, mon  
 Mein Va - ter! mein

(Chœur de plus en plus rapproché)  
 (immer näher)

Chœur. Chor.

C. Dum ve -

F. Dum ve -

B. Dum ve -

*p*

Sopr. Solo.

Erv. Jan.

C. Chor.

F. Chor.

B. Chor.

ne - ris - ju - di - ca - re

ne - ris - ju - di - ca - re

ne - ris - ju - di - ca - re

pe - re! al - lez ou - vrir! Ou - vrez tou - tes les por - tes, ou - vrez,  
 Va - ter! machtauf das Tor! Macht auf Fen - ster und Tü - ren, weit, weit,

(Les voix touchent à la porte.)  
 (Die Stimmen sind vor dem Tore angelangt.)

Sopr. Solo.

Erv. Jan.

C. Chor.

F. Chor.

B. Chor.

Re - qui - em æ - ter - nam

pour qu'on voie bien ve - nir la mort.  
 daß ein je - der mög' sehn den Tod!

sæ - cu - lum per ig - nem.

sæ - cu - lum per ig - nem.

sæ - cu - lum per ig - nem.

Sopr. Solo.

do - na e - is, Do - mi - ne, et lux per - pe - tu - a lu - ce - at e - is.

(On heurte au dehors avec la croix.)  
(Man klopft von draußen mit dem Kreuz an das Tor.)

Très modéré. (♩ = 58.)

ERVOANIK. Janik.

Tè - te nu - e!  
Nehmt den Hut ab!

Scène VIII.

(Il jette son chapeau et tombe à genoux devant la porte. La procession est apparue, le prêtre devant, le Sénéchal à côté.)  
(Er fällt an dem Tore auf die Knie. Man sieht die Prozession, voran der Pfarrer, an seiner Seite der Vogt. Geistliche, Chor -

Clercs, enfants de chœur, voisins, voisines, tout le village.)  
knaben, Nachbarn, - das ganze Dorf.)

Un peu moins lent.

LE PRÊTRE. Der Priester.

Au nom du Père tout-puis-sant, du Fils et de l'Es-prit  
Im Na - men Got - tes seid ge - grüßt! der Herr be - hü - te dies

(Les bannières s'inclinent derrière lui.)  
(Die Fahnen neigen sich hinter ihm.)

Le P.  
Pr.

saint!  
Haus!

*ff*

*p*

Animé. (♩ = ♩)

Le P.  
Pr.

*ff*

*p*

Tempo I. (♩ = 66)  
(Il récite.)

Le P.  
Pr.

Ré-jou - is - sez - vous,      vous qui al - lez au re - pos!      pleu - rez un  
So seid ge - trost,      ihr, die ihr ge - het zur      Ruh;      bald ist vor -

*p*

*ff*

Le P.  
Pr.

peu dans la dou - leur que vous souf - rez, a - vant de re - tour - ner dans la  
bei der ird' - sche Schmerz, der euch be - traf, und kei - nen zieht's zu - rück zu der

*p*

*ff*

Le P.  
Pr.

ter - re de mi - sère et d'obscu - ri - té!      Car, Sei -  
Er - de, die voll Weh,      Küm - mer - nis und Leid.      Denn der

rit.      a tempo

*p* a tempo

*rit.*

*p*

*ff*

Le P.  
Pr.

gneur, vous a - vez ré - pan - du vo - tre lu - miè - re, pour fai - re voir à  
*Herr gießt sein Licht weit-hin aus in al - le Welt, daß es leuch - ten mö - ge*

*p dolce*  
*fp*

Le P.  
Pr.

ceux qui é - taient dans les té - nè - bres. E - le - vez la - - voix,  
*Dem, der in Fin - ster-nis noch wan - delt. So er - hebt eu - ren Sinn,*

Animez très peu.

Le P.  
Pr.

fils des hom - mes, pour di - re: Ô Sei - gneur, vous  
*Men - - schen - söh - - ne, und ru - fet: Herr, mein Gott, so*

*rit.*  
*rit.*  
*p cresc.*

Le P.  
Pr.

è - tes en - fin ve - nu!... Sei - gneur, je mets mon  
*keh - rest du end - lich ein! O Herr, er - barm dich*

Tempo I.

ERVOANIK. Janik.

Er.  
Jan.

à - me en - tre tes mains di - vi - nes.  
*gnä - dig mei - ner ar - men See - - le!*



(Le Sénéchal s'avance.)  
(Der Vogt tritt vor.)

Modéré. (♩=76.)

Erv.  
Jan.

LE SÉNÉCHAL. (lisant le règlement)  
Der Vogt. (verliest die Verordnung)

Le lé -  
Wer an

Le S.  
Vogt.

preux ne doit plus sor - tir sans le ca - pu - chon noir qu'il va met - tre; il ni - ra  
Aus - sats lei - det all - hter, muß ver - hül - len sein Haupt mit der Ka - pu - ze; nicht darf im  
(on met à Ervoanik le capuchon)  
(man hüllt Janik in die Kapuze)

Le S.  
Vogt.

plus ni au mou - lin, ni au four ba - nal. Il ne  
Dorf er ho - len Brot, noch beim Mül - ler Mehl. Nim - mer

Le S.  
Vogt.

la - ve - ra ni ses mains, ni ses ha - bits dans la fon - tai - ne; il ne pa - raî -  
wasch'er Hand und Ge - sicht, noch sein Ge - wand am Brunnen der Ge - mein - de, aus - ge - schlos - sen

Le S.  
Vogt.

tra plus ni aux fê - tes, ni aux par - dons. Il ne ré - pon -  
 sei er von der Wall - fahrt, von je - dem Fest. Spre - chen dar f er

*poco a poco cresc.*

Le S.  
Vogt.

dra — que sous le vent et n'er-re-ra point dans le che-min creux. — Par or - dre roy -  
 nur ge - gen den Wind, nie den hoh-len Weg be-tre-te sein Fuß. — Im Na - men des

Le S.  
Vogt.

al, Kö - nigs, ain - si soit -  
 so ist's Ge -

*p cresc.* *sf rall.*

**Très modéré. (♩ = 66.)**

(Le prêtre fait l'aspersion d'eau bénite; on allume des cierges.)  
 (Der Priester besprengt Janik mit Weihwasser. Man zündet Kerzen an.)

Le S.  
Vogt.

il! setz!"

*ff a tempo* *dim.*

**ERVOANIK. Janik.**

**Modérément animé. (♩ = 84.)**

A - dieu, mon pere et ma  
 Lebt wohl denn, Va - ter und

*mf* *f*

Erv.  
Jan.

mè - - - - re!  
Mut - - - - ter!

Ja -  
Ach,

*dim.*

Erv.  
Jan.

mais ne vous re - ver - ront mes yeux...  
nie soll euch mehr mein Au - ge sehn!

*p espress.*

Erv.  
Jan.

A - dieu, pa - rents  
Lebt wohl, mes  
ihr

*dim.*

*poco cresc.*

*pp*

Erv.  
Jan.

sœurs, a - dieu, pa - rents et a - mis!  
Schwe - stern und ihr Freun - de, lebt wohl! Ja  
Auf

*cresc.*

Erv.  
Jan.

mais je ne vous re - ver - rai sur la ter -  
e - wig von euch muß ich Ar - mer nun schei -  
cédez un peu

*f*

MARIA.

*a tempo*

A - dieu à vous, mon fils ai - mé! Vous al -  
 Leb' wohl, leb' wohl, mein teu - rer Sohn! Ach, die

Erv. Jan.

re. den.

*a tempo* *f*

lez sor tir de ce mon - de.  
 Welt hier muß du nun las - sen!

Erv. Jan.

Ap - pro - chez -  
 O nur noch

*mf*

vous, mè - re nour - ri -  
 ein - mal, teu - re Mut -

Erv. Jan.

*p*

ce, que je vous em - brasse a - vant de mou - rir!  
 ter, drückt den ar - men Sün - der an Eu - re Brust!

Erv. Jan.

*dim.*

Erv. Jan. *Que je vous don - - - ne mon der - nier bai -*  
*Und hier zum Ab - - - schied nehmt den letz - ten*

Erv. Jan. *ser, a - - - vant de m'en al - -*  
*Kuß, be - - - vor aus die - - - ser*

Erv. Jan. *ler de la vie de ce mon - - -*  
*Welt ich für im - - - mer schei - - -*

Erv. Jan. *- - de! Mes pe - ti - tes sœurs... (Il s'avance pour les embrasser.)*  
*- - de. Schwe - ster - chen, und ihr... (Er will sie umarmen.)*

LE SÉNÉCHAL. Der Vogt.

*E - car - tez - les! Il ne peut plus em - bras - ser - ni ca - res -*  
*Das darf nicht sein! Streng ist den Kran - ken ver - bo - - ten zu lieb -*

ERVOANIK

Janik.

Mes sœurs, sou - ve - nez - - vous de vo - tre  
 Ihr Schwe - - stern, o ge - - denkt an eu - ren

ser les en - fants.  
 ko - - sen ein Kind.

Le S. Vogt.

frè - - re Jo - han! Toi, la plus pe -  
 Bru - - der Ja - nik! Merk dir's wohl, du  
 molto dolce

dim. pp dim.

ti - te, il s'ap - pel - lait Jo - han; tu te sou - vien -  
 Klein - ste: Dein Bru - der hieß Ja - nik. O ver - giß es

pp

dras?  
 nicht!

chauffez

Maria. (von ein paar Bäuerinnen unterstützt) *a tempo*

Cloches (derrière la Scène).  
Glocken (hinter der Bühne).

Va - ten, mon  
So - geh; mein

*cresc.* *poco rit.* *ff* *a tempo* *dim.*

Mar. fils! Je t'ai don - né ton pre - mier mail - lot, va -  
Sohn! An dei - ner Wie - - ge hab' ich ge - wacht; so

*espr.* 6

Mar. t'en, mon fils, tu me re - ver - ras,  
geh; mein Sohn! Dei - ne Mut - ter kommt,

*p* *dim.*

Mar. que je t'em - mail - lote en - - core u - ne  
wenn man zu der To - - ten - - wa - che sie

*ritenuto* *p*

Un peu plus animé. (♩=100.)

Mar.

fois!  
ruft.  
(Les cloches de l'église se mettent à sonner comme au 1<sup>er</sup> acte.)  
(Die Glocken beginnen zu läuten, wie im 1. Akte.)

ERVOANIK. (hagard)  
Janik. (stieren Blicks, verstört)

Pla - ce! Pla - ce! E - cou - tez les clo - ches! Les  
Platz da! Platz da! Hör, o hör! die Glock - ken! Die

Erv.  
Jan.  
clo - ches! Les bel - les clo - ches de di - man - che!  
Glok - ken! Die hel - len Glok - ken, wie sie läu - ten!

Erv.  
Jan.  
C'est le dé - part de la ban - niè - re... Ê - tes - vous sûr, Er - vo - a - nik, que ce soit ce -  
Fort ziehn die Pil - ger mit den Fah - nen. O sag', Ja - nik, sag' mir, mein Freund, bist du deß' ge -



(A ce moment un mouvement de la foule se produit.)  
(In diesem Augenblick kommt Bewegung in die Menge.)

*cresc. poco a poco*

Erst. Jan. la? *wiß?* Oui, Ja, oui! *doch!* Ce n'est pas le glas, *Hin zur Wall - fahrt ruft* c'est le ca - ril - from - mer Glock - ken

S. Re - gar - dez *Seht, o seht* sur dort la rou - te! *We - ge!* re - gar - se - het

Chor. C. Re - gar - dez *Seht, o seht* sur la rou - te! *We - ge!* re - gar - se - het

T. Re - gar - dez *Seht, o seht* sur la rou - te! *We - ge!* re - gar - se - het

Chœur. B. Re - gar - dez *Seht, o seht* sur dort la rou - te! *We - ge!* re - gar - se - het

*p cresc. poco a poco*

Erst. Jan. Ion! *Klang.* Vi - te, *Hur - tig,* vi - te... *hur - tig!* il faut en - le - ver nos sa - bots! *zieh' aus nun, mein Lieb; dei - ne Schuh!*

S. dez, *hin!* c'est *Sie* el - le! *ist es,* la die gueu - se! *Buh - lin!* *poco a poco cresc.* *lais - sez - la' pas - ser!* *lais - sez - la pas -*

Chor. C. dez, *hin!* c'est *Sie* el - le! *ist es, ja, sie* oui, c'est el - le, sur la rou - te! *We - ge!* *lais - sez - la pas -*

T. rou - te! *We - ge!* c'est *Sie* el - le, la die gueu - se! *Buh - lin!* c'est el - le! *lais - sez - la pas -*

Chœur. B. rou - te! *We - ge!* Re - gar - dez *Ja, sie* *ist es,* sur la rou - te! *Buh - lin!* c'est *sie* el - le! *ist es!* *lais - sez - la pas -*

*cresc.*

S. ser! La chien - ne vient re - ni - fler au ci - me -  
 ein! Die Hün - din kommt, um am Fried - - hof her - um - zu -

C. ser! lais - sez la pas - ser! La chien - ne! La  
 ein! Laßt sie nicht her - ein! Die Hün - din! Die

F. ser! lais - sez la pas - ser! El - le vient re - ni - fler au ci - me - tiè - re, la  
 ein! Laßt sie nicht her - ein! O, sie kommt, um am Fried - hof zu schnüf - feln, die

B. ser! lais - sez la pas - ser! La chien - ne! La  
 ein! Laßt sie nicht her - ein! Die Hün - din! Die

### Dernière scène. - Letzte Scene.

(A liette apparaît sur le seuil, pâle, en grand costume de pardon.)

(A lietta erscheint auf der Schwelle, blaß und im festlichen Wallfahrtskleide.)

S. tiè - re. La voi - là!  
 schnüffeln. Sie ist da!

C. gueu - se! La voi - là!  
 Hün - din! Sie ist da!

F. gueu - se! La voi - là!  
 Hün - din! Sie ist da!

B. gueu - se! La voi - là!  
 Hün - din! Sie ist da!

ERVOANIK. (ne reconnaissant pas Aliette, il parle dans le vide, regardant devant lui.)  
 Janik. (ohne Alietta zu erkennen. Er spricht ins Leere und sieht vor sich hin)

(Aliette s'approche de lui dou-  
 (Alietta nähert sich ihm sanft

Main - te nant fai - tes un si - gne de croix, et don - nez -  
 Und gleich mir, schlag nun in Ehr - furcht ein Kreuz! So komm und

cement et tristement.)  
 und traurig.)

ALLETTE.  
 Alietta.

Erv.  
 Jan.

moi vo - tre main!... Voi - ci ma main, ma main  
 reich' mir die Hand! Ja, Hand in Hand, mei - ne

VIOLONS.  
*molto espr.*

Al.

droi - te dans vo - tre gau - che! Mon bien - ai - mé,  
 Rech - te in dei - ner Lin - ken! Herz - lieb - ster Mann,

*molto espress.*

Al.  
 em - por - tez - moi dans la mai - son de nos no - ces!  
 o nimm mich mit in un - ser Haus auf der Hei - de!

*pp cresc. molto*

Al.  
 Mon bien - ai - mé, voi - ci ma main pour la  
 Herz - lieb - ster Mann, hier mei - ne Hand; ich bin

*ff*

(Elle lui prend la main. Ils s'avancent tous deux, comme au 1<sup>er</sup> acte, entre les rangs de la foule écartée.)

(Sie nimmt seine Hand in die ihrige. Wie im 1. Akte schreiten sie langsam dem Ausgang zu, während die Menge auf beiden Seiten zurückweicht.)

Al.  
 mort et lé - ter - ni - té!  
 Dein treu bis in den Tod.

ERVOANIK. (dans la fièvre)

Janik. (im Fieber) El - les sont froi - des tou - tes les  
 Kalt fühlt die Hand sich, kalt gleich-wie

CLOCHES. Glocken.

*p*

Erv. Jan.

deux. Nous n'a - vons pas peur pourtant, n'est - ce pas, A - li - et - te?  
 Eis. Hat dich jü - he Furcht er - faßt? Sa - ge mir, A - li - et - ta!

ALIETTE. Alietta. ERVOANIK Janik.

Erv. Jan. Vous n'a - vez pas peur? Er - vo - a - nik! O di - tes -  
 Sag' mir, ist dir bang? Frag' mich nicht! Sag' an, mein

*espr.*

*dim.* *pp.*

ALIETTE. Alietta.

Erv. Jan. moi, vous n'a - vez pas peur? Er - vo - a - nik!  
 Lieb, sag' mir, ist dir bang? Weh, Ja - nik!

*espr. marcato* *pp.*

(Ils disparaissent. La procession se referme derrière eux et s'éloigne.)  
 (Sie verschwinden. Die Prozession schließt sich hinter ihnen und entfernt sich.)

Al.

CLOCHES. Glocken.

Mouvement liturgique.

CHŒUR dans le lointain.

Re-qui-em æ - ter-nam do-na e - is Do - mi - ne,  
Chor in der Ferne.

Re-qui-em æ - ter-nam do-na e - is Do - mi - ne,

*pp*

*a tempo*

*sempre pp*

\* *Ca.*

Mouvement liturgique.

*rall.*

Chœur.

et lux - per - pe - tu - a lu - ce - at - e - is.

et lux - per - pe - tu - a lu - ce - at - e - is.

*rall.*

\* *Ca.*

Le Rideau tombe lentement.  
Der Vorhang fällt langsam.

*a tempo*

*ppp*

*dim.*

*ppp*

\* *Ca.*

\* *Ca.*

\* *Ca.*

*allargando*

\* *Ca.*